

Historia de la atribución a San Francisco Javier del Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»

GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, SI

El presente escrito prosigue la investigación sobre las principales atribuciones del soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*; hasta ahora las de San Ignacio de Loyola¹, Santa Teresa de Jesús² y el agustino mexicano fray Miguel de Guevara³, que han estado entre los principales candidatos a su autoría. No son unos estudios de tesis, a favor de tal o cual autor, sino de historia y exposición.

Es cierto que la atribución histórica más generalizada –con gran diferencia– es la de San Francisco Javier. Ya le dedicó el autor una ponencia a esa atribución en el *Congreso Internacional Los Mundos de Javier*, celebrado en Pamplona en 2006, a los 500 años de su nacimiento⁴. Se trataba de una ponencia que abordaba todos los aspectos y que, por tanto, es útil por su completud, pero las limitaciones del congreso no permitían desarrollar la historia de esta atribución con el detalle y la extensión con que se ha tratado después a los otros candidatos. El presente estudio pretende, pues, reparar esta carencia, pero no es una redacción ampliada del precedente, sino que pone su foco en los manuscritos y en los impresos del Soneto que lo atribuyen a San Francisco Javier, así como en su recepción histórica. Es un escrito, pues, completamente distinto del anterior y ambos son complementarios. Antes de empezar, no puedo sino señalar mi reconocimiento a John V. Falconieri (1920-2009) y al P. José Martínez de la Escalera, sin cuya desinteresada y constante colaboración durante más de dos décadas este estudio estaría muy mermado.

¹ VERD 2004, 2008b, 2012.

² VERD 2013.

³ VERD 2014b.

⁴ VERD 2008.

I. LAS FUENTES MANUSCRITAS

Empecemos por los manuscritos *que atribuyen el Soneto a San Francisco Javier*, que son la mayoría. Adelanto que hay 26 manuscritos que se lo atribuyen a San Francisco Javier (los que aquí se van a estudiar), frente a 19 anónimos y un pequeño resto a otros autores, que especificaré al final. Un estudio más detallado y exhaustivo de todos los manuscritos queda para otra ocasión (con la venia de Dios), y entonces serán más.

Pues este corpus se limita a los manuscritos que tengo en fotocopia hasta el presente (además de alguno hoy desaparecido, pero del que hubo constancia), pues aún quedan algunos por conseguir. Pues está claro que el rastreo de los manuscritos del Soneto por el mundo no está ni estará terminado; no dejan de aparecer otros nuevos. En cuanto a España, los fondos jesuíticos se dispersaron con la expulsión de 1767, muchos se destruyeron, otros no están inventariados. Algunos que están documentados están perdidos. Por todo ello, este estudio se ha de limitar a los manuscritos javerianos conseguidos hasta hoy, que se irán acrecentando con el paso del tiempo.

1) Alcalá de Henares. *Archivo de España de la Compañía de Jesús*. *Signatura: C-292*. Hacia 1742-1749. La portada dice:

VIDA VIRTUDES Y MILAGROS / del Apostol delas Yndias. / y nuevas Gentes. / Thaumaturgo de estos tiempos. / SAN FRANCISCO XAVIER / dela Compañía de Iesus / ESCRITA Y DEDICADA A / los M. RR. PP. de la Compañía de Iesus / Misioneros delas Yndias. / POR EL PADRE PEDRO / Murillo Velarde dela misma Com- / pañía Historiador, y Chronista / dela Provincia de / Filipinas.

El año *post quem* nos lo da el grabado inicial, que está firmado en Manila en 1742. El P. Pedro Murillo Velarde (1696-1753)⁵ fue misionero en Filipinas, de donde volvió a España en 1749. Escribió el manuscrito en las islas según se deduce de la lámina y de la larga dedicatoria inicial. De modo que 1749 es el año *ante quem*. Sin duda pensaba publicarlo en España, pero quedó inédito a su muerte en El Puerto de Santa María el 30 de noviembre de 1753.

En las páginas finales tiene una novena a San Francisco Javier. En la p. 325 viene el himno latino *O Deus! Ego amo te*, que sabemos que es la traducción tradicional del Soneto en latín, bajo el título «Afectos amorosos de S. Xavier» (p. 325) y, a continuación, el Soneto en español bajo el título de «Soneto» sin más (p. 325-326). Es claro que, si le atribuye explícitamente la traducción

⁵ Sobre el P. Pedro Murillo Velarde véanse (aunque no mencionan este manuscrito) SOMMERVOGEL, t. 5, cols. 1455-1459; *Dicc. Hist. C.J.*, t. 4, p. 2771; DÍAZ DE LA GUARDIA Y LÓPEZ 2001.

al Apóstol de Oriente, también el original español que pone a continuación. Nuestro Soneto tiene este comienzo: *No me mueve Señor para quererte / el Cielo que me tienes prometido*. El texto es el habitual, pero observemos el vocativo *Señor* en lugar del *mi Dios* actual en el primer verso, porque en la mayoría de los manuscritos que van a seguir predomina el *Señor*.

2) *Alcalá de Henares*. *Archivo de España de la Compañía de Jesús*. *Signatura: Leg. 1397-52*. Título general del legajo: *Diálogo de San Xavier sobre su sueño y otros diálogos*. Estos diálogos pertenecen al género de teatro escolar jesuítico. En el legajo se contiene un *Diálogo entre Polidoro y Xavier con Música*. El P. Elizalde lo sitúa en el capítulo sobre «El teatro xavierano en el siglo XVII»⁶, lo que nos da su fecha.

Según el P. Elizalde: «En el diálogo de Polidoro, cuando éste, desesperado de su salvación, le cuenta toda su vida, Xavier le anima y le hace arrepentirse al final con el verso: *No me mueve, mi Dios*, que el autor lo da como de Xavier»⁷. Tenemos, pues, un nuevo manuscrito con el Soneto y la atribución a San Francisco Javier. El P. Elizalde lo vio en el entonces Archivo de la Provincia Jesuítica de Toledo en Alcalá de Henares⁸ (hoy, parte del Archivo de España de la Compañía de Jesús) antes de publicar su libro en 1961. Además nos da su contenido y su signatura. Pero, con absoluta seguridad, más de medio siglo después, ha desaparecido⁹. La única esperanza que nos queda es que este *Diálogo* aparezca en otra copia manuscrita¹⁰.

3) *Bolonia*. *Biblioteca Carducciana*. *Signatura: Ms. 11, p. 64*. Siglo XVIII (1786)¹¹. Se trata de un manuscrito de la biblioteca particular del poeta italiano Giosuè Carducci (1835-1907). Se encuentra en su casa-museo. Este manuscrito contiene poesías principalmente del siglo XVIII, con algunas de clásicos españoles, como Lope y Quevedo, traducidas al italiano. Eso explica que contenga una versión italiana de nuestro Soneto. Esta traducción empie-

⁶ Así en el título (p. 147-177), aunque en la p. 158, dice que «otros dos grupos dialógicos [...] de autor desconocido, parecen de finales del siglo XVII o comienzos del XVIII». En ellos está nuestra obra de *Polidoro*. En todo caso, no los ha incluido en el capítulo siguiente, que se refiere a «El teatro de Javier posterior al siglo XVII».

⁷ ELIZALDE 1961, p. 159.

⁸ *Ib.*, p. 159, nota 45; y p. 309: «leg. 1397-52».

⁹ Además de varias pesquisas y los informes negativos y definitivos del archivo, lo constata ZUGASTI 2008, p. 471: «Las signaturas que da Elizalde son Ms. 1397-57 y Ms. 1397-52, pero a pesar de mis esfuerzos no he logrado localizarlos en el nuevo emplazamiento alcalaíno del Colegio de San Ignacio, por lo cual me limito a repetir aquí los títulos que él consigna». Entre los títulos que da como ilocalizables está el citado *Diálogo entre Polidoro y Javier, con Música*. Que es seguro que ya no existe.

¹⁰ No aparece hasta ahora en el *Catálogo del Antiguo Teatro Escolar Hispánico* (CA-TEH), que se encuentra en Internet y contiene más de mil obras y supera con mucho los catálogos impresos anteriores de teatro escolar jesuítico en español. Por el momento, tampoco aparece en los portales digitales Hispana y Biblioteca Digital Hispánica.

¹¹ Sobre el ms. 11, SORBELLI 1936, p. 26-33. Sobre el Soneto, p. 29 (p. 64 del ms.).

za así: *Io t'amo, o Dio. Ma non mi nasce amore / da la speme del Ciel, che mi hai promesso*. Se titula «Atto di Contrizione / Sonetto», pero al pie de la poesía se lee: «di S. Francesco Saverio».

Si aparece arriba el año 1786, es porque esta poesía se había publicado ese año con su autor. En efecto, Juan Francisco Masdeu (1744-1817), jesuita de los expulsados de España por Carlos III, publicó en Roma en 1786 una antología bilingüe de poesías españoles con sus traducciones al italiano en páginas enfrentadas, que veremos en la segunda parte (sobre los impresos) de este estudio. Y el *No me mueve* con esta misma traducción italiana cierra y corona el segundo y último tomo. El traductor era el mismo Masdeu (español, pero nacido circunstancialmente en Palermo), que fue un prolífico poeta en italiano. En el impreso de 1786 se titula «Sonetto di S. Francesco Saverio. Atto di Contrizione». Esta traducción de Masdeu ha sido apreciada en Italia, pues ha sido varias veces reproducida.

4) *Coímbra. Universidade de Coimbra. Signatura: Ms. 1553, f. 255*¹². Se trata de un volumen misceláneo de la segunda mitad del siglo XVIII, según me comunican. Contiene una traducción del Soneto al portugués. Su título, con muchas abreviaturas, dice: «Ao Christo Senhor Nosso de S. Francisco Xavier / Soneto». Íncipit: *Naõ me move Senhor p[ara] querervos / a gloria que me tendes prometido*. Al menos se remonta al año 1742, pues ese año lo publicó João Cardoso da Costa¹³ (y en 1744 el dominico João Franco O. P.), como veremos en la sección de los impresos, aunque eso no quiere decir que Costa o Franco sea el traductor. Y es la misma traducción que veremos en el manuscrito de Lisboa. También se reproduce en 1894 en el *Novo Mensageiro do Coração de Jesus*¹⁴. Estas ediciones impresas corrigen algunos errores textuales del manuscrito.

5) *Coímbra. Universidade de Coimbra. Signatura: Ms. 1636, p. 99*¹⁵. Letra del siglo XVII o XVIII. Falto de la primera página. En el lomo se lee «Sonetos em manuscritos». El título dice: «Soneto q[ue] fez, e repetia todos os dias / Saõ. Fr^{co} Xauier diante de hu[m] crucifixo» Y comienza así: *No me mueve, Senhor, para quererte / El Cielo q[ue] me tienes prometido*. Aparte del Señor por mi Dios del primer verso, el texto tiene algunas peculiaridades como *para dexar por eso de quererte* en el cuarto verso, con lo que rima con el primer verso del primer cuarteto usando la misma palabra. Lo señalo por-

¹² [Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra], *Catálogo de manuscritos. Códices e maços N.ºs 1512 a 1634* (Coimbra, Biblioteca da Universidade, 1936), p. 53-67 (sobre el ms. 1553); p. 65 (sobre este soneto).

¹³ Sobre él, MACHADO 1741, t. 2, p. 622-623.

¹⁴ *Novo Mensageiro do Coração de Jesus*, N.º 164, Novembro de 1894, p. 685-686.

¹⁵ [Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra], *Catálogo de manuscritos. Códices e maços N.ºs 1635 a 1708* (Coimbra, Biblioteca da Universidade, 1937), p. 1-21 (sobre el ms. 1636); p. 11 (sobre este soneto).

que coincide en ello con la primera versión impresa del Soneto, de Antonio de Rojas en Madrid 1628, aunque no concuerda en el resto. Queden para otra ocasión otras interesantes particularidades. Al 6.º verso le falta una sílaba y el 11.º tiene una sílaba de más.

6) *Coímbra. Universidade de Coímbra. Signatura: Ms. 2990, p. 397.* De 1709, en cuyo caso es un año anterior a la muerte del autor, Manuel Bernardes (1644-1710)¹⁶. Pues en la primera página se dice: «Ulisipone ex ofisina Josefij Mensencis. Anno MDCCIX»¹⁷. Se trata de un códice titulado *Exercicios espirituas, & direcção para ter os nove dias de Exercicios [...] composto p.^{lo} R. P. Manoel Bern.^{des} da Congr.^{sam} do Oratorio [...]*, o sea, el oratoriano lisboeta Manuel Bernardes. Este manuscrito se publicó como libro en 1725 con este título: *Direcçam para ter os nove dias de exercicios espirituas* (Lisboa Occidental, Na Officina da Musica, 1725). Según el catálogo citado, esta edición impresa de 1725 sería igual al manuscrito¹⁸, por lo que se podría esperar que tuviera también el Soneto, pero no lo tiene¹⁹. Se ve que en el libro se suprimieron las poesías finales. El título del Soneto en el manuscrito dice: «El mejor de los Sonetos, / El mejor de los asuntos / Por el mejor de los Autores, / S. Francisco Xavier», con lo que se lo asigna –con grandes loas– al apóstol de Oriente. Empieza así: *No me mueve, Señor, para quererte, / el cielo, que me tienes prometido*. Vuelve a aparecer *Señor* por *mi Dios* en el primer verso. Reproduce el texto tradicional, fuera de un par de erratas. El Soneto del ms. 7526, f. 87v, de la Biblioteca Nacional de España tiene el mismo largo y laudatorio título que el de Bernardes, con un texto casi igual, aunque sin caer en sus erratas.

7) *Coímbra. Universidade de Coímbra. Signatura: Ms. 3164, f. 288v* (anteriormente, y en el índice, f. 318v). Se trata de un conjunto heteróclito del siglo XVIII, que lo mismo contiene asuntos religiosos que recetas de cocina²⁰. Entre sus poesías contiene nuestro Soneto en español bajo el título de «Sonetto de S. Fran.^{co} Xauier» (casi igual en el índice). Comienza de este modo: *No me mueve, mi Dios, p[ara] quererte / el Cielo q[ue] me tienes prometido*. Solo hay que notar pequeñas variantes y pequeños errores ortográficos.

8) *Florenca. Biblioteca Medicea Laurenziana. Signatura: Fondo Redi, Ms. 45, p. 112.* «Es un libro misceláneo, de apuntes personales, con poemas,

¹⁶ MENDES 1965. Sobre su vida y espiritualidad, MACHADO 1741, t. 3, p. 194-196.

¹⁷ [Biblioteca Geral da Universidade de Coímbra], *Catálogo de manuscritos. (Códices 2950 a 3000)* (Coímbra, Biblioteca da Universidade, 1964), p. 186-187 (sobre el ms. 2990); p. 187 (sobre este soneto).

¹⁸ *Ib.*, p. 186: «A edição de 1725 da Oficina da Musica, de Lisboa, diverge deste Ms. apenas por ter o índice no princípio». En efecto, el libro tiene el índice al principio.

¹⁹ Esta obra se puede consultar digitalizada en Internet, y carece de las poesías finales. Está en la Universidad Complutense y en la Universidad de Coímbra.

²⁰ LEMOS 1974, p. 196.

enigmas, discursos, etc.», que tiene en el lomo «POESIE VARIE»²¹. Perteneció a Francesco Redi, médico y poeta (1626-1698), por lo que debe ser del siglo XVII²². Solo tiene un poema en español, nuestro Soneto, bajo este título indeciso y en italiano: «Sonetto fatto da S. Sauerio o S. Ignatio. / Probabili». Otra atribución javeriana, pero es de notar también la ignaciana, mucho menos frecuente. Redi estudió con los jesuitas en su ciudad natal, Arezzo, lo que quizás explica esta doble atribución. El Soneto empieza así: *No me move Signor para chererte / El sielo che me tienes promettido*. Está en un español aberrante e italianizante, que hace difícil la interpretación de algunas letras.

9) *Florenzia. Biblioteca Moreniana. Signatura: Ms. 307, f. 19v, 20r.* Siglo XVII (1644). Del canónigo florentino Domenico Moreni (1763-1835)²³. El título del manuscrito, que es un borrador para la imprenta, dice *Raccolta di Poesie Sacre / valevolj a solleuare / il cuore e la mente in Dio*²⁴. Contiene el Soneto en italiano (f. 19v) y en español (f. 20r). La traducción italiana tiene este encabezamiento: «Atto perfetto d'Amore verso Dio / espresso da S. Francesco Sa= / uerio nel seguente Sonetto». Y comienza así: *Nè ad amarti Signor, move il mio core / Quel Cielo in premio a chi ben t'ama, offerto*²⁵. Si antes se ha puesto el año 1644 es porque esta traducción está tomada en parte de un libro del P. Rho (rarísimo) de ese año, con una de las primeras atribuciones a San Francisco Javier²⁶, que examinaremos en la parte de los impresos. Además del Soneto en español, tiene la misma traducción italiana de Rho, atribuida a un tal Padre S. P., que es el cardenal jesuita Sforza Pallavicino (1607-1667), según el Ms F.V. 55 de la Biblioteca Regionale Universitaria de Mesina, que vamos a ver y que lo afirma expresamente, cuyo texto básicamente es el mismo, aunque con un diferencia importante: que no tiene la muy forzada sinalefa en tres palabras al final del segundo verso.

En la página siguiente se copia el original español con este título: «Originale Spagnolo del medesimo Sonetto»: *No me mueue, Sennor, para quererte / El Cielo, que me tienes prometido*. Como el texto de Rojas 1628, el libro de

²¹ CACHO 2001, t. 2, p. 407. Pero parece que tiene erratas en los versos que reproduce del Soneto.

²² Sobre Redi véase la Enciclopedia Espasa, t. 49, p. 1424-1425. En las distintas fuentes varían en un año las fechas de su nacimiento y muerte, pero 1626-1698 parecen las correctas.

²³ Sobre él, SCAPECCHI 2012.

²⁴ Sobre este manuscrito y nuestro Soneto véase CACHO, t. 2, p. 427-428; GOTOR 1984, p. 232, 235-236. Ambos tienen algunas inexactitudes en la transcripción del italiano. Véase también *I manoscritti della Biblioteca Moreniana*, Vol. I, fasc. XII (Firenze 1911), p. 353 (sobre el ms. 307), p. 356 (sobre los dos sonetos de Javier).

²⁵ *I manoscritti*, cit., p. 356, y GOTOR 1984, p. 236, ponen *o Signore* en lugar de *Signor*.

²⁶ *Degli atti ed affetti delle virtù Centuria Prima dell'amore. Di Giovanni Rho Della Compagnia di GIESV. In Roma, Per gli heredi del Corbellotti, 1644. Con licenza de' Superiori.*

Rho y el ms. 1636 de Coímbra, repite como rima la palabra *quererte* al final del primer cuarteto. No invierte los versos 11.º y 12.º, como Rho, pero, como él, dice *Y si no vbiere Inferno, te quesiera* (en lugar de *te temiera*).

10) *Florenca. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Fondo principale. Signatura: Ms. II, IX, 129 (Magl. XIII), f. 95r.* Es un volumen facticio (*Poesie di diuersi autori*) con poesías en latín, francés, italiano y una en español, nuestro Soneto²⁷. Sin embargo, el título está en italiano: «Atto di Contrizione / Composto / da S. Francesco Sauerio». Empieza del siguiente modo: *Non [sic] me mueue, mi Dios, para quererte / el cielo, che me tienes prometido*. En algunos versos el manuscrito propone alternativas. El verso 12.º es dodecasílabo.

11) *Lisboa. Biblioteca Nacional de Portugal. Signatura: RES 3337 V (antes: 6931, H.-G.)*. Se trata de un folio pegado al final del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa de la obra de João de Lucena, S.J., *Historia da vida do padre Sao Francisco de Xavier* (Lisboa 1600). Escribió el P. Elizalde en 1961 que había una traducción del Soneto al portugués en la obra del P. Lucena de 1600²⁸. En principio era completamente inverosímil porque lo publicó por primera vez Antonio de Rojas en 1628, como veremos en la sección de impresos. La inspección directa de la obra de Lucena de ese año, así como de su traducción en Sevilla 1619 (de la que hay un ejemplar en esta Facultad de Teología S.J. de Granada), confirmó lo que era evidente, que Lucena no publicó el Soneto. Pero algo tuvo que llevar al P. Elizalde a señalar a Lucena. Por fin apareció la solución en el prólogo (por Agostinho de Campos) de una edición condensada de la vida de San Francisco Javier de João de Lucena de 1921²⁹, donde se dice que en el ejemplar de la «Biblioteca Nacional de Lisboa (B. N. 6931, H.-G.)» se encuentra el Soneto en una página pegada después de las erratas, con letra del siglo XVIII o principios del XIX, soneto que el editor reproduce a continuación. El título está en español: «Soneto / de S. Francisco Xavier / á / Christo Crucificado». Y el Soneto, en portugués: *Naõ me move, Senhor para querer-vos, / A gloria, que me tendes prometido*. Que es el mismo que vimos en el ms. 1553 de Coímbra, y que reproducirán Costa en 1742 y Franco en 1744, como veremos en la segunda parte de este estudio.

12) *Londres. The British Library. Signatura: Add. 20934, f. 138v*. Es un manuscrito misceláneo del siglo XVIII con textos en prosa y en verso, en su mayo-

²⁷ CACHO 2001, t. 1, p. 189-190, con algunas inexactitudes en las transcripciones.

²⁸ ELIZALDE 1961, p. 98, nota 126.

²⁹ JOÃO DE LUCENA, S.J., *Vida do Padre Francisco de Xavier*, 2 vols.: col. Antologia Portuguesa (Paris-Lisboa, Livrarias Aillaud e Bertrand, 1921); en t. 1, p. XXI. El prologuista, editor y director de los 24 volúmenes de la colección, Agostinho de Campos, firma aquí con sus iniciales, A. C. (Véase CAMPOS 1921).

ría portugueses, aunque con algunos en español³⁰. Carece de portada, de modo que empieza con la primera página del índice, encabezada así: «Tomo Quarto / Indez». El manuscrito contiene el *No me mueve* en español bajo el simple título de «Sonetto», pero en el índice se especifica su autor, en portugués: «Sonetto, que dizem ser, de Saõ Fran.^{co} Xauier». Empieza así: *No me mueve, Senhor, para quererte, / el cielo que me tienes prometido*. Tiene algunas singularidades, como *temerte* en lugar de *ofenderte* al final del 4.º verso; *afrentado en la Cruz* en lugar de *clavado en una cruz* en el 6.º verso; *tu pecho tan herido* en vez de *tu cuerpo tan herido* en el 7.º verso, aparte de otras variantes menores y un par de versos mal medidos. Este Soneto se publicó en 1912³¹, pero con errores, según la fotocopia del original que me envió The British Library, por lo que esa transcripción de 1912 conduce a error³² y no se debe reproducir.

13) *Madrid. Biblioteca Nacional de España. Signatura: Ms. 7526, f. 87v.* Tiene este título: *Mamotreto ò Indice para la memoria y uso, de Don Juan Velez de León*, y es de los siglos XVII-XVIII³³, pues su autor vivió en 1655-1736. El Soneto tiene este título: «El mejor de los Sonetos, / Al mejor de los Assumptos por / El mejor de los Autores, / S. Francisco Xauier», casi igual que el del ms. 2990 de Coímbra, ya visto, que es de 1709. El texto del Soneto, que es fundamentalmente el mismo que el conimbricense, con otra ortografía y sin erratas, tiene este comienzo: *No me mueve, Señor, para quererte, / El Cielo, que me tienes prometido*. Su texto es el tradicional.

14) *Madrid. Biblioteca Nacional de España. Signatura: Ms. 7706, p. 380-381.* Título de la portada: *Guirnalda Mistica Mercenaria / Compuesta de varias / Azucenas / Que han florecido en el Jardin / ameno de la Religion / de Maria Santissima de la / Merced / Redempcion de Cautivos / Christianos. / Sacadas fielmente de los Docu / mentos de los Conventos. / Tomo 5.º / Trata de Venerables Religiosas. / Se acavo de trasladar el año / de 1784 / P. Fr. Vicente Gutierrez.* De la portada se sacan el año y el nombre del copista,

³⁰ El *Catalogue 1875*, p. 295-296, relaciona una selección de los documentos que se consideran más relevantes, pero no menciona el Soneto. Hay que tener en cuenta que su foliación es antigua y no se corresponde con la actual. GAYANGOS 1881, p. 334-335, como indica el título de su obra, recoge los documentos en español que se encuentran en el ms. *Add. 20934*, uno de ellos fechado en 1711. Da cuenta de la existencia del Soneto, pero dándole un título en español distinto del que tiene el original portugués, y sin indicar que está en el verso del folio.

³¹ *Mon. Xav.*, t. 2, p. 1006, indicando esta signatura: «British Museum (Additional, 20.934)».

³² Prescindiendo de algunas variantes ortográficas y de las abreviaturas, señalo algunos errores respecto al manuscrito. Se pone en el título *dicen* (por *dizem*); además, *Señor* (por *Senhor*), *a no dexar* (por *para dejar*), *veerte* (por *verte*), *veer* (por *ver*), *en tal manera* (por *de tal manera*), *te temiera* (por *yo te temera*), etc. También se afirma que esta versión es enteramente igual a la que se había publicado en *Mon. Xav.*, t. 1, p. 935-936 (que dice ser la de Caramuel), lo que es incierto (esta última, por ej., no tiene *afrentado* por *clavado*, ni *pecho* por *cuerpo*).

³³ *Cat. mss. BN* (Jauralde), t. 4, p. 2382, 2388 (n. 40); *Inventario mss. BN*, t. 12 (1988), p. 113-114.

mercedario³⁴. Contiene vidas de religiosas de la Orden de la Merced. En la p. 380 empieza nuestro Soneto bajo este título: «Acto de Contrición que hizo / el Apostol de la Yndia, S.ⁿ / Fran.^{co} Xavier, y este mis- / mo hacia, nra. V.^e herm.^a / a su imitacion, y / Exemplo». Se trata de la Hermana Manuela de la Concepción. Empieza así: *No me mueve mi Dios para quererte, / el Cielo que me tienes prometido*. El texto es completamente normal, menos en el verso 11.º, que un lapsus lo ha convertido de trece sílabas.

15) *Madrid. Biblioteca Nacional de España. Signatura: Ms. 8485, en la primera hoja de cortesía*. Del siglo XVIII (1706). Tras otras páginas de respeto en blanco, comienza con una primera portada que dice: *Vida del Tostado, recogida por el lizenz. Don Gerónimo Nieto Magdaleno* [dueño del manuscrito, según la última página] [...] *En este Año de 1706*³⁵. Se trata de la biografía escrita por Gil González Dávila, que, según la segunda portada de este manuscrito, la escribió en 1608 (publicada en Salamanca en 1611). El Soneto está escrito en la primera de las páginas de respeto, por otra mano y con otra tinta, sin distinción de estrofas. Título: «Soneto de S. Fran.^{co} Xavier». Comienzo: *No me mueve, mi Dios, p.^a quererte / el cielo q.^e me tienes prometido*. El texto del Soneto es el habitual.

16) *Madrid. Real Academia Española. Signatura: Ms. RM 6633, p. 262*. Del Legado Rodríguez-Moñino. En el lomo: *Poesías humanas y divinas*. Volumen facticio con poemas de los siglos XVII-XVIII. Título: «Soneto q. segun Caramuel, compuso / S. Xavier a un Crucifixo». Íncipit: *No me mueve Señor para quererte / el Cielo, que me tienes prometido*. El texto, sin embargo, no es el de Caramuel de 1648, que veremos en la sección de los impresos.

17) *Mesina. Biblioteca Regionale Universitaria di Messina. Signatura: Ms. F.V. 55, f. 34r (en español), f. 34v (en italiano), f. 35r (en latín)*. Signatura antigua: codex Miscell. 55, n. 2³⁶. Según me informan de la biblioteca de Mesina, el manuscrito es del siglo XVII y proviene con toda probabilidad de la requisa de los fondos librarios jesuíticos tras la supresión de la Compañía de Jesús en 1773. Contiene diversas composiciones poética, sacras y profanas, en parte inéditas, del mesinense P. Paolo Belli, S.J. En efecto, la portada dice: *Fragmenta Poesis / Variae / Lelii Palumbi / Ab Amico in unum / collecta / Ne pereant / P. Belli. Societatis Jesu*. Como ya se indica en la portada, Lelio Palumbo era un seudónimo del jesuita Paolo Belli (nacido y muerto en Mesina en 1588-1658)³⁷.

³⁴ *Cat. mss. BN* (Jauralde), t. 4, p. 2394, 2395 (n. 6); *Inventario mss. BN*, t. 12 (1988), p. 152. El título que da el *Inventario* varía porque está tomado del primer tomo del manuscrito.

³⁵ *Cat. mss. BN* (Jauralde), t. 6, p. 3461-3462. *Inventario mss. BN*, t. 12 (1988), p. 342.

³⁶ Es la signatura que da SCHURHAMMER 1944, t. 2 (1945), p. 529, nota 10.

³⁷ Como Lelius Palumbus (Lelio Palumbo) firmaba algunas de sus obras: MIRA 1873, p. 94-95; SOMMERVOGEL, t. 1, cols. 1268-1269; t. 12, col. 950.

Lo interesante de este códice es que tiene el Soneto en tres idiomas. Las tres versiones están bajo un solo título: «De CHRISTI AMORE Carmen / S.^{ti} Patris Francisci Xauerij Hispanice. / Sfortij Pallauicini Italice. / Lelij Palumbi Latine». Dos versiones coinciden con las de Rho 1644, que veremos entre los impresos. El texto hispánico empieza así: *No me mueue Señor para quiererte / El Cielo, que me tienes prometido*. Está claro que está tomado de Rho, pues, aparte de las diferencias ortográficas, ambos textos coinciden en que el verso 4.º termina con *qu(i)ererte* (en lugar de *ofenderte*) y, sobre todo, porque el primer terceto dice: *Mueueme al fin, mi Dios* [en lugar de *tu amor*], *de tal manera, / Que si no ubiera Inferno, te quiesera: / Y se no ubiera Cielo yo te amara*, con los versos 10.º y 11.º invertidos, como en Rho.

Además este manuscrito nos desvela quién es el autor de la traducción italiana. Veremos que en Rho 1644 aparece bajo las iniciales S. P., pero aquí se nos desvela que se trata del cardenal jesuita Sforza Pallavicino (1607-1667). Fundamentalmente el texto es el mismo de Rho, pero el segundo verso del manuscrito tiene una sinalefa muy forzada al final (afecta a tres palabras), que hacen difícil mantener las once sílabas: *Ne ad amarti Signor, muoue il mio core / quel ciel, che'n premio, a chi ti ama, è offerto*. En la edición de Rho se retocan algunas palabras para que este endecasílabo fluya mucho mejor. Lo que sugiere que el texto del que depende el manuscrito de Mesina, inferior al de Rho, es anterior al corregido de este, ya muy antiguo, con lo que la atribución a San Francisco Javier también es anterior a 1644, lo que es importante. (También es la traducción de la Biblioteca Moreniana de Florencia, que no tiene esta sinalefa).

Por último viene la versión latina mencionada en el título «Lelij Palumbi Latine», o sea de Lelio Palumbo o Paolo Belli, S.J. Es la primera traducción latina del *No me mueve*, y de las pocas en catorce versos, pues suelen tener forma de himno latino, como la versión tradicional, que es de un siglo posterior: *O Deus, ego amo te*. Sin embargo, la poesía de Lelio Palumbo no está estructurada según las cuatro estrofas del soneto, sino que los versos van de dos en dos. Empieza así: *Te quod amem, mi Christe, ante omnia dignus amari, / Non me, quae spondes, Caelica Regna, mouent*.

18) *Palermo. Biblioteca Comunale. Signatura: 2Qq C 18, f. 16r* Se trata de una hoja manuscrita de menor tamaño intercalada en el códice mencionado. Al final del Soneto está escrito: «Copiato da quello stampato». Es decir, en el mismo códice hay una hoja impresa («stampato») con el soneto, de la que se ha copiado a mano (es decir, nuestro manuscrito). La hoja impresa, además del antedicho soneto en español, tiene en paralelo una traducción al italiano, realizada, según el encabezamiento, por Rutilio Xirota (1622-1666), Príncipe de Montevago y poeta. El manuscrito es del siglo XVII.

Fuera de algunas opciones ortográficas, el texto español es igual al de la hoja impresa y empieza así: *No me muoue Señor para quererte / El Cielo que me tienes prometido*; la única diferencia reseñable es que el impreso pone *mueue* en lugar de *muoue*. El verso 9.º dice, igual que en el impreso: *Mueuesme al fin, mi Dios [por tu amor] de tal manera*, con la misma variante que en Mesina. La atribución es javeriana según el título: «Al Santissimo Crucifixo / de S. Francisco Xauerio». Veremos el impreso en la segunda parte de este estudio.

19) Puebla. *Archivo del Cabildo Eclesiástico de Puebla. Papeles Varios-Libro n. 2, Estante 4-Entrepaño 1*. Se trata de un expediente de la Inquisición de México, del que hay otra copia (algo distinta) en el Archivo General de la Nación. El manuscrito de Puebla consta de cinco documentos. El primero, del 1 de enero de 1784 (al final de la dedicatoria), es de José Rivera Salazar, que impugna la existencia del amor desinteresado y, por tanto, el Soneto javeriano. Su título, abreviado, dice así: *Discurso critico-theologico sobre el Soneto que se atribuye a San Francisco Xaviér: En que se impúgna la fálsea Doctrina del Amor desinteresádo, se explica la naturaleza de la Caridad, y se añaden algunas Reglas para practicarla debidamente*. Contiene el Soneto en los f. 4v-5r y es regular. El segundo documento, que es un dictamen contrario a Rivera, de Juan Miranda, tiene el Soneto en el f. 40r y es anómalo en el verso 5.º (repetido por otros): *Muèveme, mi Dios, muéveme el véрте*. El tercer documento, que es el dictamen de Andrés Javier Uriarte, es una defensa de la ortodoxia del Soneto, aunque no lo transcribe completo (sí dos traducciones latinas). Volveremos sobre este expediente en la tercera parte de este estudio.

20) Roma. *Archivum Romanum Societatis Iesu. Signatura: Epp. NN. 72, f. 37r-37v (antes, Codex romanus apographus, n. 11)*. Códice sin portada; en el lomo: «Epist. S. Franc. Xav.». El Soneto se encuentra al final de una copia del siglo XVIII de una *Instrucção para bem das almas Christaás* de San Francisco Javier, que tuvo mucha importancia, pues se creyó que en ella estaba la prueba documental de que Javier era su autor, como veremos a propósito de Poussines en la tercera parte de estas páginas. Pues en la edición de las cartas del santo que publicó en 1667 el P. Pierre Poussines (en latín, como era normal en su tiempo para que tuviera una difusión sin fronteras) se incluye el Soneto, traducido al latín, en una instrucción para los fieles del gran apóstol de la India. Se trata de una poesía latina, *Ut te colam Deus meus*, que es una traducción de nuestro Soneto. Como se explicará en su momento, el Soneto no estaba en la *Instrucção* original, sino que lo había añadido Poussines. Pero el hecho es que tenemos un nuevo texto del Soneto, pues se encuentra al final de una de las copias de la *Instrucção*, que se halla en el Archivum

Romanum Societatis Iesus y que explica aquella inclusión en la instrucción. Se trata de un soneto en español, no en portugués, como correspondería a un documento en esa lengua, lo que confirma que no pertenece a la instrucción de San Francisco Javier. Pero el título está en portugués: «Acto de Amor de Deos em verso, que dizem, que foi feito por / Saõ Francisco Xauier». Íncipit: *No me mueue, Senhor, para querer te / el cielo, que me tienes prometido*. En 1900 *Monumenta Xaveriana* publicó la instrucción sin el soneto³⁸. El texto del Soneto está tomado del libro de Rho 1644, con las mismas variantes que hemos visto en el manuscrito de Mesina (como la inversión de los versos 11.º y 12.º)

21) *Roma. Archivum Romanum Societatis Iesu. Signatura: Opp. NN. 41, f. 3r*. Sin portada, aunque en el lomo se lee «POETICA». Se trata de una miscelánea de poesías de manos diferentes, sin fecha ni índice. La antología es mayoritariamente hispano-latina, aunque no faltan composiciones italianas y francesas. Al pie de la tercera hoja aparece nuestro Soneto bajo el título «Amor perfecto de D.^s [Dios] S.ⁿ Xav.^r». Comienzo: *No me mueve, S.^r, para quererte / el Cielo q[ue] me tienes prometido*.

22) *Roma. Biblioteca Nazionale Centrale di Roma. Signatura: Fondo Gesuitico, ms. Ges. 213, f. 65v (en español), 209v (en italiano, de Francesco Maria Paglia), 123v (otra vez en italiano)*. En los 1752 manuscritos del Fondo Gesuitico³⁹ de la Biblioteca Nacional de Roma aparece varias veces el Soneto. En principio, tres veces en el ms. *Ges. 213*⁴⁰, una en español y dos en italiano, de los cuales dos tienen atribución javeriana. «De paso quiero afirmar que hay 29 sonetos dirigidos a Cristo crucificado», añade Falconieri⁴¹. El manuscrito es del siglo XVII y su portada dice: *L'Vrania / Sonetti sacri / di / varij autori / Tomo I*.

El Soneto en español (en f. 65v) tiene el título en italiano: «Sonetto di S. Fran.^{co} Sauerio / al Crocifisso». Y empieza: *No me mueue, Señor para quererte / el Cielo que me tienes prometido*. Las particularidades principales son las siguientes. Al final del verso 4.º, *para dexar por esso de temerte (por ofenderte)*, lo que lo empeora. El verso 7.º es nuevo: *y lo que por mi bien has*

³⁸ *Mon. Xav.*, t. 1, p. 937-938. La versión crítica actual de esta instrucción es la de *Epp. Xav.*, t. 2, p. 447-460.

³⁹ Un estudio sobre dicho fondo, el de BORIAUD 1990.

⁴⁰ El compilador del volumen es «il signore Giuseppe Rossi» (BORIAUD 1990, p. 91). Dice FALCONIERI 1982, p. 499, que era estudiante del Colegio Romano, que su tesis doctoral de 1626 está todavía en la Biblioteca Nacional de Roma y que era jesuita. Sería interesante examinar su tesis doctoral. Pero, después de consultar los catálogos de la Compañía, «il signore» no era jesuita, como no lo eran los compiladores de los manuscritos adyacentes, 212 y 214, según Boriaud. Además el Colegio Romano (después Universidad Gregoriana) aceptaba toda clase de alumnos, entre ellos tuvo más de una docena que serían Papas.

⁴¹ FALCONIERI 1982, p. 499-500.

padecido (en lugar de *muéveme el ver tu cuerpo tan herido*), lo que supone una pérdida de dramatismo, aparte de omitir la repetición del *muéveme*, que estructura el Soneto. Este es prácticamente el mismo del de la tercera edición (1670) de las *Orationi divote raccolte* por la princesa Adelaide de Saboya, que veremos con los impresos. El resto es normal, menos que al verso 10.º le falta una sílaba.

Veamos primero la segunda de las traducciones, en f. 123v. El título es el siguiente: «240. Traduzione del Sonetto Spagnolo di San / Fran.º Xauerio nell' Idioma Italiano. / Sonetto». Y los dos primeros versos dicen: *Perch'io t'ami mio Dio, già non m'è sprone / Il Ciel che tieni á l'Huomo apparecchia-to*. La traducción es anónima.

No así la segunda traducción de f. 109v. El título solo dice: «212. Al Crocifisso». Sin embargo, sabemos que es de un tal Francesco Maria Paglia porque pertenece al mismo autor de los sonetos de las páginas anteriores, cuyo nombre aparece en el f. 108v, y porque en el folio siguiente se indica al pie de nuestro Soneto: «del med.» (del mismo). Además se dice que es de Paglia en el f. 271r del índice de autores. Comienza así: *Non mi move ad amarti, ò mio Signore / Il Ciel, di cui prometti aprir le porte*. Por otra parte, la traducción del Soneto en el ms. 2318, p. 424, de la Biblioteca Angelica de Roma (no estudiado en estas páginas pues no se ampara en Javier), también es del mismo Paglia y tiene el mismo comienzo, aunque después cambia en algunos versos. ¿Quién es este Paglia? Parece seguro que no se trata del conocido pintor de Brescia Francesco Paglia (1635-1714), además sin «Maria» en el nombre. Parece muy verosímil que se trate de Francesco Maria Paglia, un libretista al servicio de distintos músicos, como Alessandro Scarlatti (1660-1725). En alguna obra, como en el drama musical *Il Prigioniero Fortunato* de Scarlatti, se dice en la partitura: «Poesia del Sig.r Abbate Fran.co l Maria Paglia l Musica del' Sig.' Aessa.dro l Scarlatti l a.no 1698, e 1699»⁴². De modo que era poeta y abate. Pero «abate» en la Italia del siglo XVIII, además de «abad», significaba corrientemente una persona que solo había recibido órdenes menores y que podía gozar de un beneficio eclesiástico, así como llevar hábito⁴³. Según las fechas de sus obras, Paglia habría vivido

⁴² Véanse las obras de Paglia en el catálogo colectivo italiano de Internet (*Istituto Centrale per il Catalogo Unico*).

⁴³ Sobre el alcance restringido del título de «abate», aparte de los diccionarios italianos, véase BELLETTINI 1998, p. 585-586, nota 54: «La qualifica di “abate” poi non implica necessariamente l'appartenenza ad un preciso ordine religioso; spesso era concessa al semplice godimento di un beneficio ecclesiastico e, anzi, il titolo era molto diffuso nel *milieu* burocratico, curiale, giuridico, amministrativo dello Stato della Chiesa. Se la qualifica “abate don” indica con certezza un ecclesiastico, la semplice qualifica “abate” indica più facilmente un appartenente alla classe civica, impegnato nel mondo delle professioni». Para más abundamiento sobre el particular, se remite a sí mismo: BELLETTINI 1983, p. 54, 165-166 (notas 161-163). Incide en lo mismo el P. Batllori, como veremos, al tratar en la segunda parte sobre Esteban de Arteaga.

en el Seiscientos y al comienzo del Setecientos, lo que coincide con nuestro manuscrito, que es del siglo XVII.

23) *Roma. Biblioteca Nazionale Centrale di Roma. Signatura: Fondo Gesuitico, Ges. 1118, f. 72.* Del siglo XVIII avanzado. Se trata de un cancionero jesuítico portugués, como se le llama en el *Catalogo dei manoscritti del Fondo gesuitico* de la biblioteca, catálogo escrito a mano, no impreso, cuyo contenido se describe de esta manera: «Componimenti poetici di soggetto religioso, la maggior parte in Portoghese alcuni in latino». Esto explica que el título del Soneto esté en portugués: «Feita / por S. Fr.^{co} Xavier». Empieza así: *No me mueve S.^{or} p.^a quererte / El cielo q[ue] me tienes prometido.* Tiene algunas singularidades como el verso 4.^o: *Para empeçar con esto de quererte*, y el verso 11.^o terminado con *te quiziera*, en lugar de *te temiera*, con lo que acaba igual que el 14.^o, con el que tiene que rimar.

24) *Roma. Biblioteca Vaticana. Signatura: Barb. lat. 3741, f. 49r, 50v, 51r*⁴⁴. Procede del archivo y biblioteca (del Seiscientos) de la familia Barberini, a la que pertenecía el Papa Urbano VIII, que fueron incorporados a la Biblioteca Vaticana en 1902. Es un códice especial, en cuanto que tiene el soneto en español y una traducción al italiano, pero también un soneto con ecos del *No me mueve*⁴⁵. El manuscrito, como el archivo de los Barberini, es del siglo XVII⁴⁶, una fecha antigua. El texto español (f. 50v) tiene este título: «Sonetto di S. Franc. Xauier». Sus dos primeros versos dicen: *Non [sic] me mueue Sennor para quererte / El Cielo que me tienes prometido.* Como veremos, el texto está tomado de Rho 1644, lo que concuerda con la fecha del manuscrito. Como Rojas, Rho y el manuscrito de Mesina, tiene *quererte* al final del primer cuarteto, *si no huuiera Infierno te quisiera* (en lugar de *te temiera*) en el primer terceto, y los versos 10.^o y 11.^o, invertidos.

El f. 51r tiene una versión al italiano, como dice el título: «Sonetto di S. Franc. Xauerio, tradotto / di Spagnolo in Italiano [resto ilegible]». Comienza así: *Non mi muoue ad amarti, o mio Signore, / Quel premio, che nel Ciel m'hai preparato.*

Por otra parte, en el f. 49r tenemos un soneto italiano que recuerda el nuestro. Tiene un enigmático título: «P. R.»⁴⁷. Los dos primeros versos dicen: *T'amo Signor io t'amo, amar constretto / Non perque'l Ciel ne sperì, o tema inferno.* Este comienzo recuerda claramente la primera estrofa del *No me mueve* en versión condensada. Pero el resto del texto no sigue el Soneto español. Sin embargo, tiene otro rasgo típico de él, y es la Pasión de Cristo

⁴⁴ JONES 1978a, t. 1, p. 188

⁴⁵ Quizás por eso Jones (ibidem) solo menciona el otro soneto italiano.

⁴⁶ Ibidem.

⁴⁷ La R está muy revuelta, casi como una Q.

como motivo del amor desinteresado del creyente. No es una poesía de puro amor a Dios, sino de puro amor a Cristo y por los dolores de su Pasión. Esto sugiere que su autor conocía el *No me mueve* y adoptó sus sentimientos, pero para expresarlos a su manera.

25) *Roma. Biblioteca Vaticana. Signatura: Borg. lat. 520, f. 1r*. Pertenece a la rica colección del cardenal Stefano Borgia (1731-1804)⁴⁸, incorporada también en 1902 a la Biblioteca Vaticana. Códice sin portada. En el f. 1r tiene nuestro soneto en español: *No me mueve, mi Dios [Señor superpuesto], para querer Te / el Cielo que me tienes Prometido*. Sin embargo, el título está en francés: «Sonet composé Par S. François Xauier / Sur la Passion du Sauveur», lo que se explica porque el dueño de este códice había sido el francés (jesuita y misionero en China) Jean François Foucquet (1665-1741), y es de su letra⁴⁹. Tiene diversas variantes, algunas ya conocidas, como *quererte* en el verso 4.º, y *mi Dios por tu amor* en el 9.º.

26) *Toulouse. Bibliothèque Municipale de Toulouse. Signatura: Ms. 929, f. 108r (en español), f. 108v (en francés)*. El autor del manuscrito es Michel-Jean-Joseph Jaume (1731-1808), abogado y profesor de la Universidad de Perpignan, y el texto es de 1794⁵⁰. Contiene primero la versión latina del Soneto *O Deus! ego amo te* (f. 107v-108r) bajo el título «Affectus animae amantis / sancti Francisci-Xaverii», con lo que nos da el autor del Soneto, pues Jaume cree que el *No me mueve, mi Dios, para quererte* es una traducción del himno latino, cuando es al revés. Pues a continuación nos lo encontramos (f. 108r) bajo este título: «Traduction en castillan. / Soneto / que composó [sic] El apóstol de las indias / San Francisco-Xavier, a christo crucificado». Comienzo: *No me mueve, Señor, para quererte, / El cielo, que me tienes prometido*. Jaume no lo ha tomado de un texto moderno, de su época, del siglo XIX, sino de un libro antiguo, puesto que sigue una ortografía aurisecular. Hay que notar que en lugar de *escarnecido* escribe *descarnecido*, forma que no he encontrado en los textos españoles y que indica que, como francés, Jaume ha interpretado mal esta palabra, como le ocurrió a Firmin Didot en 1834, que tradujo *escarnecido* por *décharné* ‘descarnado’⁵¹. Es el

⁴⁸ Sobre su colección de manuscritos, véase HENKEL 1969.

⁴⁹ Es una miscelánea de escritos teológicos, todos autógrafos. Está en un conjunto de manuscritos suyos dentro del Fondo *Borg. lat.* Véase HENKEL 1969, p. 561. Henkel y BERNARD-MAITRE 1971, col. 1259, dicen que Foucquet (también escrito Fouquet) salió de la Compañía de Jesús antes de ser consagrado obispo. Pero los documentos parecen ir en contra según WITEK 1982 y WITEK 2001, p. 1493: «Documentos del archivo vaticano muestran que F[oucquet] era canónicamente jesuita cuando Benedicto XIII lo consagró obispo en la basílica de San Pedro».

⁵⁰ SERRA-BALDÓ 1945, p. 133-134. El año lo dice el mismo autor. Véase en una nota posterior.

⁵¹ VERD 2013, p. 206.

mismo error en el que incurrió el jesuita János Nádasí (1657) al traducir *escarnecido* por *excarnificatum*⁵².

A continuación viene por fin la traducción francesa (f. 108v) que es del mismo Jaume, según confesión propia⁵³. Se titula: «Traduction en français [*sic*] / Sonet, / que comosa l'apotre de indes, S^t François-Xavier en l'honneur de Jesus-christ crucifié». Sus dos primeros versos dicen: *Pour vous aimer, grand Dieu, je ne suis pas touché / du ciel que vous m'avés promis en récompense*⁵⁴. Al final del Soneto añade devotamente: «Pour la plus grande gloire de Dieu / ainsi soit-il». Serra-Baldó indica que la traducción está hecha en alejandrinos clásicos y realiza un breve análisis de ella, insistiendo en la dificultad de pasar los efectos estilísticos del español al francés.

Hagamos un balance final sobre la autoría que aparece en los manuscritos. Limitando el recuento a los que se han conseguido, y dejando al margen otros localizados pero que no se han logrado todavía en fotocopia, hemos visto que 26 manuscritos dan la autoría a San Francisco Javier, mientras que 19 son anónimos, tres se atribuyen a San Ignacio de Loyola, dos a Fermín de Sarasa⁵⁵ y uno, de Florencia, a un desconocido Francisco Quelela, autor en el que hay que profundizar⁵⁶. Observemos que no hay ni uno solo con el nombre de Santa Teresa de Jesús, cuya autoría se puso de moda, sin fundamento alguno documental, en el siglo XIX⁵⁷.

Si repasamos los 26 manuscritos vistos con autoría javeriana, veremos que 12 son italianos, 6 españoles, 6 portugueses contando el de Londres (que serían 7, si les añadimos el ms. *Ges. III8* del Fondo Gesuitico de Roma), uno mexicano, y uno francés. La preponderancia de Italia tiene un peso que merece una seria reflexión.

Y con esto pasamos a la historia de la atribución a San Francisco Javier en los impresos hasta fines del siglo XVIII.

⁵² VERD 2007, p. 17.

⁵³ Pues termina con estas palabras: «J'ai fait ces *goigs* de S^t François-Xavier, et la traduction en français de son sonet, en 1794» (f.108v). También en SERRA-BALDÓ 1945, p. 138, pero he copiado el texto del manuscrito, mientras que su transcripción varía ligeramente.

⁵⁴ El soneto entero, también en SERRA-BALDÓ, p. 137-138.

⁵⁵ Hay un Fermín de Sarasa y Arce, autor de poesías taurinas de tono festivo y en arte menor, fechadas entre 1653 y 1674. Por el estilo, y sobre todo por las fechas, hay que descartarlo sin dudar.

⁵⁶ Está en la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Fondo Palatini, Codice Palatini 1107, vol. XI, p. 153 (con el Soneto), índice sin paginar (con el autor): «Sonetto spagnolo di D. Fran.^{co} Quelela»; no, «Franco Quelela» (pues entonces la última sílaba no tenía que estar volada), como transcriben FALCONIERI 1982, p. 498 (aunque después habla de él como de Francisco Quelela), y CACHO 2001, t. 1, p. 193.

⁵⁷ VERD 2013.

II. LAS FUENTES IMPRESAS HASTA 1800

Veamos los libros que reproducen (o traducen) el Soneto *como de San Francisco Javier* en los siglos XVII y XVIII. Las únicas obras que menciono sin Javier son las de Rojas 1628 y Camargo 1641, ya que están en los mismos inicios del Soneto impreso y habrá que citarlas. Con vistas al recuento, me limito a las obras y no a las ediciones, que a veces fueron numerosas.

En cuanto a las traducciones, solo se tienen en cuenta, igual que con los manuscritos, las que sean anteriores a 1800 y tengan una referencia a Javier, aunque esta referencia es normal en las versiones que he encontrado en estos siglos. Han aparecido traducciones al portugués, al italiano, igual que con en los manuscritos, y una al flamenco. Parece que el Soneto era poco conocido en el resto de Europa hasta que llegó el siglo XIX, con excepción de los Países Bajos españoles⁵⁸. Lo que se conocía en el continente, atribuyéndolo habitualmente a San Francisco Javier, era el himno *O Deus*, la versión latina más difundida del Soneto. Ya en el siglo XIX se propagará el *No me mueve, mi Dios, para quererte* fuera de Italia y Portugal y se traducirá a las principales lenguas europeas, hasta a las eslavas⁵⁹. En este momento están localizadas un centenar de traducciones, una treintena en francés, otras tantas en italiano, una quincena en alemán.

No se incluyen a continuación los libros con solo traducciones latinas (de las cuales la más difundida es *O Deus, ego amo te*), puesto que merecen un largo estudio por sí mismas, aunque sí se mencionan si está en relación en un mismo manuscrito con un original español. (La única excepción es Nádasí 1657 por ser una traducción en prosa, aparte de su importancia). Adelanto –en cuanto a la autoría– que prácticamente todas versiones latinas se asignan al gran apóstol de Oriente. Tampoco entran las traducciones vernáculas hechas a partir del *O Deus*, que existen en estos siglos, con atribución javeriana, que se encontraban en cantorales y devocionarios.

1) 1628. *Rojas*. La primera vez que se conoce la publicación del Soneto fue en 1628 en un libro del sacerdote madrileño Antonio de Rojas, cuya descripción más fiel⁶⁰ es la siguiente:

⁵⁸ En este estudio la muestra flamenca (javeriana) es la de Taisne 1663. No esta aquí, por referirse a San Ignacio de Loyola, la edición en español en los entonces Países Bajos españoles del *Epítome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola Patriarca y Fvndador De la Compañía de IESVS [...] En la Enprenta de Gaspar dv Pree. 1656*. Fue reeditado, según el pie de imprenta también en Ruremunda (hoy Roermond) en 1663. A esta obra está dedicado el estudio de VERD 2008b.

⁵⁹ BABLER 1966 reproduce y comenta ocho versiones al checo en 60 años (1883-1943), que naturalmente han seguido. Las versiones checas del siglo XIX se exponen en VERD 2013, p. 216-217.

⁶⁰ La tomo de RESTREPO 1933, p. 181, que es el único que hace una descripción profesional. Es igual, salvo diferencias pequeñísimas, a la de RESTREPO 1919a, p. 130. Dice: «la siguiente portada que copio tal cual la he visto *por mis ojos* en la Biblioteca de San Isidro de esta Corte» (cursiva añadida). Véanse los comentarios a estos dos artículos en las *Referencias bibliográficas* de este estudio.

LIBRO | INTITVLADO | VIDA DEL ESPIRITV | Para saber tener oracion y v | nion con Dios. Sacado de la ex | perienca de lo Santos que en | la contemplacion echaron mas | hondas rayces. Sea para ma | yor gloria de Dios, y | prouecho de las almas. | COMPVESTO POR | el Doctor D. Antonio de Rojas | Presbytero y natural de Madrid. | En Madrid en la Empronta Real. | Año M. DC. XXVIII.

Pues esta primera edición, considerada como rarísima cuando se descubrió en 1914 en la Biblioteca de San Isidro de Madrid (antiguo Colegio Imperial de la Compañía de Jesús), ha desaparecido. Pero tenemos muchos datos de ella por el interés que suscitó entonces en los investigadores. Además tuvo dos reediciones bajo el título reducido de *Vida del espíritu*, en Madrid 1629 y 1630, las dos con el Soneto, igual que la de Lisboa, en español, de 1645, ediciones que se conservan. No es el momento de profundizar en esta obra, fuera de indicar el importante dato de que no se considera a Rojas como el autor del Soneto, sino solo como un recopilador, pues este se encuentra dentro de una recopilación de poesías religiosas que corroboraban la doctrina de Rojas, algunas de autores conocidos, como San Juan de la Cruz. Es un texto que, o por inmadurez o error, repite como rima la palabra *quererte* al final del primer cuarteto, igual que el verso 1.º. Por otra parte, hemos visto que varios manuscritos también lo repetían. Además tiene *Señor* en el primer verso, lo que era corriente en los manuscritos antiguos que hemos visto en la primera parte, en lugar del *mi Dios* que se lee habitualmente.

2) 1640, *Mazzocchi*. La segunda vez que se sabe que se publicó el Soneto fue en 1640, en Italia y ya con atribución a San Francisco Javier. Era una obra totalmente desconocida entre los especialistas del Soneto hasta que la descubrió en 1991 Daniel Devoto (1916-2001)⁶¹, que, además de crítico de la literatura española, era musicólogo. Pues su autor es un músico italiano, y sacerdote, Domenico Mazzocchi (1592-1665), y publica el Soneto en su obra *Musiche sacre e morali. A una, due, e tre voci. Di Domenico Mazzocchi. In Roma Nella Stamperia di Lodouico Grignani. MDCXL*⁶². No es un simple libro de devoción, sino una obra de categoría, primero por la calidad y el tipo de su edición, una obra de música, segundo por su autor, un músico importante⁶³, y tercero por ser el primero en atribuir el Soneto a San Francisco Javier, además no siendo jesuita. También es notable que esta sea la única poesía no italiana de este repertorio.

⁶¹ DEVOTO 1991, p. 277; DEVOTO 1994, p. 77, 111.

⁶² De esta obra se ha hecho una edición facsímil, en Firenze, S.P.E.S. [Studio per Edizioni Scelte], 1988, en la colección *Archivum Musicum. La Cantata barocca*, 26, con una introducción de Piero Mioli, facsímil que está en la Biblioteca de esta Facultad de Teología S.J. de Granada.

⁶³ Aparte de las grandes enciclopedias de la música, consúltese la monografía que le dedicó WITZENMANN 1970.

Además probablemente la fecha de 1640 hay que adelantarla, pues Domenico Mazzocchi tuvo que escribir esta cantata antes de su publicación, bastante antes posiblemente⁶⁴. En las págs. 9-11 se reproduce el Soneto musicalizado (en cuatro partes, según las estrofas). El texto está en español, igual que el título, que dice: «Sonetto. Amar a Dios por Dios» (p. 9). Y el autor se nos revela en el índice: «No me mueue. Sonetto. par. 4. Di San Francesco Xauiero [sic]». Llama la atención que el texto del Soneto es muy correcto y moderno, al contrario que el de Rojas y el de los de los autores que siguen, que tienen muchas anomalías.

3) 1641, *Camargo*. La tercera edición conocida del Soneto no tiene atribución de autor⁶⁵. Es de 1641 y del agustino Hernando de Camargo [y Salgado], O.S.A. (1572-1652), *Escala de la Penitencia para el cielo, Deducida de los siete Psalmos Penitenciales, pia y deuotamente parafraseados, sin salir del espíritu y sentido dellos*. [...] *Por el P. F. Hernando de Camargo, Predicador de la [Orden] de San Agustin. En Madrid, por Iuan Sanchez, 1641*. Se trata de una obra rarísima, de modo que parece que el ejemplar de la Biblioteca Apostólica Vaticana es el único en el mundo⁶⁶. El Soneto tiene por título «Acto de amor y temor de Dios, a Christo en la Cruz». Tiene varias irregularidades, como *Ni me mueue el infierno merecido* (en lugar de *tan temido*) en el verso 2.º. Es muy singular que diga *Iesus* por *Señor/mi Dios* en el 5.º verso. Dice *cuerpo* por *pecho* en el verso 7.º, *Mueuesme (ò Sumo Bien)* de tal manera en el 9.º, etc. Es muy parecido al *Pliengo poético* de 1718.

4) 1644, *Rho*. La cuarta impresión del Soneto, de 1644, vuelve a la atribución javeriana, aunque podría adelantarse la fecha de esta atribución, como vamos a ver. Se trata de otra obra sumamente rara⁶⁷, solo localizada por el momento en la Universidad de Génova, de Giovanni Rho, S.J. (1590-1662): *Degli atti ed affetti delle virtù Centuria Prima dell'amore. Di Giovanni Rho Della Compagnia di GIESV. In Roma, Per gli heredi del Corbelletti, 1644. Con licenza de' Superiori*. Esta obra tiene el Soneto en español y la primera traducción al italiano.

Las peculiaridades del texto español han aparecido en la primera parte de este estudio sobre los manuscritos, porque varios dependen de Rho en todo

⁶⁴ Piero Mioli, en la introducción de la edición facsímil, fundándose en la dedicatoria, concluye que estas composiciones musicales «erano state composte non poco tempo prima della stampa» (la cursiva está añadida).

⁶⁵ JONES 1978b propone que Camargo es el autor del Soneto. Pero está claro que tiene al menos dos precedentes.

⁶⁶ Con la signatura «Stamp. Barberini V. VIII. 160». Descubrió este ejemplar JONES 1978a, t. 2, p. 84 (con un error en la signatura: V. VII. 160) y lo estudió en 1978b, donde dice que probablemente se trata de un ejemplar único en el mundo y que no está citado en ninguna bibliografía. Después dio cuenta detallada de él SIMÓN DÍAZ 1980, p. 180-181.

⁶⁷ Como algunos bibliógrafos no la habían visto, la citaban mal: Milán 1643, por Roma 1644. Respecto a las otras Centurias (son al menos ocho y esta es la *Centuria Prima dell'amore*), no todas se han localizan hasta ahora.

o en parte, como el de Mesina (*F.V.* 55), el del Vaticano (*Barb. lat.* 3741), el del Archivum Romanum Societatis Iesu (*Epp. NN.* 72). Dada su importancia histórica, recordemos algunas de sus singularidades. El verso 4.º termina con *quererte* (en lugar de *ofenderte*), repitiendo el final del primer verso con el que rima, en lo que coincide con Rojas. Pero no coincide con él en el resto, sobre todo en el primer terceto, que, además de anómalo, invierte los versos 10.º y 11.º: *Mueueme al fin mi Dios* [en lugar de *tu amor*], *de tal manera, / Que sino vbiera infierno, te quisiera* [en lugar de *te temiera*] / *Y sino vbiera Cielo, yo te amara*. La inversión desbarata las rimas de los tercetos. Es un texto muy defectuoso, lo que tuvo transcendencia negativa, porque otros lo copiaron. Además de los manuscritos dichos; también, algunos impresos, como el de Adelaide de Saboya (en sus dos primeras ediciones, de 1656 y 1659) y el de Taisne (1663). Además hay que señalar el *excarnecido* (descarnado) del verso 6.º (en lugar de *escarnecido*), aunque esta grafía no aparece nunca en los textos españoles. Es un error propio de extranjeros como el italiano Rho, los franceses Jaume (manuscrito de Toulouse, ya visto, de 1794), Firmin Didot en 1834⁶⁸ y el húngaro Nádasí en 1657, que veremos. De todos modos, la edición de Rho fue importante, porque difundió el Soneto tempranamente en español bajo la atribución a Javier, como se dice en el título (en italiano): «Sonetto / De S. Francesco / Xauier»; y porque lo tradujo al italiano.

Pues fue el primero en ofrecer una traducción del Soneto al italiano (título: «Il medesimo in / Italiano»), que muchos copiarán. Tiene este comienzo: *Ne ad amarti Signor, moue il mio core / Quel Cielo in premio à chi ben t'ama, offerto*. Rho dice que la traducción italiana la realizó el «padre S. P.». Ya vimos que el manuscrito de la Biblioteca Regionale Universitaria de Mesina desvela su nombre: es el cardenal jesuita Sforza Pallavicino (1607-1667). Ahora bien, el 2.º verso dice en el manuscrito de Mesina: *quel ciel, che'n premio, a chi ti ama, è offerto*. Tiene tres sinalefas y la última es muy difícil: *ama, è offerto*, pues afecta a tres palabras, lo que induce a pronunciar un dodecasílabo⁶⁹. Mientras que en Rho 1644 (y en la Biblioteca Moreniana de Florencia, que hemos visto) se ha suprimido el verbo de en medio, lo que suaviza el verso. De lo cual se deduce que el texto que subyace al manuscrito de Mesina es anterior a 1644. Y, por tanto, adelanta su atribución javeriana.

⁶⁸ En sus *Poésies* (Paris 1834), p. 247: *Pour t'aimer, ô mon Dieu, me faut-il l'esperance / du ciel que m'a promis ton immense bonté?* Traducción reproducida varias veces por diversos autores. VERD 2013, p. 206, sobre ello y la crítica de Louis de Veyrières sobre su equivocada traducción de *escarnecido* por *décharné* 'descarnado'.

⁶⁹ El conocido endecasílabo de Eduardo Benot (1822-1907) «*Y el mòvil acúeo a Europa se encamina*» tiene una sinalefa de 6 vocales. Véase en su manual *Prosodia castellana i versificación*, 3 vols. (Madrid, ca. 1892); en t. 1, p. 17 y 283. ¿Es pronunciabile en una sola sílaba métrica? Lo espontáneo es leerlo como un dodecasílabo.

5) 1648, 1665, *Caramuel*. El quinto texto del *No me mueve, mi Dios, para quererte* tuvo mucha repercusión por la categoría de su difusor, el eminente escritor cisterciense Juan Caramuel Lobkowitz (1606-1682)⁷⁰, madrileño de nacimiento, que vivió de adulto por toda Europa, fue obispo de Campagna-Satriano de 1657 a 1673, año en que pasó de obispo a Vigevano, también en Italia, hasta su muerte. Aunque los estudiosos del Soneto lo citan por estar el *No me mueve* en la edición de 1665 de sus *Conceptus evangelici* (Apud Sanctum Angelum della Fratta), esta obra se había publicado antes en Praga en 1648, según el colofón, edición muy poco conocida hasta ahora. El título de la portada de 1648, tan largo como extraño, dice así en extracto: *Caramuelis Encyclopaedia Concionatoria, Orthographiam, Grammaticam, Rhetoricam, Arithmeticam, Geometriam, Logarithmicam, Artem militarem, & Musicam [...] Theologiam, & caeteras Artes & Scientias Conceptibus varijs dilucidans, & Ecclesiasticis Fastis approprians* (Pragae, Typis Academicis & Schyparzianis, Anno M. DC. LII.). Pero el colofón dice: «Pragae, Ex Typographia Caesareo-Academica. Anno Domini, M. DC. XLVIII., Pacis I.». No coinciden ni el año ni la imprenta en la portada y el colofón, lo que es fácil de comprobar, pues está digitalizado en Internet. Por otra parte, he visto ejemplares distintos de esta obra, con diferente dedicatorio y con otros libros del autor añadidos al final, práctica frecuente en Caramuel. Por eso se puede pensar que en 1648 se hubiera publicado suelto con otra portada acorde con el colofón, y con el título que aparece en la segunda edición de 1665, *Conceptus evangelici*, que es también el que aparece en la cabecera de todas las páginas de esta edición de 1648. Pero tal presunta edición no ha aparecido hasta el presente.

El Soneto está en el párrafo § 611, p. 248. Antes Caramuel nos indica su autor, el gran apóstol de Oriente:

«subjungo, me olim hoc Epigramma (*Soneto* hispanicè) ex libello manuscripto, quem mihi Vir quidam nobilis & Religiosus communicavit, conscripsisse; & non sine solamine legisse hunc Titulum, *Soneto, que compuso S. Francisco Xabier a un CHRISTO crucificado, de quien era muy deuoto*».

Como dice que lo vio en un manuscrito, no puede tratarse de la obra de Rho. También las variantes de Caramuel difieren de las de sus predecesores. Por ejemplo, *temerte* (en vez de *ofenderte*) como final del 4.º verso y *El cielo que me tienes prevenido* (en lugar de *prometido*) en el segundo. De lo que se deduce que el Soneto estaba entonces más difundido y menos regulado de como aparece en los impresos.

⁷⁰ Sobre él, VELARDE LOMBRAÑA 1989, CESTARO 1992.

Caramuel añade una traducción propia en latín, de mejor latinidad que las versiones que fueron apareciendo después. Empieza tipográficamente con este verso: *Omnipotens Princeps, satis est, vim sentio flammae / Immensae [...]*, que se refiere a las llamas de amor de Dios que salían del pecho de Javier y que se suelen representar en su iconografía⁷¹. Los seis primeros versos, son una introducción a la estricta traducción del Soneto, que empieza realmente en el verso 7.º: *Non feror, ut redamem Empyrei spe: tristis Averni / Horrore aeterno non feror, ut timeam*. Este verso inicia un grupo de catorce versos y el *Non feror* (repetido) equivale al *No me mueve*, que inicia y vertebra, con su repetición, el Soneto.

La edición de los *Conceptus evangelici* de 1665 no tiene pie de imprenta en la portada⁷², pero dice en el colofón: «Apud Sanctum Angelum della Fratta, Ex Typographia Episcopali Satrianensi, M. DC. LXV.». Los textos que nos interesan coinciden esencialmente con los de 1648. El texto hispano cambia algunas grafías. Lo que más se nota es que la versión latina ahora está escrita de corrido sin distinguir claramente los seis versos de introducción de la traducción propiamente dicha del Soneto.

Dije que esta edición de Caramuel tuvo mucho influjo por la importancia de quien difundía el *No me mueve* como de San Francisco Javier. Muchos recurrirán a su autoridad, como ya hemos visto (en la primera parte de este estudio) en el manuscrito de la Real Academia Española y como veremos en los impresos.

6) *1648/1650, Alberti*. Giovanni Andrea Alberti, S.J. (1610-1657)⁷³ publicó en 1650 *Enneade panegirica Detta a S. Francesco Saverio Dal Padre Gio. Andrea Alberti Della Compagnia di Giesù. In Bologna, per Carlo Zenero. 1650*. Pero las licencias son de dos años antes, del 10 de octubre de 1648, otorgadas por el P. General Vincenzo Carafa. El P. Alberti se distinguió en publicar panegíricos, y, como dice el título, aquí recoge nueve en honor de San Francisco Javier. Aunque no reproduce el Soneto, en el tercer panegírico pone en labios del santo sus ideas y palabras en un fervorosísimo coloquio con Cristo (p. 100-101). Si la fecha de 1648 ya es antigua, el año de predicación de cada panegírico seguramente es anterior, lo que adelanta la atribución javeriana.

⁷¹ Los detalles y las fuentes, en VERD 2008a, p. 503.

⁷² A no ser que fuera la dedicatoria (y no la portada que pedí) lo que me mandó su diócesis de Vigevano: *Conceptvs evangelici, piaae memoriae Venerabilis Servi Dei Petri Georgii Odescalchi Episcopi Viglevanensis, &c., Pontificum securissimi Speculi. A Ioanne Caramuele In eadem Sede Dei miseratione Successore Observantiae devotae gratiâ consecrati*. Sin pie de imprenta. Curiosamente a todas las ediciones que he localizado de esta obra, en España y el extranjero, les falta la portada.

⁷³ Sobre él, PIRRI 1960. Alberti nació en Niza en 1610, aunque Sommervogel no sabía el año exacto de nacimiento. Murió de peste en Génova en el «annus funestissimus» de 1657, dice el historiador de la casa profesa de Génova. El Condado de Niza estuvo ligado a Italia hasta su invasión y anexión a Francia a finales del siglo XIX.

7) 1656, 1659, 1670, *Adelaide de Saboya, Princesa Electora de Baviera (1636-1676)*. La devotísima princesa⁷⁴ tenía veinte años cuando publicó esta obra. Cuando, con quince años, pasó de su Turín natal a Munich, para encontrarse con su marido, llevaba en su séquito al jesuita Giovanni Luigi Montonaro (1606-1667), su confesor durante nueve años⁷⁵, lo que quizás explique que incluyera el Soneto bajo el nombre de San Francisco Javier en su obra *Orationi divote raccolte da diversi libri spiritivali. Dalla Serenissima Eletrice Adelaide Duchessa dell'vna è l'altra Bauiera Principessa Reale di Sauoia. Stampate per suo ordine in Monaco [Munich]. L'Anno M. DC. LVI*. El Soneto está en las p. 515-516. Título: «Sonetto del S. Francesco Xaver» (sic, «Xaverio» en la segunda edición). El texto es idéntico al de Rho. Así como el de la segunda edición, de Monaco-Munich 1659, que tiene una adición importante: detrás del Soneto se añade su versión latina *O Deus! ego amo te*, también bajo el nombre de Javier, lo que se repetirá en 1670. En la tercera edición, de Monaco-Munich 1670, cambia el texto del Soneto, que es casi el mismo que el que tiene el ms. *Ges. 213, f. 65v*, de la Biblioteca Nacional de Roma, ya visto, por ejemplo con el siguiente y anómalo verso 7.º: *Y lo que por mi bien has padecido*. También cambia el título: «Sonetto fatto de S. Francesco Xaverio al Crocifisso».

8) 1657, 1753, *Nádasi*. El jesuita húngaro János Nádasi (1614-1679)⁷⁶ al publicar en 1657 sus *Pretiosae occypationes morientivm in Societate Iesv. Avtore Ioanne Nadasi eivsd. Soc. Iesv. Romae, Typis Iacobi Antonij de Lazaris Varesij, Anno MDCLVII*, traduce el Soneto al latín, y añade al margen de la p. 312: «Est S. Francisci Xauerii ex hymno Hispanico ferè ad verbum: vel, vt aliii aiunt, S. P. Ignatii», es decir, «Es de un himno español de San Francisco Javier, casi a la letra; o, como otros dicen, del Santo Padre Ignacio»⁷⁷. Lo mismo se afirma en la reedición de esta obra en Tynnaviae 1753. Es un precioso testimonio de que ya entonces existía la atribución a San Ignacio, pero se ve que se inclina por Javier, como confirmará en su *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii (Coloniae 1668)*⁷⁸, en que suprimirá la mención al santo fundador. La traducción no está versificada, sino en prosa a la letra, pero algunos la reproducen dividida en esticos, con lo que parece versificada. Traduce *escarnecido* por *excarnificatum*, como he dicho en Rho 1644.

⁷⁴ Sobre ella, QUAZZA 1960. No he tenido acceso a ROSWITHA VON BARY, *Henriette Adelaide von Savoyen, Kurfürstin von Bayern* (München, Süddeutscher Verlag, 1980; reimpr. Regensburg, Pustet, 2004). No confundir a esta [Enrichetta] Adelaide de Savoia con Maria Adelaide de Savoia (1685-1712), madre de Luis XV de Francia.

⁷⁵ Véase SOMMERVOGEL, t. 5, col. 1235, bajo el nombre «Montanara».

⁷⁶ Una monografía sobre él y el Soneto, la de VERD 2007.

⁷⁷ *Ib.*, p. 17.

⁷⁸ *Ib.*, p. 22.

9) 1662, 1682. *Bardi*. Girolamo Bardi (1603-d.1667), muy devoto de San Francisco Javier, publicó dos libros sobre el santo. En uno de ellos, *Il Pellegrino moribondo overo Diuotione da praticarsi per ottenere vna Santa Morte con l'intercessione di S. Francesco Saverio Apostolo dell'Indie. Tributo d'affetto vmilmente offerto. Dal Dottor Girolamo Bardi. In Roma, presso il Varese. 1662*, se encuentra una traducción en prosa del Soneto (p. 115-116), atribuyéndoselo al apóstol de Oriente en las palabras introductorias: «E verso il Crocifisso lasciò quest'altra [oración] S. Sauerio in lingua Spagnuola».

Esta obra se tradujo al español en Valencia en 1682: *El peregrino moribundo, o devocion practicable, para alcançar vna santa muerte, por la intercession de San Francisco Xavier [...] Por el Doct. D. Geronimo Bardi [...] Impresso en Valencia en la Imprenta de la Viuda de Benito Macè, por Iaime de Bordaçar. Año 1682*. Naturalmente la traducción del Soneto es reemplazada en España por el Soneto mismo (p. 97-98). Lo vuelve a publicar en las p. 307-308, bajo el amparo de Caramuel: «SONETO, Que compuso San Francisco Xavier de la Compañía de IESVS como refiere el Ilustrissimo Obispo Caramuel, en sus Cõceptos Evãgelicos num. 611. à vn Christo Cruzificado, de quien era muy devoto». Y a continuación, en p. 308-313, añade una «glossa» en 14 octavas reales, de las que cada una termina con un verso del Soneto. Esta glosa, que empieza con las palabras *En tus penas el orbe, sentimiento*, existe también en un manuscrito de la Biblioteca Nacional de México (Fondo Reservado, ms. 300), aunque como anónima. Las dos glosas se ha publicado recientemente⁷⁹.

10) 1663, *Taisne*. Después de la traducción al italiano de Sforza Pallavicino, la segunda versión impresa en verso se escribió en flamenco⁸⁰. Se debe al jesuita Philippus Franciscus Taisne, nacido en Bruselas en 1627 y fallecido en Brujas en 1691. Doy solo una parte de su largo título: *Het leven, apostolycke deughden, gheduerighe mirakelen, ende glorie vanden H. Franciscvs Xaverivs vande Societeyt Jesu, grooten Apostel van Indien ende Iaponien [...] Door P. Philippvs Franciscvs Taisne, Priester der Societeyt Jesv. 't Antwerpen, By Michiel Cnobbaert, in S. Peeter. 1663*; y su traducción completa en una nota⁸¹. En la p. 890 ofrece el autor su traducción al flamenco con este íncipit: *Noch Hemel grooten Godt, die ghy my stelt voor oogen / En*

⁷⁹ VERD 2014a.

⁸⁰ Sobre el P. Taisne y el Soneto véase VERD 2006, p. 50-55.

⁸¹ *La vida, las virtudes apostólicas, los continuos milagros y la gloria de S. Francisco Javier, de la Compañía de Jesús, gran apóstol de la India y del Japón, muy milagroso en su vida y después de su muerte. A saber, por la resurrección de cincuenta y dos muertos. Primero fue una corta recopilación de muchos escritores, y ahora en esta segunda edición ha sido muy ampliado. Por el P. Philippus Franciscus Taisne, Sacerdote de la Compañía de Jesús. En Amberes, en casa de Michiel Cnobbaert, en S. Pedro. 1663*. La primera edición de esta obra, de 1660, más breve y con otro título, carecía del Soneto (VERD 2006, p. 51, nota 8).

kan myn vlamlich hert tot uwe liefde poogen. Es una traducción amplificada en cuatro cuartetos⁸². Pero lo importante en este estudio es que se atribuye a San Francisco Javier. Doy el comienzo del título, traducido a nuestra lengua: «Ejercicio de puro amor a Dios, hecho hombre y crucificado por nosotros, escrito en versos españoles por San Francisco Javier»⁸³. A continuación viene el Soneto en español en verso, aunque escrito seguido como si fuera prosa⁸⁴. El texto hispánico es el de Rho con sus imperfecciones.

11) 1666, *Xirotta*. El año 1666 es el terminus *ante quem*, el de la muerte del marqués Rutilio Xirotta⁸⁵ (o Scirotta), que nació en Palermo en 1622, donde falleció en 1666. En 1641 fue honrado con el título de Príncipe de Montevago por Felipe IV de España, y fue admitido en la Orden de Alcántara. Escribió poesía en «etrusco» (toscano, italiano) y en antiguo siciliano⁸⁶. En un códice manuscrito del siglo XVII de la Biblioteca Comunale di Palermo (signatura: 2Qq C 18), que es una *Raccolta di poesie latine italiane e siciliane edite ed inedite di vari autori la più parte siciliani*, hay una hoja impresa sin paginación propia, intercalada en el conjunto (f. 17v-18r). En esa doble página se puede leer a la izquierda el «Soneto / al Santissimo Crvcifixo / de San Francisco Xaverio», y a la derecha, una «Versione / del Signor / D. Rvtilio Xirotta / Principe di Montevago». En el original español se puede notar en el verso 9.º la variante, frecuente, *Mueuesme al fin, mi Dios* [por *tu amor*], *de tal manera*. La traducción de Xirotta empieza así: *Non mi spinge al tuo amor, mio Redentore / La promessa del Ciel fatta, a' tuoi Amanti*, con una larga sinalefa en las dos últimas palabras del segundo verso. Aunque encuadrada en el códice, se trata de una hoja suelta impresa, no manuscrita. Pero no era una hoja volandera, pues, como al pie de cada página hay una sílaba de *reclamo* a la página siguiente⁸⁷, parece tomada de un libro, posiblemente una antología religiosa de las muchas que circulaban en el siglo XVII. También contiene, en el f. 16r, una copia manuscrita del Soneto en español, que reproduce la del impreso, como vimos en la primera sección de este estudio (sobre los manuscritos).

12) 1680, *Tornamira*. Se trata de la siguiente obra del P. Silvio Tornamira (1615-1681), *La Compagnia di Giesv da Dio illvstrata Con singulari gratie concedute a' suoi Figliuoli per la diuotione alla passione del Redentore [...]*

⁸² En VERD 2006, p. 54-55, se encuentra la versión flamenca completa y su traducción española.

⁸³ *Ib.*, p. 53, el título original con su traducción completa.

⁸⁴ *Ib.*, p. 52-53.

⁸⁵ Sobre él, MONGITORE 1708, t. 2, p. 205; MIRA 1873, t. 2, p. 477.

⁸⁶ MONGITORE, *ib.*: «Poesi Etruscâ, ac Siculâ», o sea toscana (o italiana) y siciliana.

⁸⁷ Según la definición de «reclamo» en tipografía: «Palabra o sílaba que solía ponerse en lo impreso, al fin de cada plana, y era la misma con que había de empezar la plana siguiente.»

In Palermo, Per Prieto dell'Isola. 1680. No hay que confundirla con otras obras del mismo autor con el mismo título pero con diverso subtítulo. La nuestra es la dedicada a la *passione del Redentore*. Contiene el Soneto y su traducción en las p. 25-26. El soneto en español no tiene variantes fuera de las comunes, pero la traducción italiana es la misma de Xirota, que acabamos de ver, aunque no se indica su autor. El Soneto se da como de San Francisco Javier en unas páginas que tratan sobre su amor a la Pasión de Cristo.

13) 1681, Barry. La obra *Filosofía del verdadero christiano, Intitulada, Piensalo bien. Contiene vn modo facil, breue, y seguro para salvarse*. [...]. En Madrid. Por Bernardo de Villa-Diego. Año de 1681, se publicaba en francés sin nombre de autor, pero este era el P. Paul de Barry, S.J. (1587-1661)⁸⁸. Se trata de un opúsculo muy reeditado y traducido, titulado *Pensez-y-bien*, impreso por primera vez en 1645. La inclusión del Soneto es naturalmente obra de un español, al parecer el P. Sebastián Izquierdo, Asistente de España y las Indias de la Compañía de Jesús⁸⁹. En las ediciones de esta obra se solía añadir al final alguna poesía religiosa, que podía ser o no el Soneto. Pero este sí se encuentra en la edición descrita de 1681, en las p. 204-205, tras esta introducción: «Soneto, que compvso el Apostol de la India, San Francisco Xauier, à Christo Crucificado, de quien era muy deuoto. Refierelo el Señor Obispo Caramuel en sus Conceptos Euangelicos, num. 611». Tenemos pues dos datos de interés: que se atribuye al apóstol de la India y que se aduce para ello a Caramuel. Pero del ilustre obispo y cisterciense se toma solo su autoridad, no el texto del Soneto, que es el canónico sin las singularidades de Caramuel. Además Paul de Barry tiene una peculiaridad que le identifica en los que lo copian (Witte 1734, Bouhours, Frères de Tournes 1758): que el verso 3.º empieza con *No* (en lugar de *Ni*) *me mueve el infierno tan temido*. De él lo tomó la edición javeriana de Witte 1734, que veremos, y Bouhours en todas las ediciones que conozco; aunque no se encuentra en el Caramuel en el que se amparan.

14) 1686, 1687, Ortiz. Es el segundo español, tras Caramuel, en atribuir el Soneto a San Francisco Javier. El sevillano Lorenzo Ortiz, S.J., (1632-1698) no fue sacerdote y era profesor de caligrafía, pero escribió una docena de obras. Entre ellas publicó en Lyon *Ver, oír, oler, gustar, tocar; Empresas, que enseñan, y persuaden su buen Uso, en lo Político, y en lo Moral; que ofrece el Hermano Lorenço Ortiz, de la Compañía de Jesus [...] En Leon de Francia, [...] Año de M. DC. LXXXVI*. En las p. 280-281 atribuye el Soneto a San Francisco Javier, y lo reproduce en la p. 281, remitiendo al «numero 116. de los conceptos Evangelicos del ilustrimo [*sic*] Señor Obispo Caramuel». Pero el texto del Soneto difiere del de Caramuel. Y el verso 9.º es casi igual

⁸⁸ Véase SOMMERVOGEL, t. 1, col. 954; t. 9, col. 1073.

⁸⁹ URIARTE 1904, t. 1, p. 299-300; véase también t. 2, p. 69-70.

al de Camargo 1641: *Muevenme, ò sumo bien, de tal manera* (en lugar de *Muéveme en fin tu amor de tal manera*). Así como otros ya vistos del mismo autor.

En 1687 (*En Leon de Francia, [...] Año de M. DC. LXXXVII*) se hizo una nueva «emisión», que no edición, de esta obra, por lo que es idéntica, cambiando solo la larguísima dedicatoria de la portada y el año. El Soneto está en la p. 281, y es idéntico al de 1686, incluida la errata del encabezamiento, pues aprovechaba la tirada de ese año.

15) 1690, *Fernandes*. El portugués Manoel Fernandes, S.J. (1615-1693), publicó una obra de tres grandes infolios (1687, 1690, 1699) de mil páginas cada uno, sin contar los dos que quedaron inéditos. En el segundo está nuestro Soneto: *Alma instruida na dovrina, e vida christã Pello Padre Mestre Manoel Fernandes, da Companhia de Jesu, confessor del Rei Dom Pedro nosso Senhor. Tomo segvndo, que contem a doutrina do Symbolo dos Apostolos, & Artigos da Fé, até os Mandamentos da Lei. Lisboa, Na Officina de Miguel Deslandes, Impressor de S. Magestade. Anno M. DC. LXXXX*. En la p. 799 anuncia un soneto escrito «da quelle grande Cultor de Christo crucificado, Saõ Francisco de Xavier, morrendo em summo desemparo na Ilha do Sanchâm, e só com hum Christo crucificado acompanhado, em cujos brassos, & osculo de pax morreo». El texto del soneto –en español– es el mismo del manuscrito 343, folio 65, de la Universidad de Coimbra⁹⁰. La diferencia está en que en el manuscrito es anónimo y en esta obra se atribuye a San Francisco Javier. El primer terceto es del tipo de Rojas, con *Señor* en el primer verso y *quererte* al final del cuarto.

16) 1691, *Santalla*. El jesuita ponferradino Francisco Santalla (1633-1699) publicó en 1691-1698 cuatro tomos de *Peregrinaciones del abysmo*. Por el R. P. Francisco Santalla, de la Compañía de Iesvs [...] En Valladolid: En la Imprenta de Antonio Rodriguez de Figueroa. Año 1691. En el primer tomo, este de 1691, al final del *Abysmo II* (p. 216) publica el Soneto, precedido por estas palabras: «debe estrecharnos el Amor de Dios; à exemplo de S. Francisco Xauier, que dezia». Del texto del Soneto destaco el verso 5.º: *Mueuesme tu, mi Dios, mueueme el verte*, en lugar de *Tú me mueves, mi Dios, muéveme el verte*. La primera formulación mantiene mejor el paralelismo de los versos, mientras que la tradicional le da una fuerza mayor al arranque del segundo cuarteto.

17) 1696, 1699, 1700, etc., *Martínez de la Parra*. De Europa saltamos a México, al jesuita Juan Martínez de la Parra, S.J. (1655-1701), natural de

⁹⁰ Al pie del folio 65, con el Soneto, del código 343, se indica que se ha tomado de esta obra de Fernandes. Y se indica en [BIBLIOTECA GERAL DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA], *Catálogo de manuscritos (Códices 251 a 555)* (Coimbra 1945), p. 77 (sobre el ms. 343). Además he comprobado la identidad textual.

Puebla. Su obra *Luz de verdades católicas* tuvo una difusión excepcional y, por tanto, potenció igualmente la autoría de San Francisco Javier. Tuvo cuarenta y cinco ediciones, y solo en esta Facultad de Teología S.J. de Granada se cuentan dieciséis del siglo XVIII. Las tres primeras son muy raras: de México 1691-1696, Sevilla 1699, Sevilla 1700. Esta es la portada de la primera edición, tomo tercero, de 1696: *Lvz de verdades catholicas, y explicacion de la Doctrina Christiana en que se contienen los Santos siete Sacramentos. Qve sigviendo la costumbre de la Casa Professa de la Compañia de Jesvs de Mexico todos los Jueves del año ha explicado en su Iglesia El R. P. Juan Martinez de la Parra Professo de la mesma Compañia. Tercera Parte [...] se imprime en Mexico Año de 1696*. En la tercera parte (que aquí es el tercer tomo), en la Plática X, sobre la contrición, viene nuestro Soneto (p. 295-296) con estas palabras introductorias: «Que bien expresa la fineza destes afectos este soneto, como sacado de aquel Espiritu de fuego de San Francisco Xavier, y que quisiera yo que todos lo tubieran muy en la memoria». El texto es el común, pues al llegar el siglo XVIII ya estaba casi normalizando.

18) 1698, *Berlanga*. El jesuita madrileño Cristóbal de Berlanga (1649-1731) publicó en Valencia en 1698 *El apostol de las Indias, y nvevas gentes, San Francisco Xavier de la Compañia de Jesvs. Epitome de sus apostolicos hechos, virtudes y milagros, en esta Tercera Impression nuevamente añadido, y ilustrado con otros muchos, ê insignes milagros de los mas modernos. Por el P. Christoval de Berlanga de la Compañia de Jesvs [...] En Valencia: En la Imprenta del Real Convento de N. S. del Remedio. Año 1698*. Esta obra era en realidad del Beato Diego Luis de Sanvitores, que la publicó en México en 1661 bajo seudónimo⁹¹. Como se había publicado bajo un nombre falso y porque la amplió, Berlanga la puso bajo su propio nombre. Lo que nos interesa es que en la última página, al final del índice, incluyó nuestro soneto bajo este título: «Soneto, / Que compuso San Francisco Xavier, como refiere el Ilustrissimo / Obispo Caramuel, en sus Conceptos Evangelicos num. 611. à / vn Christo Crucificado, de quien era muy devoto». Su texto no concuerda con el de Caramuel, excepto en el segundo verso con *prevenido*. Seguramente el Soneto falta en la primera edición de México 1661, por lo menos no viene en la segunda de Pamplona 1665⁹². Luego la adición del Soneto es mérito de Berlanga.

⁹¹ URIARTE 1904, t. 3, p. 156-157, trata y describe ampliamente las dos primeras ediciones seudónimas: de México 1661 y Pamplona 1665. Menciona la autoría de Sanvitores SOMMERVOGEL, t. 1, col. 1338.

⁹² Según la edición facsímil de la segunda edición que se publicó en Pamplona, Sancho el Fuerte Publicaciones, 2001: *El apostol de las Indias, y nvevas gentes, San Francisco Xavier de la Compañia de Jesvs. [...] Por el Licenciado D. Mathias de Peralta Calderón [...] Segunda Impression [...] En Pamplona, por Gaspar Martinez, Impressor del Reyno de Navarra. Año 1605*.

19) 1718, *Pliego poético*. En la Hispanic Society of America hay un pliego poético a dos tintas (rojo y negro) con dos sonetos, uno en español y otro en portugués. El soneto en español es el *No me mueve*, bajo el título «A Christo Nuestro Señor Crucificado / De San Francisco Xavier / Soneto»; el soneto portugués es otro. La fecha está tomada de una anotación manuscrita del reverso, en portugués, que dice literalmente (con las formas actuales entre corchetes): *Estes dois Sonetos são impressos com huã [uma] Décima em fl. [fôlha] ao Cazamento [casamento] de Diogo de Mendouça Corte Real em 1718. A Décima he [é] Espanhola e isto parece feito em Espanha*. Hubo dos Diogo de Me[n]doça Corte-Real, padre (1658-1736), embajador en España (1694-1703), e hijo, que nació entonces en Madrid a fines del siglo XVII⁹³. Las palabras «aõ casamento» parecen querer decir, según un corresponsal portugués, *[dedicados] aõ casamento*. Por la fecha del casamiento, 1718, tiene que referirse al hijo. En cuanto al lugar de impresión, ya se dice en la frase manuscrita que parece que este pliego se hizo en España⁹⁴. En cuanto al texto del soneto es parecido al de Camargo 1641, con varias singularidades como *Ni me mueue el Infierno merecido* (en lugar de *tan temido*) en el verso 3.º, *cuerpo por pecho* en el verso 7.º, *Mueuesme (ò Sumo Bien) de tal manera* en el 9.º, etc.

20) 1733, *Septenario*. Volvemos a México. Dos veces se publicó esta obrilla, pero solo se encuentra un ejemplar que desconocían todas las bibliografías y que dio a conocer Teixidor⁹⁵: *Septenario de el Glorioso Patriarcha San Ignacio de Loyola. Fundador de la Compañia de Jevs. Consagrado a la tierna memoria, y reverentes cultos de los siete Dolores de la Santissima Virgen Maria Señora nuestra, concebida sin pecado original. Reimpreso en la Puebla: por la Viuda de Miguel de Ortega, en el Portal de las Flores. Año de 1733*. Pertenecía a la biblioteca de impresos poblanos de don Florencio Gavito (1882-1960), que está hoy en el Centro de Estudios en Historia de México del Grupo Carso, en cuya web este *Septenario* se puede ver digitalizado. En el reverso de la portada hay una estampa de San Ignacio, y en el f. 2r, el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, atribuido a Javier: «Soneto de San Francisco / Xavier, Apostol de las Indias». Del texto solo transcribo

⁹³ MACHADO 1741, que trata del hijo en t. 1, p. 677, dice que «naceo na Imperial Villa de Madrid». Sobre padre e hijo, aparte de las enciclopedias portuguesas, encontraremos algunos datos en la *Enciclopedia Espasa*, t. 15, p. 1030-1031. Del hijo no he encontrado los años de nacimiento y muerte en distintas historias, bibliografías y enciclopedias portuguesas. Fue diplomático como su padre.

⁹⁴ ¿Se casó en España, pues? Tenemos muchas lagunas biográficas sobre su persona. Pero su familia estaba ligada en parentesco con la aristocracia española. El hijo, enemigo de Pombal, intentó casar a la princesa heredera de Portugal con un infante de España.

⁹⁵ TEIXIDOR 1991, p. 137, que reproduce también el texto del *No me mueve, mi Dios, para quererte* que se encuentra en el *Septenario*.

el verso 5.º, que, es algo distinto de lo común y que Teixidor reproduce con algunas erratas: *Tu me mueves Sr. me mueve el verte.*

21) 1733, *Trautson*. El austríaco Johann Joseph von Trautson (1707-1757), arzobispo de Viena (1751) y cardenal (1756), publicó en su juventud un devocionario en latín sobre San Francisco Javier, que se tradujo al español con el siguiente título: *Methodo de la novena, y decena de San Francisco Xavier. Que escribiò en latin el Ilvstrissimo Don Jvan Joseph Trvtson, Conde del Sacro Romano Imperio, y Canonigo de Trento. Tradvcida en español por el Doctor D. Diego Svarez de Figveroa [...] En Sevilla, por Pedro Joseph Diaz, Impressor, y Mercader de Libros, en Calle Colcheros*. Sin año en la portada, pero la dedicatoria, las dos aprobaciones y las dos licencias son de 1733. El original latino no ha sido localizado, pero sin duda el *No me mueve* ha sido añadido por el traductor español, en una versión de este devocionario javeriano quizás muy adicionada (381 págs.). El Soneto se titula «Jaculatoria a Christo crvcificado». Del texto señalo los dos últimos versos, en los que el penúltimo hace un novedoso cambio para formar un paralelismo con el siguiente: *Pues si lo mismo, q[ue] espero, no esperara, / Lo mismo, que te quiero, te quisiera*. A continuación viene una especie de glosa del Soneto en once cuartetos endecasílabos con rima asonante en los versos pares, bajo este título «Prosiguen los mismos afectos» y este comienzo: *No me mueve, mi Dios, la eterna gloria, / Que à el diligente, y bueno has prometido*.

22) 1734, *Witte*. Pierre Witte fue un impresor de París⁹⁶, que fue el que en sus ediciones del Kempis introdujo a Santa Teresa en la autoría del Soneto⁹⁷ sin fundamento alguno y sin que hubiera precedentes. Ningún manuscrito de las poesías de Santa Teresa tiene el Soneto. Los mismos carmelitas protestaron por ello, en concreto fray Andrés de la Encarnación, como veremos en la tercera parte de este estudio. Se puede decir que esta atribución fue un invento francés, que tuvo bastante difusión en Europa, incluso en España, sobre todo en el siglo XIX. Pero nos interesa San Francisco Javier. El mismo Witte publicó el mismo año de 1734 dos ediciones del Kempis, una con la atribución del Soneto a Santa Teresa y la otra a San Francisco Javier⁹⁸, lo que muestra lo poco que le importaban las atribuciones. La edición de 1734 con la atribución javeriana dice en la portada: *Los IV. libros de la Imitacion de Christo, y menosprecio del mundo. Compuestos en Latin por el venerable Tomas de Kempis [...] Compuestas en Françes por S. A. R. la Señora Duquesa de Guisa. [...] En Paris. En casa de Pedro Witte, Mercader de*

⁹⁶ Sobre él, RENOARD 1995, p. 439. Witte falleció en 1742, pero parece que su imprenta fue continuada por su hija.

⁹⁷ A la atribución teresiana está dedicado VERD 2013. En p. 192-196 sobre las ediciones de Witte.

⁹⁸ VERD 2013, p. 194-195.

*Libros en la calle de Santiago, à la Insignia del Angel de Guardia. M. DCC. XXXIV*⁹⁹. En las p. X-XI viene el Soneto con esta introducción: «Soneto Que compusó [sic] el Apostol de la India, S. Francisco Xavier, à Christo crucificado, de quien era muy devoto. Refierelo el Señor Obispo Caramuel en sus conceptos Evangelicos, Num. 611». Otra vez tenemos a Caramuel. Además de las diferencias entre ambas ediciones señaladas en la nota precedente, los dos textos del Soneto son desiguales. Por ejemplo, el verso 9.º teresiano dice *Muebesme tu, mi Dios, de tal manera*, mientras que el javeriano es el tradicional: *Mueveme en fin tu amor en tal manera*. Pues el Soneto de Witte en esta edición es idéntico al de Barry 1681. Witte publicó también en 1734 los *Pensamientos cristianos* de Dominique Bouhours, S.J., en los que repite el mismo texto del Soneto javeriano y el mismo título anterior.

23) 1734-1795, *Bouhours*. El jesuita Dominique Bouhours (1628-1792) fue un escritor extraordinariamente prolífico¹⁰⁰. Escribió un libro titulado *Pensées chrétiennes pour tous les jours du mois* en 1669, que fue un gran éxito, pues tuvo multitud de ediciones y fue traducido a lenguas como el árabe, el armenio, el griego, el húngaro, el polaco, el tagalo, el turco, etc.¹⁰¹ Consta su traducción al español, *Pensamientos cristianos para todos los días del mes*, al menos desde 1681. Frecuentemente –parece que desde la edición de 1734 por Witte, impresor que ya conocemos–, a las ediciones en español de los *Pensamientos* se les añadió el *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Naturalmente no las he podido ver todas, pero de las once ediciones de Bouhours que he encontrado con el Soneto, ocho se lo atribuyen a San Francisco Xavier: las ediciones de París (Witte) 1734, 1748, 1751; y las de Lyon 1758, Valencia 1760, Barcelona s.a. pero antes de 1768, Madrid 1788, Alcalá 1791.

Hay que señalar lo siguiente. Las ediciones publicadas en París por Witte (1734, 1748, 1751) reproducen el mismo Soneto con el mismo encabezamiento de su edición del Kempis de 1734, que vimos más arriba, incluso con su composición ortográfica: «Soneto Que compusó [sic] el Apostol de la India, S. Francisco Xavier, à Christo crucificado, de quien era muy devoto. Refierelo el Señor Obispo Caramuel en sus conceptos [con minúscula] Evan-

⁹⁹ Están en negrita las palabras de la portada que la diferencian de la edición protresiana del mismo año: *Los IV. libros de la Imitacion de Christo, y menosprecio del mundo. Compuestos en Latin por el venerable Tomas de Kempis [...] Compuestas en Françes por S. A. R. Madama la Duquesa de Guisa. [...] En Paris, Por Pedro Witte, Mercader de libros en la calle de Santiago, en frente la calle de la parchemineria, al Angel de Guardia. M. DCC. XXXIV*. Además de estos detalles diferenciadores, la composición tipográfica de ambos libros es distinta. Luego se compuso dos veces.

¹⁰⁰ En SOMMERVOGEL sus obras ocupan 35 columnas en folio (t. 1, cols. 1886-1920). En sus obras en español aparece nuestro autor con distintas grafías, como Bours, Boburs, Bohurs, Bahura.

¹⁰¹ *Ib.*, cols. 1888-1899. A pesar de las doce columnas, hay más ediciones.

gelicos, Num. 611». Aunque apela a Caramuel, no lo sigue en el texto. Indico que el verso 3.º empieza con *No me mueve el infierno tan temido* (en lugar de *Ni*). Estas dos características son propias de Paul de Barry (1681), que seguramente es el texto que se tomó. Las otras ediciones con el Soneto (de Lyon, Valencia, Barcelona, Madrid y Alcalá) repiten casi a la letra a Witte, ya en su atribución a Caramuel, ya en el texto, por el ejemplo en el verso 3.º citado. Ahora bien, entre las ediciones de Bouhours y el Soneto se dan cuatro casos.

A) Es importante señalar que en estas siete ediciones de Bouhours se añade al final, incluso con portada propia, el tratado *Filosofía del verdadero cristiano, Intitulada, Piensalo bien*, que ya hemos visto, del P. Paul de Barry (1681), y que el Soneto está al final con la entradilla de Caramuel/Javier con atribución javeriana. De modo que, si el *No me mueve, mi Dios, para quererte* se encuentra con autoría javeriana (según Caramuel) en estas ediciones en español de Bouhours, se debe a la incorporación (por el impresor) del tratado *Piénsalo bien* de Barry, no a Bouhours. Y si falta al final la obra de Barry, falta el Soneto.

B) Pero, como Barry no incluía siempre el Soneto entre sus poesías piadosas, como hemos visto, puede haber excepcionalmente alguna edición de Bouhours con Barry y sin el Soneto. Me consta en una, la edición de «Murcia, en la Imprenta de Phelipe Teruel, año de 1762», que está en esta Facultad de Teología S.J. de Granada, que tiene el *Piénsalo bien*, incluso con portada propia interior, pero a la que le falta el Soneto.

C) Hay ediciones de Bouhours que sí tienen el Soneto, pero sin la entradilla Caramuel/Javier, y, por tanto, sin atribución javeriana, por lo que no las cito en este estudio.

D) Y hay ediciones de esta obra de Bouhours en español sin el Soneto, porque falta en el original francés, y su inclusión dependía de los impresores.

24) 1735, *Vereterra*. Ildfonso Vereterra y Labayru era un navarro de Isaba, capellán de su Majestad y prior de la Real Colegiata de Santa Leocadia de Toledo. Es un autor muy prolífico y curioso de pequeños y numerosos opúsculos de edificación, muy fervorosos, sazonados con ejemplos muy pintorescos y, lo que nos interesa, con fervientes poesías, todo para ayudar a la salvación de las almas. Entre las poesías de devoción a veces introduce el Soneto, con autoría o sin ella. Pero a veces en otra edición de la misma obra cambia las poesías. Repasando una docena de sus obras a las que tuve acceso, encontré una con el soneto atribuido a San Francisco Javier. Aunque sea larga, vale la pena leer la portada: *Cuidados catholicos, que en esta vida ha de tener el hombre, de practicar con veras los conducentes, y precisos medios, para conseguir en la otra la eterna felicidad. Augmentado en esta nueva Edicion, con notables Exemplos; ya dichosos para imitar; y à fatales*

para escarmentar. Por el Bachiller don Ildephonso Vereterra y Labayru, natural de la Villa de Yssaba, en el Valle de Roncàl, de Navarra, Beneficiado de ella, y Capellan de su Magestad en su Real Capilla de la Señora Reyna Doña Catharina, en la Santa Iglesia de Toledo. Dedicado [...]. Madrid: En la Imprenta Lorenço Francisco Mojados. Año de 1735. En las p. 415-416 viene el Soneto con este encabezamiento: «Soneto de San / Francisco Xavier, à Christo / Crucificado». El texto no tiene nada importante que comentar, excepto que el verso 8.º es dodecasílabo.

25) 1742, Costa. João Cardoso da Costa (n. 1693) publicó en 1742 *Clamor do arrependimento entre exercicios devotos com importantes doutrinas para mayor perfeição [...] por Joam Cardozo da Costa Cavalleiro professo na Ordem de Christo. I. e II. Parte. Lisboa. Na Offic. de Miguel Rodrigues Impressor do S. Cardeal Patriarca. M. DCC. XLII*. En la p. 83 contiene la traducción del Soneto al portugués bajo este título: «Soneto. / A Christo crucificado. / He de S. Francisco Xavier», con este comienzo: *Naõ me move, Senhor, para querer-vos / A gloria que me tendes prometido*, que, como vimos en la primera parte de este estudio, es igual a la del ms. 1553, fol. 255, de la Universidad de Coimbra, y a la del manuscrito de Lisboa. También se reproduce en 1894 en el *Novo Mensageiro do Coração de Jesus*¹⁰². Así como en la obra de Franco 1744, que viene a continuación.

26) 1744, Franco. El portugués João Franco, dominico desde 1704¹⁰³, publicó por primera vez en 1731 *Mestre da vida, que ensina a viver, e morrer santamente*. Contiene el Soneto en la octava edición, de 1744: *Mestre da vida, que ensina a viver, e morrer Santamente. Oitava impressão Mais acrescentada, que as antecedentes [...] Pelo P. Fr. Joaõ Franco, Religioso da Ordem dos Prégadores [...] Lisboa: Na Offic. dos Heredeir. de Antonio Pedrozo Galraõ, M.DCC.XLIV*. Está en el reverso de la portada con este título: «Soneto de S. Francisco Xavier a Jesus Crucificado», con este comienzo: *Naõ me move, Senhor, para querervos / A Gloria, que me tendes prometido*. Es la misma traducción de Costa, y, como Franco publicó este libro por primera vez en 1731, pudiera ser que Costa la tomara de él. Pero, aunque no se han podido ver todas las ediciones, carecen del Soneto la 2.ª edición, de 1732, y la 6.ª, de 1740 (con colofón de 1738). En todo caso, hay que tener en cuenta que la publicación del Soneto no significa que Costa o Franco fuera el autor de la traducción, pues la hemos visto en dos manuscritos portugueses.

27) 1750, 1761, Figari. Hacia la mitad del siglo XVII nació Pompeo Figari¹⁰⁴, fallecido en 1730. Sus poesías se incluyeron en distintas recopi-

¹⁰² *Novo Mensageiro do Coração de Jesus*, N.º 164, Novembro de 1894, p. 685-686.

¹⁰³ Sobre él, MACHADO 1741, t. 3, p. 663-664, donde solo se da la fecha de su profesión en la Orden de Predicadores: 1704.

¹⁰⁴ Sobre él, SPERA 1997.

laciones poéticas. Consultando varias, la primera vez que he encontrado su traducción del Soneto es la siguiente de dos volúmenes: *Rime oneste de' migliori poeti Antichi e Moderni scelte ad uso delle scuole Con annotazioni ed indici utilissimi*. In Bergamo, MDCCL. Appresso Pietro Lancellotto, antología que se debe a Angelo Mazzoleni, como consta en la segunda edición. En el tomo 1, p. 117, se halla una traducción del Soneto bajo el título «Di Pompeo Figari», con el siguiente incipit: *Premio, che a ben amarti il cor conforte / Il promesso non è regno superno*. En una nota a pie de página se indica su atribución: «A Dio. Questa è traduzione d'un S. [Sonetto] Spagnuolo da alcuni creduto di S. Teresa, da altri di S. Francesco Saverio». Es la primera vez que encuentro la doble autoría de Teresa y Javier después de las ediciones francesas de Witte. El Soneto aparece de nuevo en la segunda edición de esta antología, bajo el nombre de Angelo Mazzoleni (Venezia, 1751), en el t. 1, p. 129, con la misma nota sobre la doble autoría. Un ejemplar de esta edición se encuentra en la Facultad de Teología S.J. de Granada. La traducción de Figari siguió publicándose en el siglo XIX¹⁰⁵, a pesar de que Eugenio Mele, que la reproduce, considera que es una «pallida traduzione»¹⁰⁶.

28) 1758, *Frères de Tournes*. Vimos las ediciones del Kempis que hizo Witte con la inclusión del Soneto, siempre con atribución a Santa Teresa, menos en una edición de 1734, el mismo año de los *Pensamientos christianos*. En 1758 los editores de Lyon Frères de Tournes publicaron un Kempis que reproduce el Soneto con el mismo texto y la misma alusión a Caramuel y Javier. Se ve que lo han copiado del Witte javeriano de 1734. Se trata de *Los IV libros de la Imitacion de Christo, y menosprecio del mundo. Compuestos en Latin por el venerable Tomas de Kempis [...] y traduzidos en Español por el Padre Juan Eusebio Nieremberg, de la Compañia de Jesus [...] Compuestas en Françes por S. A. R. la Señora Duquesa de Guisa. [...] En Leon de Francia, A costa de los Hermanos de Tournes. M. DCC. LVIII*. Hasta la portada es la misma de Witte 1734 con la mención de la Duquesa de Guisa.

29) 1760, *Contino*. El jesuita Giovanni Saverio Contino, nacido en Palermo en 1710, publicó en tres volúmenes, en 1748-1749, un devocionario de San Ignacio de Loyola, que tuvo muchas ediciones en italiano hasta el siglo XX. Se tradujo al español: *El devoto del gran Patriarca S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañia de Jesus [...] Obra dividida en dos partes, que compuso en Toscano el P. Juan Xavier Contino, de la Compañia de Jesus, y*

¹⁰⁵ Como en esta edición de FELICE ZAPPI: *Rime dell'avvocato Gio: Batt. Felice Zappi e di Faustina Maratti sua consorte. Edizione Veneta XV. Espurgata, ed accresciuta d'altre Rime de' più celebri Arcadi di Roma. In Venezia. 1818. Presso Sebastiano Valle (2 vols.)*. Con el Soneto y la nota de las ediciones precedentes en el t. 1, p. 151. Otras ediciones de las *Rime* de Zappi no tienen esta traducción de Figari.

¹⁰⁶ MELE 1914, p. 450.

traduce en español el Doctor don Basilio de Sotomayor, Presbytero, En Sevilla, en la Imprenta de Joseph Padrino, en calle Genova. No tiene año, pero la aprobación sevillana es de 1760. Está en esta Facultad de Teología S. J. de Granada. Inmediatamente antes del índice de la primera parte contiene el «Soneto / compuesto por S. Francisco / Xavier, à Christo Crucificado». Señalo este verso 9.º: *Muevesme tu, mi Dios [por tu amor] de tal manera*, variante frecuente en Italia, y parece que por influjo de Rho 1644. Como en otras ocasiones, se puede pensar que el Soneto ha sido añadido por el traductor español, pero en la edición italiana de Napoli 1914 viene la traducción italiana de Xirotta 1666. ¿Está también en alguna de las ediciones italianas anteriores? Al menos no está en la primera de 1748 ni en otras tres que he podido localizar.

30) 1761, *José de los Reyes, O.F.M.* Volvemos a México. Fray José de los Reyes, lector de Teología en Puebla de los Ángeles, publicó un devocionario, *Margarita Seraphica*, que tuvo muchas ediciones. He localizado veintitrés editadas en Puebla y México entre 1711 y 1856. En ellas aparece el Soneto, que el hijo de San Francisco de Asís atribuye unas veces a San Ignacio de Loyola y otras a San Francisco Javier. De las segundas, cito la de 1761: *Margarita Seraphica, con que se adorna el alma para subir à vér à su esposo Jesus à la Ciudad Triumphante de Jerusalem. Dispuesta por el R. P. Fr. Joseph de los Reyes, Lector de Theologia en el Convento de las Llagas de N. S. P. S. Francisco de la Ciudad de los Angeles [...] en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, Calle de las Capuchinas. Año de 1761.* En las p. 225-226 se publica el Soneto bajo este título: «Acto de contrición / del Apostol de la India S. Francisco Xavier». El texto es el habitual.

31) 1766, 1771, 1804, *Nifo*. En la Biblioteca de la Facultad de Teología S.J. de Granada se encuentra un pequeño devocionario de don Francisco Mariano Nifo y Cagigal (1719-1803) titulado *Guia del christiano, y exercicio quotidiano, con oraciones para la Misa, Confesion, Comunión, Rosario, y otras de muchos Santos, &c. Formada de varios Libros Espirituales, por D. Francisco Mariano Nipho y Cagigal. En Madrid: En la Imprenta de Miguèl Escribano, Calle Angosta de San Bernardo. Año de 1766.* En las p. 343-344 viene el «Acto de Contrición / de San Francisco Xavièr». El texto, cuanto más moderno, más se parece al actual. También viene el mismo Soneto en la edición de Madrid 1771 (con el mismo editor anterior), p. 325-326. No sé cuántas ediciones tuvo esta obra. No he podido ver la edición de Madrid 1786, pero seguramente tiene el Soneto, pues se mantiene en la edición de Madrid 1804.

32) 1767 (1755-1858), *Martín*. Manuel Martín compuso un pequeño devocionario, que se publicó durante más de un siglo (de 1755 a 1858, según Palau¹⁰⁷), hasta en América (Puebla de los Ángeles) y París, por lo que su influjo

¹⁰⁷ PALAU, t. 8, p. 248. Aunque 1761 es la fecha del ejemplar más antiguo localizado.

fue inmenso. Y Palau no conoce todas las ediciones que se publicaron. He examinado siete ediciones, una de 1767, de las más antiguas. La describo: *Exercicio quotidiano, con diferentes Oraciones, y Devociones para antes, y despues de la Confession, y Sagrada Comunión. [...] Sacado de varios autores por Don Manuel Martin. En Madrid, en su Imprenta, y a su costa, calle de la Cruz, donde se hallará. Año de 1767.* El Soneto se encuentra en las p. 251-252 (antes de un último bloque de páginas con numeración repetida y equivocada) con este título: «Acto de contrición que compuso S. Francisco Xavier». El texto ya es el moderno. He podido examinar otras seis ediciones, todas sin diferencias.

33) 1772, *Diario curioso*. En el *Diario curioso, historico, erudito, comercial, civil, y economico, Barcelona, Num. 196, Sabado 19 de Diciembre de 1772*, p. [4] se reproduce el Soneto como «Acto de Contrición», atribuyéndoselo a San Francisco Javier en el texto que le precede.

34) 1786, *Masdeu*. Juan Francisco Masdeu (1744-1817) fue uno de los jesuitas expulsados por Carlos III de España en 1767, lo que explica que publicara en Roma la siguiente obra en italiano: *Poesie di ventidue autori spagnuoli del Cinquecento. Tradotte in lingua Italiana da Gianfrancesco Masdeu, barcelonense = Poesías de veinte i dos autores españoles del siglo décimo sexto. Traducidas en lengua Italiana por D. Juan Franc. de Masdeu, barcelones. Roma LDCCLXXXVI. Per Luigi Perego Salvioni Stampatore Vaticano nella Sapienza*. Las dos portadas contrapuestas en las dos lenguas aparecen en el tomo II del ejemplar de la Universidad de Granada, mientras que otros ejemplares que he visto tienen las portadas de los dos tomos solo en italiano. Esta obra pretendía revalorizar la poesía española en Italia. Y se corona con el *No me mueve, mi Dios, para quererte* (t. 2, p. 496-497). En páginas enfrentadas está el soneto en español y en italiano. Se titula: «Soneto / de S. Francisco Xavier. / Acto de contrición». El texto es el ya normal en español. Pero en la página de al lado viene la traducción italiana con este título: «Sonetto / di S. Francesco Saverio. / Atto di Contrizione», y con este íncipit: *Io t'amo, o Dio. Ma non mi nasce amore / Da la speme del ciel, che mi hai promesso*. Esta traducción tuvo que ser apreciada, pues se reprodujo varias veces, como en el manuscrito de poesías del siglo XVIII de la Biblioteca Carducciana de Bolonia: ms. *II, p. 64*, que ya hemos visto; y en la *Raccolta* de 1789, que veremos a continuación. La traducción es del mismo Masdeu, como se dice en el título de su antología y en el prólogo. Profundamente español, aunque nacido en Palermo en el seno de una familia catalana al servicio de Carlos III, entonces rey de las Dos Sicilias, publicó muchas poesías en italiano¹⁰⁸.

¹⁰⁸ Desde su primera obra «in ottava rima» de Venecia 1774, aparte de su *Arte poetica italiana di facile intelligenza* (Parma 1803). Véanse sus escritos en SOMMERVOGEL, t. 5, p. 670-680 (n. 1, 16, 21, 25, 27, 30, 31, 34, 37, 41, 47, 52). Sommervogel dice en la entrada a Masdeu que «il écrivit en italien avec une pureté et une élégance rares».

35) 1788, *Lozano*. El jesuita mexicano Diego José Abad, S.J. (1727-1779)¹⁰⁹, expulsado a Italia por Carlos III y muerto desterrado en Bolonia, publicó un magno poema épico en hexámetros latinos cuyo título definitivo fue *De Deo, Deoque Homine Heroica*. La tercera edición, de Cesena 1780, al año siguiente de su muerte¹¹⁰, es la que nos interesa, pues es la que termina maravillosamente con una ferviente traducción latina del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, atribuyéndoselo a San Francisco Javier en los versos introductorios (*vate Xaverio dictante*). Comienza así: *Ut flagrem, Deus alme, tuique inflammer amore / Haud equidem promissa movent me munera caeli*. Esta obra ha tenido al menos tres ediciones en español: en 1788 la tradujo el jesuita Francisco Javier Lozano, y en 1896 y 1974, los sacerdotes mexicanos Enrique Villaseñor y Benjamín Fernández Valenzuela. Como era de esperar, no retraducen del latín al español la poesía final del poema de Abad sino que estampan sin más el original, el *No me mueve, mi Dios, para quererte*.

Como este apartado tiene como límite el siglo XVIII, me atengo solo al primero de los tres traductores anteriores. El jesuita Francisco Javier Lozano (1721-1801), aunque español de Valdepeñas, fue misionero en México, y fue exiliado a Italia¹¹¹. Seguramente trató con Abad en México y en Italia, lo que le impulsaría a traducir el poema de su compañero. Por otra parte, antes de la restauración de la Compañía de Jesús (1814), renovó su profesión en 1783, como modo de agregarse a la Compañía que subsistía en la Rusia Blanca¹¹². La versión de Lozano dice en la portada del primer volumen *De Dios y sus atributos. Poema dispuesto en verso español por el abate Dⁿ. Francisco Xavier Lozano, de Valdepeñas. Tomo I. Barcelona, Año MDCCLXXXVIII. Por Francisco Suriá y Burgada, Impresor Real*. El segundo tomo varía en la portada: *De Dios hombre y sus misterios. Poema [...] Tomo II. Barcelona, sin año*¹¹³. Lozano no menciona a Abad en el título, seguramente porque el «verso español» no era de Abad sino de Lozano, pero este indica la autoría de Abad en el prólogo. La traducción del poema de Abad está hecha en décimas, menos el Soneto final. En la última décima, de introducción al Soneto, menciona a Javier igual que Abad: «que pueda conrito, al ver / que la vida se me acaba, / llorar yo lo que cantaba / el grande Apostol Xavier».

¹⁰⁹ Su vida, en MANEIRO & FABRI 1956, p. 181-210: «Diego José Abad». Pero, en realidad, estas páginas sobre Abad son las que escribió el P. Manuel Fabri en el prólogo de la tercera edición latina del poema (Caesenae 1780). Véase ib., p. 207, nota 1; y SOMMERVOGEL, t. 1, col. 3, n. 2 (Abad); t. 3, col. 511, n. 1 (Fabri).

¹¹⁰ Sobre esta obra, sus ediciones y traducciones, véase SOMMERVOGEL, t. 1, cols. 3-4.

¹¹¹ SOMMERVOGEL, t. 5, cols. 129-130.

¹¹² INGLOT 1997, p. 319.

¹¹³ Las portadas de los dos tomos de Lozano las reproduce en facsímil LEEBER 1965, p. 248-249.

Hemos visto en los autores anteriores que el Soneto, ya al final del siglo XVIII, se había regularizado. Sin embargo, el que transcribe Lozano tiene variantes singulares en el segundo cuarteto y el primer terceto (señaladas en negrita). Por eso las copio, advirtiendo antes que el título es «Soneto / de San Francisco Xavier».

***Mueveme, buen Jesus, mueveme el verte
clavado en una cruz, y escarnecido:
muéveme de la lanza el pecho herido,
muevenme tus dolores, y tu muerte.***

***Amote, mi buen Dios, de tal manera,
que si no hubiera cielo, yo te amara,
y si no hubiera infierno, te temiera.***

36) 1789, *Raccolta. Raccolta di sacre poesie italiane più usate a recitarsi, ed a cantarsi con divozione, e spirituale profitto de' fedeli. Roma, Nella Stamperia di Zempel, MDCCLXXXIX*. En la p. 62 se reproduce la traducción italiana del Soneto hecha por el P. Masdeu (como se reconoce a pie de página), con este título: «Atto di contrizione / Sonetto». Una nota al pie dice: «Composto in versi Spagnuoli da S. Francesco Saverio». El hecho de que esté en una antología de las poesías religiosas italianas «más usadas» por los fieles indica su gran difusión en Italia.

37) 1789. *Arteaga*. Esteban de Arteaga (1747-1799), jesuita desde 1763, sufrió la expulsión de España de Carlos III en 1767, abandonando la Compañía de Jesús dos años después (1769) con la intención de que le dejaran volver a España, cosa que no consiguió¹¹⁴. Pasó, pues, el destierro en Italia, aunque murió en París. En sus seis años de jesuita no llegó a ordenarse de sacerdote, y probablemente no lo hizo nunca, aunque rutinariamente se le llame «padre» o, en italiano, «abate», donde tenía un sentido restringido, como hemos visto en la primera parte de este estudio a propósito de Francesco Maria Paglia¹¹⁵.

¹¹⁴ Sobre su vida, véase BATLLORI en el prólogo a la edición de 1943, citada más abajo. La primera parte de este prólogo la publicó antes como artículo: *Esteban Arteaga. Itinerario biográfico (1747-1799)*: *Analecta Sacra Tarraconensia*, 13, (1937-1940), 203-222. También BATLLORI 2001.

¹¹⁵ Con los textos de BELLETTINI de 1983 y 1998. SOMMERVOGEL, t. 1, cols. 589, 591, le llama «le P. Arteaga», y así se le suele llamar en España, por el hecho de haber sido jesuita (ib., 591, n. 11). Pero el P. Batllori cree más probable, por no aparecer Arteaga en los registros de órdenes sagradas y por otras razones que expone, que no cursara la ciencia sagrada ni se ordenara de sacerdote. Añade que para recibir «el título de abate [...] no se requería entonces más que la tonsura clerical, que Arteaga pudo haber recibido en España antes de su destierro» (BATLLORI, en el prólogo a la edición de ESTEBAN DE ARTEAGA, *La belleza ideal*. Prólogo, texto y notas del P. Miguel Batllori, S.I.: col. Clásicos Castellanos, vol. 122 [Madrid, Espasa-Calpe, 1943], p. XII). Pero es que en sus obras (véase Sommervogel) Arteaga suele aparecer con su nombre desnudo sin título, o a lo más con el de «Signore» en italiano o el de «Don» en español.

En 1789 publicó *Investigaciones filosóficas sobre la belleza ideal, considerada como objeto de todas las artes de imitación: Por don Estevan de Arteaga, matritense, socio de varias Academias. En Madrid Por Don Antonio de Sancha MDCCLXXXIX*. En esta obra aparece el Soneto en la p. 148¹¹⁶, diciendo de él que es «atribuido por algunos á Santa Teresa, y por otros á San Francisco Xavier», así como que «debe contarse entre los exemplos mas distinguidos de Belleza que ofrezca la moral Christiana». Observemos su doble y dudosa posición entre Teresa y Javier. A propósito de las ediciones del Kempis por Witte, el primero que asigna el Soneto a la mística doctora, ya vimos que la atribución teresiana se hizo popular en España en el siglo XIX¹¹⁷. Pues bien, ahora, en el quicio entre los dos siglos, nos encontramos con la controversia.

Ha llegado el momento del recuento de los impresos, como vimos con los manuscritos. De los 37 impresos anteriores (de 1628 a 1789), 35 (menos el primero y el tercero, de Rojas y Camargo) atribuyen el Soneto a San Francisco Javier. No he tenido en cuenta las reediciones, algunas numerosísimas como la de Martínez de la Parra y la de Manuel Martín. Contando los impresos que no he citado por no atribuir el Soneto al apóstol de Oriente, resultan 6 atribuciones a San Ignacio de Loyola, 4 sin autor y 3 a Santa Teresa, estas tres alternando con Javier (Witte, Figari y Arteaga). La atribución javeriana (y jesuítica) es prácticamente unánime. (Pero hay que notar que, después de Caramuel, el primer español en atribuírselo al gran misionero fue Lorenzo Ortiz, pues al principio predominan los italianos). Todo esto en siglo y medio largo. El siglo XIX es otro mundo, que no tiene homogeneidad con los anteriores, razón de que el año 1800 forme el límite de este estudio.

Nota sobre las traducciones latinas y San Francisco Javier. No se han aducido las versiones latinas del Soneto ni tampoco ha aparecido Alemania en las páginas precedentes, pero tuvieron un gran protagonismo en la atribución javeriana, sobre todo a través de la traducción latina más difundida, *O Deus, ego amo te*, unánimemente atribuida a Javier, que parece que nació en territorio alemán. Se propagó en multitud de devocionarios y hasta se musicalizaba y la cantaban los fieles en las iglesias (incluso protestantes). Pero las traducciones latinas quedan para otra ocasión, Dios mediante. También faltan las traducciones vernáculas hechas a partir de las traducciones latinas y que se compusieron en holandés, en inglés, en francés, en italiano y en

¹¹⁶ La primera edición moderna completa después de la original, es la de ESTEBAN DE ARTEAGA, *La belleza ideal*. Prólogo, texto y notas del P. Miguel Batllori, S.I.: col. Clásicos Castellanos, vol. 122 (Madrid, Espasa-Calpe, 1943), con el soneto en p. 113-114. Pues la edición de Madrid, La España Editorial, s.a., pero de «hacia 1898», salió bastante mutilada. En 1989 se hizo en Oviedo una edición facsímil del original, y se reeditó en Madrid 1993 y 1999, la segunda a cargo de Fernando Molina (Editorial Tecnos).

¹¹⁷ Sobre ello, VERD 2013.

alemán (nada menos, por ejemplo, que por el místico Angelus Silesius, 1624-1677), todas bajo el nombre de San Francisco Javier.

Solo como muestra, quiero destacar el influjo ingente, desde la fecha temprana de 1662 hasta la mitad del siglo XX, del jesuita alemán Wilhelm Nakatenus (1617-1682) con un devocionario del que se han reseñado 636 ediciones, y no están todas¹¹⁸: 229 en alemán (*Himmlisch Palm-Gärtlein*, desde 1662), 139 en latín (*Coeleste Palmetum*, desde 1667), 214 en holandés (*Hemels Palmhof*, desde 1683) y 54 en francés (*Le Palmier Céleste*, desde 1725). Por otra parte, las tiradas de cada edición eran muy copiosas; baste decir que las dos últimas registradas, publicadas en Utrecht en 1944 y 1947, eran de 25.000 y 95.000 ejemplares. A ello hay que añadir el influjo de la obra de Nakatenus en otros devocionarios. Todo esto está relacionado con el Soneto, pues la obra de Nakatenus difundió la traducción himnica latina *O Deus, ego amo te*, y la difundió como obra de San Francisco Javier. Y las traducciones de su obra también propiciaron y propagaron la versión del himno *O Deus* al alemán, al francés y al holandés, siempre bajo el nombre del gran apóstol de Oriente.

Como ejemplo de repercusión popular, aduzco un testimonio del siglo XVIII: una stampa de la Pasión, en cuyo reverso viene una paráfrasis del Soneto. El título del texto, en alemán de su época («Liebs Verkzukung vor einem Crucifix Bildt deß H. Francisci Xavery»), dice traducido: «Éxtasis de amor de San Francisco Javier ante la imagen de un crucifijo». La larga paráfrasis en prosa comienza así: *Der Himmel, den Du mir, O Gott versprochen, gibt mir gantz nit die Haupt ursach dich zu lieben...*, «El cielo que tú, oh Dios, me has prometido, no es en absoluto la razón principal para amarte...»¹¹⁹.

III. RECEPCIÓN Y DEBATE

Hemos visto la atribución casi unánime del Soneto a San Francisco Javier durante los siglos XVII y XVIII. Hoy se considera anónimo. Sería interesante seguir el proceso de recepción y de denegación entre los estudiosos. Pero no se trata de escribir una historia de las controversias entre los especialistas sobre todas las atribuciones del Soneto, a favor de un candidato u otro, sino de centrarse en San Francisco Javier. En las dos primeras partes ha aparecido la atri-

¹¹⁸ El estudio principal es el de KÜPPERS 1981. Pero no tiene ediciones españolas, y, por lo menos, consta en esta Facultad de Teología S.J. de Granada la edición madrileña *Caeleste Palmetum* (Matriti, Apud Eusebium Aguado, 1832).

¹¹⁹ El texto completo, en SCHREIBER 1936, p. 215. El Soneto y el himno *O Deus* son muy distintos de factura, pero contienen las mismas ideas. Como se trata de una paráfrasis larga y libre, es difícil determinar desde cual se ha escrito. Pero, en todo caso, procede en último término del Soneto.

bución *popular* –aun entre los doctos– sobre la autoría del Soneto, admitida sin titubeos. Pero en el siglo XVIII aparecerá la contribución de los *teólogos*. Pues el *No me mueve* afectaba a un tema debatido en la teología desde Fénelon, el del puro amor a Dios, por lo que aparecerán algunos teólogos que se amparen en él o que lo impugnen según su posición teológica. Después, en el siglo XIX llegará la hora de los *historiadores* de la literatura.

Siglo XVIII

Antes de seguir adelante hay que precisar una palabra que saldrá frecuentemente: *cantilena*. El diccionario de la Real Academia en su primera acepción dice: «cantar, copla, composición poética breve, hecha generalmente para que se cante». Notemos los dos aspectos, porque a ambos se referirán los autores al tratar de San Francisco Javier: 1) composición poética breve, sencilla, 2) para ser cantada. Por otra parte, en español se puede decir *cantilena* y *cantinela*, y las dos significan lo mismo. *Cantilena* es la forma latina y, por tanto, la que empleará Poussines, así como los siguientes autores. Y es la que se usará en estas páginas siguiendo la tradición, y porque *cantinela* suele usarse con otras connotaciones, mientras que *cantilena* es la forma preferida en la musicología.

Antes de entrar en el siglo XVIII, aunque pertenece al siglo anterior, hay que citar ante todo la siguiente obra, porque está en el punto de arranque de las interpretaciones posteriores. Sin ella no se entenderían.

1667, *Poussines*. El jesuita Pierre Poussines (1609-1686) no trata sobre la atribución del Soneto a Javier, pero subyace en una de las cartas que publica del santo y es imprescindible conocerlo. De él se ha tratado en la primera parte de este estudio a propósito del manuscrito *Epp. NN. 72, f. 37r-37v* del Archivum Romanum Societatis Iesu, de Roma. En la edición que Poussines hizo en latín en 1667 del epistolario javeriano¹²⁰ se encontraba una instrucción, que se puede denominar (pues no tiene título fijo) *Regla de vida cristiana*¹²¹, que el santo repartía entre los fieles en Goa. Se componía principalmente de oraciones. El P. Francesco Saverio Filippucci (1632-1692), que se la mandó desde la India a Poussines, le insertó, dice este, «una cantilena que había compuesto el mismo Javier en lengua portuguesa, que es allí la usual, y que todavía se recordaba entre la gente»¹²². Esta frase será importante para

¹²⁰ *S. Francisci Xaverii e Societate Iesv Indiarvm apostoli novarum epistolarum libri septem Nunc primum ex autographis, partim Hispanicis, partim Lusitanicis, Latinitate & luce donati a Petro Possino eiusdem Soc. Romae, Ex Typographia Varesij. MDCLXVII.*

¹²¹ Es la Epistola II del Liber II (p. 78-97). La versión crítica actual de esta instrucción es la de *Epp. Xav.*, t. 2, p. 447-460.

¹²² Lo explica Poussines en un *Indiculus exegeticus*, al final del tomo y en páginas sin numerar, en las que trata de las cartas nuevas de su epistolario respecto a las ediciones anteriores. Una exposición más extensa y anotada sobre este asunto, en VERD 2004, p. 132, 141-144 (con el largo texto del *Indiculus* en latín y español); y VERD 2008a, p. 496-500 (con el *Indiculus* en español).

los investigadores posteriores. (Pues San Francisco Javier catequizaba con cánticos piadosos las oraciones y puntos de catecismo, incluso en malayo¹²³, para que la gente los asimilara mejor, de tal manera que incluso los cantaban después en la vida corriente¹²⁴). Poussines pone la cantilena en latín (*Ut te colam Deus meus*)¹²⁵, la lengua de todo el epistolario. Pero basta con examinarla para ver que es una traducción del Soneto, y se ha comprobado en una copia manuscrita de la instrucción, que se conserva en Roma, pues la poesía traducida no era sino el *No me mueve, mi Dios, para quererte* en español, como vimos a propósito del ms. *Epp. NN. 72* del Archivum Romanum Societatis Iesu. El hecho es que la inclusión de la poesía en un texto de Javier avalaba su autoría, aunque Poussines no tenía esa intención, pues ni dudaba de ello. Ahora bien, desfiguró la presentación de la poesía que introdujo. Lo de menos es que dijera que estaba escrita en portugués, sino que presentara su traducción como de una cantilena, una poesía popular para ser cantada, género literario menor, cuando lo que tradujo fue el Soneto. Esto confundiría –e iluminaría– a algunos autores. En fin, esta instrucción y su repercusión merecen, si Dios quiere, una investigación aparte.

1712, *Wigandt/Vidal*. Llegaron los tiempos en los que, después de la condena de Fénelon, se discutía sobre el amor puro o desinteresado a Dios, y algunos se preguntaban si el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* también caía en el mismo error. El dominico Martin Wigandt (m. 1708)¹²⁶ escribió un *Tribunal confessoriorum* que tuvo muchas ediciones¹²⁷. Pero el valenciano Francisco Vidal y Micó, O.P. (1666-1749)¹²⁸, para hacer más útil este manual a los sacerdotes españoles, añadió dos apéndices en la 4.^a edición¹²⁹, que publicó en su tierra; apéndices que siguieron apareciendo en las siguientes ediciones¹³⁰.

¹²³ VERD 2008a, p. 494-495.

¹²⁴ Es un hecho bien documentado: VERD 2008a, p. 493-496.

¹²⁵ Ed. de Poussines de 1667, p. 94.

¹²⁶ Aparece como Wigandt en sus obras; modernamente a veces se escribe Wigand (que se pronuncia igual). En cuanto a la fecha de su muerte, QUÉTIF & ÉCHARD 1961, p. 96, dicen «Videtur obiisse anno MDCCVI»; pero modernamente se sitúa su muerte en 1708. Se desconoce su año de nacimiento.

¹²⁷ Una lista de todas ellas (diecisiete), en GLOMSKI 1962, p. 8. La primera es de 1703, la última, de 1768.

¹²⁸ SOLER 1996, p. 455-461: «Francesc Vidal i Micó (1666-1749), cèlebre hagiògraf i prior dominicà». Nació en El Palomar (Valencia).

¹²⁹ *Tribunal confessoriorum, et ordinandorum declinato probabilismo [...] Opera, ac studio P. Fr. Martini VVigandt, Ord. Praed. [...] Quarta editio [...] Valentiae, apud Antonium Bordazar, Anno 1711[-1712]*, 2 vols. En la portada del segundo tomo se añade *Cui additur duplex Appendix*, que es el de Vidal y Micó, O.P., aunque no aparece su nombre. En todas las otras ediciones posteriores que he revisado sí aparece su nombre como autor de ambos apéndices, tanto ante ellos como en la portada del libro.

¹³⁰ GLOMSKI 1962, p. 7; SOLER 1996, p. 459. Véase además la nota anterior.

En el primer apéndice, en el apartado sobre las proposiciones condenadas de Fénelon, se trata sobre el *No me mueve* bajo el nombre de San Francisco Javier. Vidal no lo considera digno de condena, pero aconseja que se proceda con discreción, de modo que no se excluyan la fe ni el santo temor de Dios. Copia la primera estrofa en español y sugiere esta nueva redacción, más pacata y lejos de la fuerza del original: *Mas me mueve mi Dios para quererte, el amor, que no el Cielo prometido; mas, y mas que el Infierno tan temido, para dexar por esso de ofenderte*¹³¹. He comprobado que se repite igual en las ediciones de Madrid 1717, Venecia 1721 y 1733. En las de Madrid 1725 y 1739 se escriben los dos cuartetos en forma de versos. En la de Colonia 1739, y las de Pisauri (Pesaro) 1748 y 1760 se traducen los cuartetos al latín, quedando así el segundo: *Magis movet me DEUS, ad diligendum TE, amor tuus, quam caelum, quod mihi promisisti: magis, & multo magis etiam, quam infernus adeo metuendus absterreat, quo minus idcirco offendam Te.*

1739ss, Amort/Sedlmayr. Otras veces, en las controversias a propósito del recto amor a Dios, uno de los argumentos aducidos era el *No me mueve, mi Dios, para quererte*. No es de extrañar, pues, que Javier (y San Ignacio, junto con otros autores) se aportara como prueba en algunas de estas polémicas. En Europa se argumentaba con las formas latinas del Soneto, el himno *O Deus* o la traducción de Poussines, que era lo que allí se conocía. Por ejemplo en la discusión que se entabló entre el canónigo regular de San Agustín Eusebius Amort (1692-1775) y el benedictino bávaro Virgil Sedlmayr (1690-1772).

Aunque ya he tratado más detenidamente sobre esta polémica¹³², veamos esquemáticamente la posición de ambos teólogos respecto a San Francisco Javier. Amort defendía que el primer mandamiento no se refiere a un amor desinteresado y de pura benevolencia hacia Dios sino a un amor de amistad, mixto de amor a Dios y de concupiscencia, porque también deseamos gozar de Dios (*Idea divini amoris*, 1739). Ya al principio pone como ejemplo de ese amor puro que él rechaza una frase que empieza como el himno javeriano *O Deus, ego amo te* (p. 2-3). La controversia empezó una década después, cuando el P. Sedlmayr le contestó con una *Reflexio critica in Ideam Divini Amoris* (1749), refiriéndose explícitamente al libro de Amort en su mismo título. Defiende que el himno latino *O Deus, ego amo te* de San Francisco Javier es de amor a Dios desinteresado (p. 53, 83, 95-96). En seguida, ese mismo año de 1749, le respondió Amort con unas *Hallucinationes A. R. P. Virgilii Sedlmayr*, de título agresivo, en el que dice que los afectos javerianos

¹³¹ WIGANDT 1711, t. 2 (1712), p. 1241-1242.

¹³² En VERD 2012, p. 141-145. Aunque en ese artículo me limité a las referencias a San Ignacio como autoridad por parte de cada uno en la controversia. Ahora me circunscribo a Javier.

en lengua portuguesa (*affectus Xaverianus in lingua Lusitanica*), o sea Poussines, están de acuerdo con su doctrina (p. 44-45). Y es interesante que conoce el original español, aunque fuera a través de la traducción al latín de Vidal en la obra del P. Martin Wigandt (p. 48). En seguida le respondió Sedlmayr (*Responsio apologetica ad Animadversiones A. R. D. Eusebii Amort, 1749*) reproduciendo la traducción de Poussines, *Ut te colam, Deus meus!*, y comparándola con el himno latino, para mostrar su identidad en cuanto al amor desinteresado (p. 54-55). E inmediatamente le respondió Amort (*Responsio ad Responsonem Apologeticam A. R. P. Virgilii Sedlmayr, 1749*), insistiendo en su doctrina y comparando ambos poemas en dos columnas (p. 64-65).

Tras esto Sedlmayr abandonó el debate, pero Amort, un autor muy fecundo, siguió insistiendo en lo mismo en obras posteriores. El himno javeriano era un obstáculo para su tesis. En una tercera obra suya del mismo año 1749 (*Systema doctrinae circa duo praecepta spei et charitatis*) pone en duda que el himno sea de San Francisco Javier (p. 238-239), repitiéndolo en libros posteriores (*Theologia eclectica moralis et scholastica, 1752, III, p. 204; 1753, p. 443*). Para terminar pasando de la duda a la negación, como en su *Theologia moralis inter rigorem et laxitatem media* (eds. de 1757 y 1758, en ambas: t. 1, p. 159-160), en la que dice que el himno *O Deus* (puesto en paralelo con la versión de Poussines) ni es genuino de San Francisco Javier ni conforme con su mente. No he entrado en las argumentaciones teológicas, solo he querido mostrar un capítulo de la historia del Soneto en relación con Javier.

1754-1763, *Andrés de la Encarnación*. Precisamente un carmelita descalzo, el historiador fray Andrés de la Encarnación (1716-1795), en sus manuscritas *Memorias historiales* (de entre 1754-1763) defendió la paternidad de San Francisco Javier en contra de las ediciones de Witte, vistas más arriba, las que empezaron a atribuir el Soneto a Santa Teresa. Fray Andrés protestaba: «En el Contemptus Mundi [Kempis] impreso en Paris por Uvite [Witte] se le ha apropiado à la Santa sin fundamento el soneto de San Francisco Xavier: *No me mueve mi Dios para quererte*. Nuestro Padre Prior de París avisa es Impostura de otro Impresor»¹³³.

1785, *Rivera Salazar, Uriarte, etc.* La polémica sobre el amor desinteresado también se produjo en México. Precisamente apoyándose en Amort. Lo inició José Rivera Salazar, profesor en el Seminario de Puebla, con un manuscrito que empieza así: *Discurso critico-theologico sobre el Soneto que se atribuye á San Francisco Xaviér: En que se impugna la fálsea Doctrina del Amor desinteresádo [...] Por D.ⁿ Joséf Rivéra Salazár*¹³⁴. Lo presentó

¹³³ ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN 1993, t. 2, p. 455. Véase VERD 2013, p. 200.

¹³⁴ Por «Ribera» está en la bibliografía de BERISTÁIN 1816, t. 3, p. 34; y BERISTÁIN 1883, t. 3, p. 30-31.

a su obispo para su aprobación y publicación el 1 de enero de 1784, pero sufrió distintos dictámenes, que forman un expediente, del que hay copias en Puebla¹³⁵ y en el Archivo General de la Nación, de México¹³⁶. Cito por el primero. Me limito a unas líneas, pues haría falta una edición y un estudio a fondo de todo el expediente¹³⁷.

Ya se ha mencionado este expediente en la parte primera parte de estas páginas a propósito del texto del Soneto, ahora toca decir algo de la autoría. Rivera Salazar admite que consta que el santo repetía una jaculatoria a Cristo crucificado, y piensa que «esta misma Jaculatoria se quiso amplificar en el Soneto, y de aquí resultó que se tubiese p[o]r del Santo» (f. 6r). El Soneto no podía ser de San Francisco Javier, dice, fundado en Amort, porque no se lo atribuían sus biógrafos y otros autores de la Compañía (f. 7r-9r). Se ve que desconocía las numerosas atribuciones que hemos visto en las páginas precedentes. Pero lo más curioso es que argumenta desde la doctrina a los hechos y no al revés. Se funda en el principio de «la repugnancia [incompatibilidad] de su Doctrina [del Soneto] con lo q[u]e verdaderamente enseñó ó practicó el Autor [Javier]», por lo que «si [Javier] es Sto. no puede enseñar Doctrinas repugnantes [que repugnan o contradicen lo que practicó]» (f. 9r). Si el Soneto es del apóstol, «la Iglesia erró [...] canonizando á un hombre, q[u]e segun su Doctrina no tubo caridad verdadera, sino aparente, é ilusoria» (f. 10v). Si se afirma que el Soneto es de San Francisco Javier, padecería la fama del santo, padecería la uniformidad de la Iglesia y padecerían las almas que, engañadas, se ejercitan en la falsa caridad del Soneto (f. 12r). Naturalmente a estos argumentos se les puede dar la vuelta: si Javier era santo, lo que enseñaba era santo y, por tanto, el Soneto. Rivera Salazar comete un petición de principio: pone como argumento lo que tiene que demostrar.

De los dictámenes me limito a la impugnación, del mismo año, de Andrés Javier Uriarte¹³⁸, canónigo de la catedral de Puebla. No tiene título pro-

¹³⁵ Se encuentra en el Archivo del Cabildo Eclesiástico de Puebla (Papeles Varios-Libro n. 2, Estante 4-Entrepaño 1) y tiene 137 folios por las dos caras. Al señor don Jesús Joel Peña Espinosa le debo el favor impagable de hacerme una copia fotográfica del expediente poblano por propia iniciativa. En este manuscrito el título del texto de Rivera Salazar, puesto al principio, parece referirse a todo el expediente, pero su escrito solo ocupa los 38 primeros folios. El resto lo forman los dictámenes.

¹³⁶ A.G.N. Inq. Coleccion Rivapalacio, t. 32, exp. 10 (según GONZÁLEZ CASANOVA 1958, p. 14).

¹³⁷ De él han tratado GONZÁLEZ CASANOVA 1958, p. 14-24, pero desconoce uno de los dictámenes, el de Andrés Javier Uriarte, que está incompleto en el expediente del Archivo General de la Nación; HERRERA 2007, p. 127-131, usa una copia completa de Uriarte que está en la Biblioteca Nacional de México; AGUILAR GUZMÁN 2009, p. 114-147, realiza una extensa y detallada exposición del contenido del manuscrito de Puebla. Véase también JIMÉNEZ RUEDA 1944.

¹³⁸ En el manuscrito de Puebla (f. 54r-102v) no se indica su autor, pero el texto consta en la copia de la Biblioteca Nacional de México como de Andrés Javier Uriarte. Además lo menciona BERISTÁIN 1816, t. 3, p. 59; y BERISTÁIN 1883, t. 3, p. 209, aunque escribiendo erróneamente «Francisco» Javier Uriarte.

pio en el expediente de Puebla, sí en la la copia que se conserva en la BN de México¹³⁹: *Carta a un amigo En la que impugna El D.^r D.ⁿ Andres Xavier de Uriarte Prevendado de la S.^{ta} Yglesia de la Puebla de los Angeles «El Discurso Critico-Theologico [...] Por D.ⁿ Joseph de Rivera, y Salazàr, [...]»*. Año de 1784. (Beristáin lo menciona con otro título, que debe de haber tomado de otra copia¹⁴⁰). No nos interesa ahora su larga argumentación teológica sobre el puro amor de Dios, sino saber que mantiene la autoría de San Francisco Javier. «De este [el Acto de Contrición, recién nombrado] sabemos lo compuso el Santo en verso, porque aprehendieran y cantaran la Doctrina los Niños de Goa» (f. 60v). Es sabido que muchos titulan el Soneto como «Acto de contrición» y ya vimos, a propósito de Poussines, que Javier enseñaba las oraciones y puntos del catecismo con cánticos piadosos. Uriarte conoce la disputa entre Amort y Sedlmayr, la traducción de Poussines *Ut te colam, Deus meus!*, el himno latino y la historia de la cantilena javeriana (f. 62v-63v). No me detengo en su argumentación, que versa sobre la doctrina.

1786, *Arévalo*. El jesuita extremeño Faustino Arévalo (1747-1824) fue uno de los grandes intelectuales entre los jesuitas expulsados por Carlos III en Italia, autor de obras muy importantes. La primera de ellas trataba sobre la himnografía latina española, *Himnodia Hispanica* (Romae 1786)¹⁴¹. Lo cito como eco del P. Poussines, pues dice: «Añado a estos el himno compuesto en portugués por San Francisco Javier, que el P. Petrus Possinus tradujo al latín en metro yámbico dímetro»¹⁴². No lo relaciona con el *No me mueve*.

1792, *Chantre y Herrera*. También disputaron sobre la caridad los jesuitas Giovanni Vincenzo Bolgeni (1733-1811) y José Chantre y Herrera (1738-1801). Desconozco los escritos del primero, pero el segundo aduce una serie de teólogos y santos a favor del amor puro, y, entre ellos, a Ignacio y Javier en su *Tractatus theologicus de charitate* (Bononiae, 1792). En la p. 173, menciona a San Francisco Javier con su «Cantio rythmno Lusitanico a Xaverio composita», que dio a conocer Poussines. Notemos que, siguiendo a este, dice «canción» y «portugués».

¹³⁹ Signatura: *Fondo Reservado, MS MS.367*. Le estoy profundamente agradecido al amigo Arnulfo Herrera Curiel, que me mandó espontáneamente una copia del dictamen de Andrés Xavier Uriarte que se encuentra en la Biblioteca Nacional de México.

¹⁴⁰ O lo toma de una simple mención, sin haber visto el manuscrito, pues se equivoca en el nombre de pila de Uriarte, o simplemente simplifica el título. BERISTÁIN 1816, t. 3, p. 223; BERISTÁIN 1883, t. 3, p. 209: «*Apología de la sana doctrina que contiene el famoso Soneto de S. Francisco Javier, que empieza: No me mueve mi Dios para quererte*. Ms. en manos de los Teólogos de este Reino».

¹⁴¹ Reeditó sus himnos con extensos estudios Elena Gallego Moya: FAUSTINO ARÉVALO, *Los himnos de la Himnodia Hispanica* (Universidad de Alicante, 2002). Una recensión de esta obra, en Archivo Teológico Granadino, 66 (2003) 320-321. Véase también GALLEGO MOYA 2002.

¹⁴² «His addam hymnum lingua lusitanica a S. Francisco Xaverio compositum, quem latinum metro jambico dimetro fecit Petrus Possinus *lib.2. Epist. p. 94. Epist. 2*».

1795, 1804, *Menchaca*. El alavés Roque Menchaca (1743-1810)¹⁴³ fue otro de los jesuitas eminentes que sufrieron el destierro en Italia por Carlos III, aunque consiguió ser readmitido en la Compañía por San José de Pignatelli en el reino de Nápoles en 1804. Trató repetidamente sobre la autoría del Soneto, lo que ha merecido una monografía¹⁴⁴. Publicó las cartas de San Francisco Javier y de San Ignacio en latín¹⁴⁵. Pero antes preparó una edición del epistolario ignaciano en español, que quiso publicar en España y que naturalmente no le dejaron por la expulsión de la Compañía; cuyo manuscrito se conserva en el Archivo Histórico de la Compañía de Jesús en Loyola. En las tres ediciones trata el P. Menchaca de la autoría del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* con argumentos semejantes. Resumo su pensamiento sin aducir referencias a los tres epistolarios, que se pueden ver en el estudio mencionado.

Antes de seguir hay que saber que el P. Luigi Carnoli (1618-1693) había publicado en 1687 una vida de San Ignacio¹⁴⁶ en la que trata del Soneto. En ella defiende con firmeza que el Soneto era de San Ignacio de Loyola, lo que contaba con cierta tradición en la Compañía de Jesús, como hemos visto¹⁴⁷. En esa tradición, que –según él– tenía más de un siglo, se fundamentaba tenazmente el P. Carnoli. Por otra parte, el P. Menchaca (que desconocía toda la tradición expuesta en estas páginas sobre los manuscritos e impresos a favor de Javier) había visto la edición del epistolario javeriano hecha por Poussines, en la que se hablaba de una cantilena del santo que era usual en la India y que tradujo Poussines al latín. Esta traducción traslucía el Soneto. De este modo comprobó Menchaca que los sentimientos del Soneto eran comunes a Ignacio y Javier. La solución o armonización de Menchaca fue la siguiente. El Soneto, como decía la tradición que él conocía y mantenía Carnoli, era de San Ignacio. Y a partir del Soneto San Francisco Javier había

¹⁴³ Sobre él, MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001b.

¹⁴⁴ VERD 2004.

¹⁴⁵ *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Indiarum Apostoli epistolarum omnium libri quatuor* [...]. *Opera R. M.* [= ROQUE MENCHACA] [...] *Bononiae Apud Gasparem de Franciscis ad Columbae Signum*. (Sin año, pero con 1795 en las licencias, al final de cada volumen). Se encuentra en esta Facultad de Teología S. J. de Granada. La otra obra es *Epistolae Sancti Ignatii Loyolae Societatis Jesu Fundatoris libris quatuor distributae* [...] a R. M. [= ROQUE MENCHACA]. *Bononiae MDCCCIV*. De esta obra se lanzó una nueva «emisión» con los mismos pliegos en 1837, muy aligerada en la portada y sin el nombre del editor: *Epistolae S. Ignatii Lojolae Societatis Jesu Fundatoris libris quatuor distributae Quibus accedit Liber Sententiarum. Bononiae MDCCCXXXVII*.

¹⁴⁶ La publicó bajo el seudónimo anagramático Vigilio Nolarci: *Vita del Patriarca Sant' Ignatio di Loiola Fondatore della Compagnia di Giesu Raccolta già per opera di D. Vigilio Nolarci, Poscia in questa quarta edizione dal medesimo riueduta, et avmentata. Venetia, MDC LXXXVII. Presso Combi, e La Noù*. En esta cuarta edición es donde el P. Carnoli publicó por primera vez el Soneto.

¹⁴⁷ Véase además VERD 2012, dedicado a San Ignacio y el Soneto.

hecho una poesía popular, de género menor, para que la cantaran los neófitos, es decir la cantilena.

«Nadie puede negar que el tema que se trata [el amor a Dios desinteresado] era familiar a los dos santos, a no ser que ignore la vida de ambos. Por eso en mi edición española [que quedó inédita pero se conserva manuscrita] de las cartas de San Ignacio le concedí a este la poesía controvertida, y a Javier la otra poesía del mismo tema, pero en metro menor y vulgar, más apto para una cantilena. Y hasta ahora no ha ocurrido nada que me haga sentir que no deba confirmarme en la misma conclusión. Haga Dios que los que hemos bebido estos versos por los ojos, nos revisitamos de los sentimientos tan nobles hacia el Señor que mostraron tanto Javier como Ignacio. Amén.»¹⁴⁸

Con esto terminamos el siglo XVIII, el Soneto y San Francisco Javier. Sin duda hay más textos que no conocemos, pues nos consta la existencia en México¹⁴⁹, la Nueva España, de otras ediciones y estudios del *No me mueve*, donde tuvo el Soneto una gran resonancia¹⁵⁰, aunque algunos por la distancia no los he podido conseguir hasta ahora, y que acrecen la cosecha que hemos visto en Europa y América.

Siglo XIX

En el siglo XIX la unanimidad se rompe y además empiezan los debates entre algunos candidatos. Irrumpe la opción por Santa Teresa, aunque no tuviera ninguna base documental, solo por razones de afinidad espiritual, lo que no tiene ningún valor, pues los sentimientos del Soneto son comunes en muchos santos. Los carmelitas nunca lo han defendido porque el Soneto no estaba en sus obras, y esta atribución desapareció en el siglo XX. Pero el debate y la opción por Santa Teresa ya han sido estudiados con bastante

¹⁴⁸ Menchaca en el epistolario javeriano cit. de 1795, p. 508-509: «Argumentum verò, de quo agitur, utriusque sancto fuisse familiare, nemo negaverit, nisi fuerit in eorumdem gestis peregrinus. Quare in S. Ignatii epistolarum collectione Hispanica rhythmum controversum ita ipsi concessi, ut alium ejusdem argumenti, sed metri brevioris & vulgari cantilenae magis apti, Xaverio tribuerem. Nec modo quidquam occurrit, quo me non sentiam in eadem Sententia confirmari. Faxit Deus, ut qui haec oculis haurimus, tam nobiles in ipsum & Xaverii & Ignatii sensus induamus. Amen.»

¹⁴⁹ Y que se recogen en MÉNDEZ 1992 y MÉNDEZ 1997. Aunque no tiene que ver con San Francisco Javier, tuvo y tiene una gran relevancia para el Soneto en México un manuscrito del agustino mexicano fray Miguel de Guevara de 1638 (CARREÑO 1916, VERD 2014b).

¹⁵⁰ De México hemos visto antes la glosa en catorce octavas reales, las 45 ediciones de la *Luz de verdades católicas* de Juan Martínez de la Parra, el *Septenario* de 1733, la muy reeditada *Margarita Seraphica* del franciscano fray José de los Reyes, el poema heroico del jesuita Diego José Abad y sus traducciones, las opiniones contrapuestas de José Rivera Salazar y Andrés Javier Uriarte.

extensión¹⁵¹. Este estudio trata sobre la recepción de San Francisco Javier, lo que no significa defender su autoría. En cuanto al texto, ya en este siglo el Soneto va tomando su forma definitiva, lo que no impide ocasionalmente algunas desviaciones textuales.

Dado el origen francés, que hemos visto, de la atribución teresiana, entre los intelectuales españoles partidarios de Santa Teresa había muchos afrancesados o que habían vivido en Francia¹⁵². Lo que no impedía la fuerte oposición de otros estudiosos, como el editor de las obras de Santa Teresa don Vicente de la Fuente¹⁵³.

Pero otra cosa era a nivel popular. De 21 obras de devoción del siglo XIX que he podido encontrar, dieciocho ponen el Soneto bajo el nombre de Javier, dos como anónimo y una como de Santa Teresa. Es cierto que muchas de estas obras están publicadas por jesuitas, pero eso no altera su difusión. Hay un devocionario que hacía sus ediciones de cien mil ejemplares y que en 1896 había publicado un millón y medio, y siguió publicándose hasta bien entrado el siglo XX¹⁵⁴. Está el devocionario del P. Mach, que veremos, el cual se reeditó durante más de un siglo, al menos con 94 ediciones en España, sin contar las de América, también numerosas. Para el pueblo devoto y fiel el Soneto era de San Francisco Javier.

1825, *Juan Nicolás Böhl de Faber*. El hispanista alemán Johann Nikolas Böhl de Faber (1770-1836), nacido en Hamburgo y muerto en Cádiz, padre de Fernán Caballero, publicó una *Floresta de Rimas Antiguas Castellanas* en Hamburgo entre 1921 y 1925¹⁵⁵, y en el tercer tomo reproduce y atribuye el *No me mueve* a San Francisco Javier¹⁵⁶.

1855, *Sancha*. En la muy importante *Biblioteca de Autores Españoles* se dedicó un volumen a la poesía religiosa, *Romancero y cancionero sagrados*, recopilado por don Justo de Sancha. La primera poesía que abre honoríficamente esta antología de poesía religiosa es el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, con la firma de «San Francisco Javier»¹⁵⁷. Sancha no lo atribuye a Santa Teresa, sino a Javier, en contraste con los especialistas de la literatura de su siglo, pero de acuerdo con la casi totalidad de las obras de devoción popular.

¹⁵¹ VERD 2013.

¹⁵² *Ib.*, p. 217, 220.

¹⁵³ *Ib.*, p. 226-231.

¹⁵⁴ *Devocionario manual arreglado por algunos Padres de la Compañía de Jesús*, 22.^a ed. (Bilbao 1896). Lo del millón y medio de ejemplares se dice en esta misma edición. Pero es que en 1939 había llegado a su 38.^a edición.

¹⁵⁵ BÖHL DE FABER 1821.

¹⁵⁶ *Ib.*, en el tercer tomo (1825), *Tercera parte de la Floresta de rimas antiguas castellanas*, se reproduce el Soneto en la p. 88, N° 735; y en las páginas finales (con nueva numeración), p. 2 y 12, se da el nombre de su autor (Javier).

¹⁵⁷ SANCHA 1855, p. 45.

1863, *Lieber*. El jurista alemán Philipp Ernst (Maria) Lieber (1838-1892), fue una personalidad destacada en el catolicismo alemán de su tiempo y puso largas anotaciones a la segunda edición (1863) de los himnos de Johann Friedrich Heinrich Schlosser, *Die Kirche in ihren Liedern durch alle Jahrhunderte*¹⁵⁸. En 16 páginas muy densas trata sobre la autoría del himno *O Deus* y del *No me mueve, mi Dios, para quererte*¹⁵⁹. Teniendo en cuenta que entonces los autores tenían un conocimiento muy limitado sobre las ediciones de ambos poemas, sorprende la ingente erudición de Lieber, y se agradece que nos dé a conocer abundante bibliografía, sobre todo del siglo XIX. Estudia las tres atribuciones del Soneto, la de San Ignacio, la de Santa Teresa y la de San Francisco Javier. Rechaza totalmente la autoría de la mística doctora, que entonces estaba en auge, por tardía y sin fundamento, mostrando un conocimiento muy amplio de lo que se había escrito a su favor en Alemania, Francia y España¹⁶⁰. A San Ignacio le dedica menos espacio, porque era menor la literatura sobre él; parte de Carnoli y conoce a Menchaca y otros. La mayor parte de su comentario se lo dedica a Javier. Muestra que el himno latino es el mismo texto del Soneto español, conoce la carta de Poussines y su *Indiculus*, ya mencionados, expone la solución de Menchaca. Es imposible recoger todos sus análisis y disquisiciones. Su conclusión final es que hay que excluir a Teresa, y que, respecto a Ignacio y Javier, es más verosímil la atribución javeriana.

1854ss, *Mach*. El P. José Mach, S.J. (1810-1885)¹⁶¹, gran misionero popular, se distinguió también por su obra escrita. Nos interesan sus devocionarios, en los que difundía el Soneto como «compuesto por San Francisco Javier»: *Ancora de salvación* (1854) y *Maná del sacerdote* (1863). El segundo, con el Soneto, tuvo siete ediciones en español y fue traducido a varias lenguas, y una de las versiones portuguesas contiene el Soneto en su idioma: *Não move a mim, meu Deus, para querer-te / O céo que vós me tendes promettido*, bajo este título: «Acto de contrição / de / S. Francisco Xavier»¹⁶².

Pero el que más nos interesa es *Ancora de salvación*, que se publicó durante más de un siglo, al menos hasta 1965 (94.^a ed. española), con muchas otras ediciones en México y Argentina y traducciones a otras lenguas, hasta el vascuence. Desde la segunda edición, de Barcelona 1857 (p. 121), tiene

¹⁵⁸ Véase la bibliografía. Casi nadie conoce el nombre de Lieber respecto esta obra (se cita a Schlosser) porque no ha leído el prólogo a esta edición, en el que se da a conocer al autor de los comentarios.

¹⁵⁹ LIEBER 1863, t. 1, p. 445-460.

¹⁶⁰ Unas líneas sobre Lieber y Santa Teresa, en VERD 2013, p. 205.

¹⁶¹ Sobre él, RUIZ JURADO 2001.

¹⁶² JOSÉ MACH, *Maná do sacerdote* [...] Traduzida [...] pelo P. Manoel Ferreira Marnoco e Sousa (Porto e Braga, Ernesto Chandron, 1877), p. 143-144.

el Soneto, siempre bajo el nombre de San Francisco Javier. Pero si cito este devocionario es porque en la edición 43.^a (Barcelona 1881) se publica por primera vez después del Soneto una nota erudita sobre su autoría javeriana (p. 130-131), nota que crecerá en las ediciones siguientes y que se repetirá durante el siglo XIX durante varias docenas de ediciones: Rho, Caramuel, Filippucci, Poussines, etc. A pesar de su densa brevedad, supone una erudición bibliográfica poco corriente en la España de su época, y que no parece acorde con el entonces anciano predicador P. Mach. El mismo lo afirma en esa misma nota: «nos dice un juez muy competente». Tuvo que deberse a un bibliógrafo jesuita, y el principal de ellos era el P. José Eugenio de Uriarte¹⁶³, al que pronto veremos porque escribió sobre el Soneto. Por otra parte, 1854 es una fecha muy temprana y el estudio del Soneto avanzará entre los estudiosos, lo que se manifestará en los cambios de título en la obra del P. Mach: Durante unas cuarenta ediciones era «Acto de contrición *de* San Francisco Javier», después cambió el «de» por «*compuesto por* San Francisco Javier», en el siglo XX ponía: «*atribuido a* San Francisco Javier», en la edición de Einsiedeln de hacia 1941 (que naturalmente no era suya) se dice: «que *recomienda* [se entiende, en la India] San Francisco Javier». Una evolución histórica natural y significativa.

1883, *Castro y Rossi*. En medio de los debates sobre la autoridad teresiana del Soneto en el siglo XIX, atribución ya tratada en otro estudio¹⁶⁴, cabe mencionar un artículo del escritor y crítico literario gaditano Adolfo de Castro y Rossi (1823-1898)¹⁶⁵, que adopta un planteamiento original, como propio de él¹⁶⁶. Descarta a la santa del Carmelo por las razones ya conocidas. Aduce los testimonios de Caramuel, Vereterra y Bouhours. Su originalidad está en argumentar con un supuesto portuguesismo del Soneto: «Los que conozcan la literatura lusitana del siglo XVI no podrán menos de decir conmigo al ver el Soneto, que no sólo es portugués, sino portuguesísimo»¹⁶⁷. El portuguesismo lo ve en los tercetos, cuya disposición es CDC CDC, la misma de otro gran soneto a Cristo crucificado del portugués Manuel de Nóbrega y que copia en castellano: *A vos corriendo voy, brazos sagrados*¹⁶⁸ (y que en portugués empieza así: *A vós correndo vou, braços sagrados*).

Con esta afirmación descartaba a Santa Teresa, que nunca hubiera usado estos tercetos (puesto que no son españoles, decía) y apoyaba indirectamente

¹⁶³ A él le atribuye esta nota VERD 2005, p. 149-150.

¹⁶⁴ VERD 2013.

¹⁶⁵ CASTRO Y ROSSI 1883.

¹⁶⁶ De él han tratado URIARTE 2005, p. 117-118, y VERD 2005, p. 150-152 (en apéndice del primero).

¹⁶⁷ CASTRO Y ROSSI 1883, p. 364.

¹⁶⁸ *Ib.*, p. 364-365.

la autoría del gran misionero de Goa. O sea, el soneto «se escribiría en lengua portuguesa originalmente», o bien, en la española pero en ambiente portugués, ya que tantos autores lusitanos escribieron en español. «San Francisco Xavier escribió como se escribía en su patria» (su patria adoptiva, Portugal y sus posesiones en Oriente)¹⁶⁹. Por tanto, «sin convincentes pruebas no cabe dentro de los límites de la prudencia quitar á San Francisco Xavier lo que con la autoridad de un hombre tan ilustre con D. Juan Caramuel, le atribuye el orbe católico»¹⁷⁰.

A Castro y Rossi le sigue Eladio Esparza, autor que veremos, el cual estudia los tercetos en español, para concluir que «la indicación de Adolfo de Castro resulta el esfuerzo técnico más logrado para el esclarecimiento del problema de la paternidad»¹⁷¹. Dice Esparza que, tras una búsqueda abundantísima, solo ha encontrado tres sonetos españoles con los tercetos del *No me mueve* (aunque, desde luego, hay más), pero también solo cuatro en un centenar de sonetos de Camoens, lo que deshace su argumentación y la de Castro y Rossi. Pues Castro y Rossi yerra al afirmar que este tipo de tercetos sea propio del portugués. Es cierto que estos tercetos no son frecuentes en español ni en italiano, pero tampoco en portugués. Véase más ampliamente este aspecto métrico en el estudio citado¹⁷², que se apoya en una obra del portugués Jorge de Sena, que estudia la métrica del soneto en los tres idiomas¹⁷³.

Castro y Rossi termina así su artículo: «Y aunque hubiese dudas si tal como está escrito fué ó no del mismo Santo, ó sólo fundado en pensamientos suyos por un poeta, el poeta siempre habría sido un portugués, y nunca Santa Teresa de Jesús»¹⁷⁴. Aunque su argumento de los tercetos no prueba, hay que reconocer que el crítico gaditano tenía intuiciones que otros ha repetido. 1) Afirma que el Soneto se escribió primero en portugués, sin haber visto la edición de Poussines y con otro planteamiento, mientras que Faustino Arévalo en 1786 lo dijo dependiendo del editor francés. 2) Si el Soneto tal como está escrito no fue del mismo santo, estaría «fundado en pensamientos suyos por un poeta». Lo mismo que dirán José Eugenio de Uriarte, Restrepo, Hergueta y Esparza, que veremos próximamente.

1895, *Foulché-Delbosc*. Un artículo del gran hispanista Raymond Foulché-Delbosc (1864-1929)¹⁷⁵ marcó un antes y un después en las atribuciones

¹⁶⁹ Ib., p. 365.

¹⁷⁰ Ib., p. 366.

¹⁷¹ ESPARZA 1950, p. 110.

¹⁷² VERD 2005, p. 150-152

¹⁷³ SENA 1980.

¹⁷⁴ CASTRO Y ROSSI 1883, p. 366.

¹⁷⁵ FOULCHÉ-DELBOSC 1895, con un breve complemento (o rectificación) en FOULCHÉ-DELBOSC 1899.

del Soneto. El autor estudia las cuatro asignaciones principales que entonces se debatían, las del franciscano fray Pedro de los Reyes, Santa Teresa, San Francisco Javier y San Ignacio. Muestra que ninguno de ellos pudo ser el autor del Soneto. No apagó del todo los debates, que siguieron a principio del siglo XX, pero poco a poco las llamas se convirtieron en cenizas.

Respecto al Apóstol de la India, que es el que aquí nos interesa, el autor analiza la edición de su epistolario publicado por Poussines en 1667. Lo que ocurre es que lo que para unos era una prueba a favor de la autoría de Javier, Foulché-Delbosc lo convierte en una prueba en contra. Para seguir su argumentación, recordemos a Poussines, aunque ya ha aparecido varias veces¹⁷⁶. Este le pidió al P. Filippucci que le buscara en Goa nuevas cartas de San Francisco Javier para su epistolario. Y Filippucci se enteró de que San Francisco Javier difundía entre los fieles, ya de palabra, ya por escrito, una instrucción (que se puede llamar *Regla de vida cristiana*). Esas copias, dice Poussines, corrían de mano en mano. Filippucci reunió varias copias y compuso un texto que envió al P. Poussines para su publicación. Por otra parte, como hemos leído antes, había «una cantilena que había compuesto el mismo Javier en lengua portuguesa, que es allí la usual, y que todavía se recordaba entre la gente»¹⁷⁷. Y Filippucci la incluyó entre las oraciones de la instrucción del santo. Poussines la tradujo al latín (*Ut te colam Deus meus*), como todo el epistolario.

Foulché-Delbosc nota que había pasado mas de un siglo desde la muerte del santo (1552), lo que restaba valor a la instrucción. Incluso duda de la misma autenticidad del texto: «ce sont des simples copies d'un règlement qui peut-être ne fut jamais donné qu'oralement»¹⁷⁸. Por lo que la *Regla* era una «reelaboración» a partir de copias «dépourvues, somme toute, de tout indiscutable authenticité»¹⁷⁹. Además la instrucción tenía que estar redactada en portugués así como los versos que el santo recomendaría cantar a los portugueses en lengua vulgar. Y, si la instrucción tenía una traducción del soneto español, tuvo que ser una traducción al portugués. Además, como Poussines afirma, lo que Filippucci había insertado por su cuenta era una cantilena que «se decía», *ut fert traditio*, que era de San Francisco Javier. Si «se dice», es dudosa su paternidad y no tenemos que creerla como cosa cierta. En cuanto al himno latino *O Deus ego amo te* (la otra traducción latina del Soneto), dice Foulché-Delbosc que lo publicó por primera vez el P. Francisco García

¹⁷⁶ Una exposición más extensa y anotada sobre este autor, en VERD 2004, p. 132, 141-144; y VERD 2008a, p. 496-500.

¹⁷⁷ Lo explica Poussines en un *Indiculus exegeticus*, ya citado, dentro de su edición de 1667.

¹⁷⁸ FOULCHÉ-DELBOSC 1895, p. 135.

¹⁷⁹ *Ibidem*.

en 1676, luego después de Poussines, y que probablemente no es sino una traducción de la misma cantilena¹⁸⁰. En conclusión, a mitad del siglo XVII había una cantilena portuguesa que era una traducción del soneto español: «Nous savons donc que, vers le milieu du *dix-septième* siècle, il existait dans les Indes une *cantilena* portugaise traduite sur le sonnet espagnol»¹⁸¹. Pero eso, dice, no se puede trasponer a cuando Javier estaba en Goa un siglo antes, a mitad del siglo XVI: que hubiera entonces una cantilena traducida de un soneto español está lejos de ser cosa cierta, y, aunque Javier hubiera traducido el Soneto, no implica que él fuera su autor. Foulché-Delbosc termina rotundamente: «Cela doit suffire, croyons-nous, à établir la parfaite inanité, dans l'état actuel de la question, de l'attribution à l'Apôtre des Indes»¹⁸².

Como veremos, Foulché-Delbosc acierta en lo esencial, pero yerra en los detalles. En efecto, la instrucción no tenía el soneto y no avala la autoría de San Francisco Javier, pero Foulché-Delbosc no conocía el manuscrito original en el que se basaba la edición, incluso dudaba de su existencia. Pero ese manuscrito portugués existe y ha sido editado en su lengua original desde 1900. Su afirmación de que a mitad del siglo XVII había una cantilena que era una traducción del soneto español no es exacta. Como se ve en el manuscrito *Epp. NN. 72, f. 37r-37v* del Archivum Romanum Societatis Iesu, mencionado en la primera parte, el himno de Poussines *Ut te colam Deus meus* no es una traducción de la cantilena sino del mismo Soneto español. Tampoco el himno latino *O Deus, ego amo te* es de 1676 ni de Francisco García, sino anterior. Todos lo dan como surgido en Alemania y al menos lo publicó la princesa Adelaide de Saboya en Munich, como hemos visto, en 1659 (y seguramente ya existía antes de que lo insertara en su devocionario), por lo que es anterior e independiente de la cantilena, y no una traducción suya como piensa Foulché-Delbosc. Su conocimiento de la historiografía del Soneto era limitado, lo que es muy comprensible hace más de un siglo. En la última frase de su artículo pregunta si había algún libro anterior a 1687 (el año del libro de Carnoli) con el Soneto¹⁸³. Drebitka le corrige, indicándole varios, como Nádasi (1657), que ya hemos visto¹⁸⁴. En 1899 Foulché-Delbosc volvió sobre su artículo, reconociendo que veintidós años antes lo había publicado Caramuel (1665)¹⁸⁵. Pero la primera edición de Caramuel es de 1648 y hubo libros anteriores con el Soneto, desde 1628. Todo esto

¹⁸⁰ Ib., p. 138: «ce qui semble probable, c'est qu'elle fut faite d'après le texte portugais de la *cantilena* envoyée des Indes quelques années auparavant par Filippucci».

¹⁸¹ Ib., p. 140.

¹⁸² Ibidem.

¹⁸³ Ib., p. 145.

¹⁸⁴ DREBITKA 1899/1900, p. 13.

¹⁸⁵ FOULCHÉ-DELBOSC 1899.

no quita el mérito de Foulché-Delbosc, que advirtió los puntos débiles de la edición de Poussines con sus consecuencias. Marcó un hito, también dentro de la Compañía, donde fue aceptado¹⁸⁶.

1899, Uriarte. El P. José Eugenio de Uriarte (1842-1909)¹⁸⁷ ha sido el mayor bibliógrafo jesuita español, autor de excelentes obras, y dejó inédito un manuscrito sobre el Soneto: *Apuntamientos y extractos para una disertación sobre el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*. Por fin se descubrió en el Archivo Histórico de Loyola y se publicó en 2005¹⁸⁸. Casi seguro lo escribió en 1899¹⁸⁹. Lamenta no haber podido leer el artículo de Foulché-Delbosc, que conocía por la nota recién citada de *Analecta Bollandiana*¹⁹⁰. Con todo, hace gala de su gran erudición, conocía la bibliografía contemporánea y discute las diversas atribuciones del Soneto. Pero lo que nos interesa ahora es conocer su opinión sobre San Francisco Javier, aunque no sus disquisiciones, que se pueden ver en el artículo citado¹⁹¹, sino brevemente su conclusión. Admite la posibilidad de que hubiera compuesto el soneto «cualquiera alma devota encendida en amor de Dios», pero

«la constancia en atribuirle con preferencia á San Francisco produce en el ánimo una fuerte impresión y casi convicción moral de que hubo de tener alguna parte en él. Esta es la nuestra cada vez más profunda [convicción], y más inalterable cuanto más estudiamos la cuestión; conviene á saber: que la idea se tomó de los versillos o los afectos, cuando menos, de San Francisco Javier, pero que el Soneto mismo debió de componerse, probablemente en España, a mediados del siglo XVII»¹⁹².

O sea, dice, la tradición asocia el Soneto y su traducción latina *O Deus, ego amo te* a San Francisco Javier casi unánimemente, luego alguna conexión tuvo que tener con él. La atribución se explicaría si el autor del Soneto (del siglo XVII, según Uriarte, recordemos que lo dio a conocer Antonio de Rojas en 1628) se hubiera inspirado en la cancioncilla piadosa con los mismos conceptos de puro amor de Dios que se decía que el santo había escrito y propagaba en la India. Es decir, la cantilena, que Javier habría creado y

¹⁸⁶ Indico tres obras jesuíticas de importancia. La revista *Analecta Bollandiana*, 15 (1896) p. 109, lo menciona positivamente, y a ella se remite SOMMERVOGEL, t. 8, col. 1336. *Mon. Xav.* t. 1, p. 940, copia las palabras conclusivas de Foulché-Delbosc.

¹⁸⁷ Sobre él, MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001c.

¹⁸⁸ URIARTE 2005, con largas notas y apéndices.

¹⁸⁹ VERD 2005, p. 144.

¹⁹⁰ URIARTE 2005, p. 136, remitiendo a *Analecta Bollandiana*, 15 (1896) p. 109.

¹⁹¹ Aparte de lo que dice el mismo Menchaca en sus *Apuntamientos*, se estructura y comenta su pensamiento en VERD 2005, p. 142-148.

¹⁹² URIARTE 2005, p. 142.

difundido en versos sencillos en la India a mitad del siglo XVI (murió en 1552). Como dice en las últimas palabras de su estudio.

«Era sencillamente su deseo de que los cristianos aprendieran con más facilidad y repitieran con más deleite los actos de fe, esperanza y caridad que les proponía, exhortándoles a que los tuvieran muy presentes en el corazón y en los labios, y aun, siendo de su agrado, los cantaran. Y ya se ve que para este fin no era el metro más apropiado el del Soneto, sino el de los versos cortos, como cuartetas, quintillas y, aun más tal vez, romances a que tan aficionados se han mostrado siempre Españoles y Portugueses, inoculando su afición aun en los pueblos sometidos á sus conquistas: todo lo cual es una prueba más de lo que nos aseguran los PP. Filippucci y Poussines del cantor portugués de la India, origen, a nuestro juicio, del Soneto castellano»¹⁹³.

En resumen: sin duda San Francisco Javier no escribió el Soneto, pero estuvo en su origen, si su autor se inspiró en los cánticos de amor de Dios del apóstol de la India en su catequización. Es la hipótesis que encuentra Uriarte para explicarse la secular tradición a favor de Javier. La interpretación de Uriarte la repetirá el P. Restrepo, como veremos. Por otra parte, es en cierto modo paralela –y contraria– a la que hemos visto en Menchaca. Los dos ven una interdependencia entre el Soneto y los versillos de Javier. Menchaca cree que del Soneto vino la cantilena: San Ignacio, como decía la tradición que conocía Menchaca, escribió el Soneto y San Francisco Javier aprovechó sus sublimes sentimientos para hacer una poesía catequética y popular en la India. De un modo parecido Foulché-Delbosc cree, como hemos leído, que la cantilena del siglo XVII era una traducción portuguesa del Soneto español. Así pues, en la secuencia de ambas poesías parece coincidir con Menchaca, aunque Menchaca sitúa las dos en el siglo XVI. Pero Uriarte cree –de un modo contrario– que de la cantilena procede el Soneto: aquella es de mitad del siglo XVI (en vida de Javier) y el Soneto de un autor del siglo XVII, que se inspiró en la primera. Todo son hipótesis.

Hay un problema de fondo. ¿Existió la cantilena? San Francisco Javier versificaba sus catequesis para que los neófitos las retuvieran mejor. Es un hecho bien avalado por los testimonios de la época¹⁹⁴. Ninguno de estos cánticos se conserva ni ha pasado a las ediciones de las obras del santo, pero existieron. Filippucci dice que existía entonces en la India una cantilena sobre el amor de Dios. ¿No puede ser verdad? El hecho de que fuera el Soneto, y no los versillos de Javier, lo que Poussines tradujera para insertarlo en la

¹⁹³ Ib., p. 143-144.

¹⁹⁴ VERD 2008a, p. 493-497.

Regla de vida cristiana, ya que se trataba de una pieza de más categoría, no demuestra que los cánticos catequéticos de Javier no se conservaran en Goa. Lo cual no demuestra de ninguna manera que el Soneto se derivara de la cantilena, pero le da una base al razonamiento de Uriarte. La dificultad está en que dichos cánticos se conocieran en Europa para, en su momento, dar lugar al Soneto. No tenemos ninguna prueba de ello, aunque teóricamente sea posible.

Siglo XX

En el siglo XX se diluye la atribución a San Francisco Javier, pero en la primera mitad todavía hay autores que defienden la posición del P. Uriarte: Javier no escribió el Soneto tal cual, pero el que lo escribió se inspiró en él. Lo curioso es que algunos lo deducen sin haber conocido a Uriarte, como Hergueta y Esparza.

1899-1900, 1912, *Monumenta Xaveriana*. Dentro de la colección *Monumenta Historica Societatis Iesu* se publicaron en Madrid dos tomos de *Monumenta Xaveriana* (con pie de imprenta de 1899-1900 y 1912)¹⁹⁵. En ellos apareció por primera vez una edición científica y en sus lenguas originales de los escritos de San Francisco Javier. La instrucción o *Regla de vida cristiana* se había publicado varias veces en latín (Menchaca) y en lenguas vernáculas dentro del epistolario javeriano, o bien en folletos aparte, siempre dependiendo de la edición de Poussines. Ahora, en 1900, la *Instruçam* se publicó según un manuscrito portugués¹⁹⁶, y, naturalmente, sin la poesía que Filippucci le había intercalado. Sin embargo los *Mon. Xav.* contienen al final del primer tomo unas páginas sobre el Soneto¹⁹⁷. Primero publican la traducción de Poussines (*Ut te colam*) con una nota sobre lo que dice este acerca del origen de la cantilena. Después, el himno *O Deus, ego amo te*, tomado del P. Francisco García, de 1676. Por último, como si las anteriores versiones fueran independientes de Soneto, se abre una sección sobre el *No me mueve, mi Dios, para quererte*, en la que se reproducen seis versiones, tomadas de distintas obras, como las de Caramuel, Tornamira, Menchaca, el *Codex Romanus apograpahus* (o sea, el ms. *Epp. NN. 72*, ya visto) y dos traducciones latinas del P. Nádasi.

Al final se transcribe la conclusión del artículo de Foulché-Delbosc. Al principio de la sección se dice que dejan para al segundo volumen de los *Mon. Xav.* el texto que tenían preparado sobre esta cuestión (pudiera ser de Uriarte, cuyo estudio de 1899 ya conocemos).

¹⁹⁵ Los preparó el P. Mariano Lecina, aunque el segundo volumen lo acabó el P. Restrepo. Sobre el primero véase MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001a.

¹⁹⁶ *Mon. Xav.*, t. 1, p. 819-828 (doc. 144).

¹⁹⁷ *Ib.*, t. 1, p. 931-940.

El segundo volumen salió doce años después, y solo contiene dos páginas sobre el Soneto, que se deben al P. Restrepo¹⁹⁸, ya con otra orientación. Se renuncia al estudio anunciado en el primer tomo. Solo se publica la transcripción del manuscrito de Londres, que ya conocemos. Y en una nota a pie de página se aportan algunos datos bibliográficos. Se alaba el muy erudito estudio, ya mencionado, del P. Drebitka de 1899. Y se señala una novena publicada en Lisboa en 1665 (que se halla en la Biblioteca Nacional de Bruselas), lo que demuestra que el P. García no fue el primero en publicar el himno latino y que no depende de la cantilena (como defendía Foulché-Delbosc, aunque no se le nombra); novena en la que se afirma además que el himno está traducido de un autógrafo del santo, «translatus ex autographo». Se ve que los editores de *Mon. Xav.* prefirieron dejar el asunto en suspenso.

1919, 1933, *Restrepo*. El jesuita colombiano Daniel Restrepo (1871-1962) fue en 1912 a Roma para terminar la edición del tomo segundo de *Monumenta Xaveriana*, y ya vimos que son suyas las páginas de ese volumen sobre el Soneto. Sobre él escribió varios artículos¹⁹⁹ y a él se debe, como hemos visto, la conservación exacta del título del libro de Rojas de 1928, hoy perdido. Su interpretación de la relación de San Francisco Javier con el Soneto coincide con la del P. José Eugenio de Uriarte: el *No me mueve* no es de San Francisco Javier, pero su anónimo autor puso en forma de soneto las ideas de la cantilena que el apóstol difundía por la India. La cantilena no puede venir del Soneto, porque este aparece, dice, en el siglo siguiente a la muerte del apóstol de la India. La poesía que tradujo Poussines (*Ut te colam, Deus meus*) no proviene directamente del Soneto sino de los antiguos versos de Javier que insertó Filippucci en su instrucción. «Resumamos: el ritmo [es decir, el *Ut te colam*] no se tomó del soneto; pero éste parece provenir como proviene aquél, de una cantata compuesta por San Javier; y así al Apóstol corresponde probabilísimamente el honor de haber *inspirado* el asendereado soneto»²⁰⁰. Como vemos, coincide con Uriarte, aunque no lo nombra. Me parece casi seguro que conoció su manuscrito *Apuntamientos* (ya citado y por fin publicado en 2005), pues el P. Mariano Lecina (1854-1934), estrecho colaborador del P. Uriarte, se lo pudo comentar o enseñar, ya que Restrepo substituyó a Lecina en 1912 para la terminación del volumen segundo de *Mo-*

¹⁹⁸ RESTREPO 1919b, p. 61, nota 1; RESTREPO 1933, p. 182, nota 2.

¹⁹⁹ RESTREPO 1919a y 1933 son el mismo escrito en forma de carta, dirigida al colombiano Antonio Gómez Restrepo, que había escrito un artículo sobre el *No me mueve*. El artículo de RESTREPO 1919b tiene una primera parte distinta que los dos artículos anteriores, pero coincide después con ellos casi textualmente. El artículo de 1919b lo volvió a publicar MEZA 1952, p. 308-312, sin notas y sin indicar su autor.

²⁰⁰ RESTREPO 1919b, p. 63 (la cursiva es suya). Lo mismo viene a decir en los otros dos artículos, aunque con distintas palabras. Véase también VERD 2005, p. 148.

numenta Xaveriana. Y Lecina da conocer los *Apuntamientos* en los tomos IV y V (póstumos, de 1914 y 1916) del *Catálogo razonado* de Uriarte²⁰¹.

Sin embargo, Restrepo no expone las razones del P. Uriarte, aunque coincide en sus conclusiones. Después de indicar otros leves indicios a favor de su hipótesis, y reconociendo que sus «observaciones no tengan fuerza apodíctica, ellas son muy perdonables –dice con llaneza y cariño– a mi afecto filial, y al deseo de que no salga de casa la propiedad de aquella joya mientras no se presenten títulos ciertos; y ya que hay razones que lo persuaden, no parece contra los fueros de la crítica el buscar en el corazón de nuestro Padre y en el no menos ardiente de nuestro Hermano mayor, el origen de aquel incendio de amor divino»²⁰².

1923, *Marzal*. En el año 1923 se escriben dos piezas de teatro, una argentina y otra española, en las que se pone el *No me mueve* en labios de San Francisco Javier. No son dos estudios, pero sí unas muestras de cómo estaba viva la relación entre la poesía y el santo, y no está mal conocerlas. El jesuita hispano-argentino Juan Marzal²⁰³ escribió un libro de *Monólogos y escenas dramáticas*, como se dice en el subtítulo. En un sainete llamado *Adiós a las letras*²⁰⁴ se representa a un grupo de estudiantes españoles en París, los cuales, antes de empezar el ciclo de la Filosofía, despiden adecuadamente el de las Letras con una justa poética. Entre los estudiantes están Ignacio y Javier. Las composiciones tratan del amor, la patria, España y la fe. La contribución de Francisco Javier es el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*²⁰⁵. Es de extrañar que aparezca bajo el epígrafe de la Fe y no del Amor.

1923ss, *Vallejos*. El sacerdote secular navarro Genaro Xavier Vallejos Jabala (1897-1991)²⁰⁶ escribió dos obras sobre San Francisco Javier; de las cuales la primera, titulada *Volcán de amor*²⁰⁷, contiene el Soneto. Tuvo al menos seis ediciones, que se pueden ver en la bibliografía. Al final del tercer acto (al que sigue un epílogo con la muerte del santo) San Francisco Javier

²⁰¹ URIARTE 1904. Los tomos 4 y 5 son póstumos y en ellos dice Lecina, que los editó, que el P. Uriarte «tenía en preparación un estudio, acerca del famoso Soneto, que dejó por terminar» (t. 4, 1914, p. 224). Y en la relación de las obras de Uriarte consta: «Apuntamientos y extractos para una Disertación sobre el Soneto “No me mueve, mi Dios, para quererte”» (t. 5, 1916, p. XXII, n.º 48). Véase VERD 2005, p. 111.

²⁰² RESTREPO 1919b, p. 63-64. Casi con las mismas palabras lo repite Restrepo en 1919a y en 1933.

²⁰³ Nació en Valencia (España) en 1872, murió en Santa Fe (Argentina) en 1951.

²⁰⁴ MARZAL 1923, p. 42-54: *Adiós a las letras. Sainete de estudiantes*.

²⁰⁵ *Ib.*, p. 49.

²⁰⁶ En sus obras escribe su nombre de distintas formas (*Jenaro* y *Vallejo* en singular), que se pueden ver en la bibliografía. Pero el definitivo es Genaro Xavier Vallejos. Sobre él, MATA INDURÁIN 1998.

²⁰⁷ La otra, que ha tenido varias ediciones, *Xavier. Estampas escénicas*, se estrenó en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona el 13 de marzo de 1930. No contiene el Soneto

termina un largo y ardiente coloquio con el Señor, en el que muestra su desinteresado amor a Dios («fuera de ti nada anhelo / ni el castillo de Xavier... / ni las delicias del cielo...»), para terminar recitando el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Telón.

1927, *Hergueta*. El historiador y académico don Domingo Hergueta (1856-1940) publicó un artículo sobre «el famoso soneto *A Cristo crucificado*»²⁰⁸, en el que repasa sus principales atribuciones, las cuatro tradicionales más la nueva, entonces, del mexicano fray Miguel de Guevara²⁰⁹. El autor menciona a bastantes autores que habían estudiado la cuestión, pero el resultado es un artículo acumulativo, sin notas y varias inexactitudes²¹⁰. Nos interesa su conclusión. Piensa que el fraile oscuro de Menéndez Pelayo era «un jesuita desconocido»²¹¹. Pues, dada la historia del Soneto en vinculación con los jesuitas, se inclina a que se compuso en la Compañía, pero que «la férrea disciplina de la Compañía de Jesús ha sabido guardar el secreto», por lo que «me temo que no se descubra [el nombre de su autor] en el porvenir»²¹². El jesuitismo del Soneto lo han defendido varios autores, extranjeros y españoles, pero lo de la «ferrea disciplina» es un tópico y lo del secreto no tiene sentido.

Por otro lado, piensa que Juan Martínez de la Parra, que ya conocemos, nos orienta hacia la autoridad javeriana. Vimos que el jesuita mexicano decía que «bien expressa la fineza destes afectos este soneto, como sacado de aquel Espiritu de fuego de San Francisco Xavier». La interpretación de Hergueta es la siguiente:

«La explicación gramatical más propia y verdadera de la frase, “este soneto como sacado de aquel Espiritu de fuego de San Francisco Xavier”, es de arrancado, extraído, tomado del espíritu del Santo, no por éste sino por otra persona, pues si hubiera querido decir el padre Martínez de la Parra, tan competente en materias lingüísticas, que era propio del Santo, emplearía el giro, hecho, compuesto y aun sacado por él. Como al parecer la idea del soneto se sacó de pensamientos de San Francisco, el autor material, por escrúpulo o por humildad, y los otros jesuitas por honrar al soneto y al Santo, atribuyeron a éste la paternidad intelectual y material»²¹³.

²⁰⁸ HERGUETA 1927.

²⁰⁹ Sobre Guevara, VERD 2014b.

²¹⁰ Por ejemplo, aparte de errores de transcripción, dice (p. 100) que de la edición de Bolonia sin año de las *Cartas latinas [sic]* de San Francisco Javier, que es la de Menchaca 1795, procede la atribución de Rho en 1643 (que además es de 1644). Afirma que la edición del Soneto de Martínez de la Parra es la segunda más antigua (p. 111), cuando es de 1696.

²¹¹ HERGUETA 1927, p. 108.

²¹² *Ib.*, p. 109.

²¹³ *Ib.*, p. 110.

La idea de que el Soneto se inspirara en los escritos del apóstol de la India, pero que lo hubiera compuesto otro, ya la hemos visto en Uriarte y en Restrepo, aunque Hergueta no los conoce. Por eso su argumentación no parte, como en ellos, de sus cánticos piadosos o de la cantilena, sino de otra fuente, la frase del P. Martínez de la Parra. Pero hay que decir que Uriarte y Restrepo tenían un apoyo –muy leve– en los cánticos catequéticos de Javier, mientras que Hergueta se funda en una interpretación muy imaginativa de las palabras del jesuita mexicano, y que su explicación final sobre la anonimia es inverosímil.

1941, *Esparza*. Eladio Esparza escribió un libro sobre San Francisco Javier, en el que dedica un apartado al Soneto²¹⁴. Primero dice que no puede ser del santo, pues «como todos los que hablan varias lenguas, no escribía con demasiada corrección»²¹⁵, extraño argumento si se trata de la lengua propia de un adulto. Pero dice que sí «pudo escribir composiciones poéticas o rítmicas en español durante su estancia en Lisboa, las Indias y el Japón, con objeto de que se las tradujeran para que las cantasen los niños o sirvieran de recreación espiritual a las personas mayores»²¹⁶. Y añade en seguida: «Aquel rimerero de jaculatorias latinas, rebosantes de fervor, atribuidas al Santo, rondan de cerca el pensamiento del soneto», poniendo a continuación el himno *O Deus, ego amo te*, para concluir: «Esto es javerianismo puro»²¹⁷. Lo curioso es que este himno lo ve como un rimerero o montón de jaculatorias y no como una composición poética unitaria, como es. Hay que notar que su argumento pro Javier es parecido al de la cantilena, aunque independiente de él, pues no menciona a Poussines ni posiblemente lo conocía, ya que no da su traducción *Ut te colam*, sino que parte de otra versión latina del Soneto, el himno más tradicional *O Deus*. Antes dijo que San Francisco Javier componía composiciones rítmicas en español y que se las tenían que traducir para que las cantasen los niños. Pero el santo misionero hablaba el portugués²¹⁸, y en Goa escribía los cánticos doctrinales en esa lengua y no había que traducirlos. Como vemos, Esparza, propone –desde otra base– un proceso parecido al de Poussines, pero sin gran coherencia.

1943, *Gaviña*. Cabe señalar un artículo de 1943 del jesuita Ramón Gaviña (1904-1988), que había estado interesado por algunos temas javerianos. Es un artículo publicado en un lugar poco adecuado, una revista popular sobre las misiones, de la que era director²¹⁹, pero es sintético, claro y contiene

²¹⁴ ESPARZA 1941, p. 197-201, con el texto del Soneto en la p. [225], en el que se puede notar el verso 9.º, anómalo: *Muéveste a tu amor en tal manera*.

²¹⁵ *Ib.*, p. 198.

²¹⁶ *Ib.*, p. 199.

²¹⁷ *Ib.*, p. 199-200.

²¹⁸ Sobre el portugués de San Francisco Javier véase ALONSO ROMO 2000.

²¹⁹ GAVIÑA 1943.

una buena exposición de las fuentes. Aunque en su argumentación solo repite las suposiciones de Hergueta sobre Martínez de la Parra.

«Al parecer, pues, hubo un autor material, quien sacó la idea del soneto de pensamientos de San Francisco Javier, y calló su propio nombre por escrúpulo o por humildad, siguiendo los escritores posteriores, por honrar al Santo y al Soneto, atribuyendo a éste la paternidad intelectual y material del mismo. En resumen, si no podemos decir que fuera efectivamente San Francisco Javier el autor material del soneto, si por lo menos podemos afirmar que no se le ha atribuido *injustamente* al Santo Apóstol[,] que su autor es muy probablemente un “jesuita desconocido” y que cualquier otro autor presunto tiene menos probabilidades y congruencias en su favor, mientras no se demuestre lo contrario».²²⁰

1944, *Schurhammer*. Tras los *Monumenta Xaveriana* de 1899-1912, se hizo una edición totalmente nueva en 1944-1945 de los escritos de San Francisco Javier con otro título, *Epistolae S. Francisci Xaverii*. En ella se publica de nuevo la *Regla de vida cristiana* a partir de otra fuente²²¹. No tiene el Soneto. El P. Georg Schurhammer trata sobre ella en su eruditísima introducción, pero también publica en la misma obra un estudio muy denso y muy informado sobre el Soneto y San Francisco Javier, del que había publicado un breve anticipo dos años antes²²². Dada su solvencia científica y de que se trata del mayor javierólogo que ha existido, tiene la última palabra sobre la atribución a San Francisco Javier. Su conclusión, traducida al español, dice:

1. El soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte* es de siglo XVII; su primer texto conocido es de 1628. 2. Su autor es desconocido. 3. Javier no escribió ni el texto español ni otro texto en portugués perdido ni su versión latina. Ni tuvo ninguna otra relación con el soneto²²³.

Aunque la anonimidad del soneto estaba establecida hacía tiempo, la voz del P. Schurhammer supuso el veredicto definitivo desde el lado javeriano.

1948, *Huff*. En 1948 la religiosa Sister Mary Cyria Huff publicó su tesis doctoral sobre el Soneto²²⁴, que era hasta el momento el estudio más extenso publicado sobre él. Como indica en el subtítulo, su tema principal son

²²⁰ Ib., p. 84. La cursiva es suya.

²²¹ *Epp. Xav.*, t. 1 (1944), p. 447-460.

²²² Ib., t. 2 (1945), p. 526-535: *Rythmus hispanicus* «*No me mueve, Señor, para quererte*». El bosquejo anticipado apareció, con el mismo título, en SCHURHAMMER 1943, p. 49-50, y se reimprimió en sus *Gesammelte Studien, III. Xaveriana* (Rom 1964), p. 202-203.

²²³ *Epp. Xav.*, t. 2 (1945), p. 535.

²²⁴ HUFF 1948. Dirigió la tesis el agustino David Rubio (1884-1962), según ASENSIO 1950, p. 133.

los precedentes del amor de Dios en la tradición española²²⁵. Pero estudia también las atribuciones y supera a sus predecesores en información bibliográfica. Aunque los críticos no están conformes con su interpretación sobre la autoría, pues, en mi opinión, no armoniza bien los datos, era una obra totalmente imprescindible para el estudio del *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Pero lo que nos interesa, brevemente, es su opinión sobre San Francisco Javier.

Enumera una serie de autores que han manifestado su opinión sobre la atribución javeriana, destacando su anonimidad²²⁶. Pero su exposición final, sin embargo, es la siguiente. Un autor desconocido escribió el Soneto, el cual cayó en manos de San Ignacio de Loyola y de San Francisco Javier. El segundo usó una forma popular del original español o, más probablemente, una traducción portuguesa en el portugués rudimentario de la India. Este himno lo difundió el apóstol de forma oral y escrita y, tras su muerte en 1552, continuó expandiéndose por la India, con más o menos variantes. Casi un siglo después Filippucci reunió varias copias de una instrucción del santo, las armonizó y añadió unos versos de puro amor a Dios, todavía muy conocidos por la gente, que eran el himno difundido por el apóstol español. Le mandó la instrucción a Roma al P. Poussines, y este la tradujo al latín en 1667²²⁷.

Se trata de una construcción de Sister Mary Huff. La última parte depende de la declaración de Poussines. La primera parte de que San Ignacio y Javier conocieron el Soneto en su tiempo y que el segundo difundió en la India una versión portuguesa del mismo no tiene ningún fundamento documental. Nos volvemos a encontrar con la interacción del Soneto y la cantilena, pero en un orden inverso a la interpretación de José Eugenio de Uriarte y de Daniel Restrepo. Estos decían que el autor del Soneto se inspiró en los versos catequéticos sencillos, llenos de amor de Dios, de San Francisco Javier. Sister Mary Huff piensa que Javier conoció o construyó el Soneto en una forma aportuguesada y que la difundió como cántico en su labor evangelizadora.

1961, *Elizalde*. En 1961 el P. Ignacio Elizalde daba a luz un libro sobre *San Francisco Xavier en la literatura española*, en que le dedicaba un largo capítulo al Soneto, capítulo que era la ampliación de un artículo publicado tres años antes²²⁸. Pretende ser un estudio completo y maneja mucha bibliografía, por lo que el lector recibirá mucha información, aunque no siempre es exacto. Concluye afirmando la anonimidad del Soneto: «Tenemos, pues, que concluir, con la mayor parte de la crítica moderna, que el soneto es anónimo,

²²⁵ Véase la recensión de M. BATAILLON en *Bulletin Hispanique*, 41 (1949) 442-444, que se centra en la parte de la tradición del amor desinteresado a Dios.

²²⁶ HUFF 1948, p. 33-38.

²²⁷ *Ib.*, p. 43-44.

²²⁸ ELIZALDE 1961 y 1958 (ver los detalles en la bibliografía final).

escrito hacia finales del siglo XVI o comienzos del XVII»²²⁹. Con todo, piensa que ese autor anónimo sería un jesuita:

«Desde finales del siglo XVI aparecen reminiscencias del mismo en los escritores jesuitas y en otros relacionados con la Compañía de Jesús, como el beato Avila. Desde un principio le tuvieron como suyo los jesuitas, ya que las primeras atribuciones se refieren a San Ignacio y a San Francisco Xavier, siendo este último el que ha tenido más partidarios. Los jesuitas, como cosa propia, lo ha propagado y vulgarizado. Séanos lícito, por consiguiente, concluir que su autor fue un jesuita tan modesto y humilde que ocultó su nombre y no quiso rectificar la especie de ser otro el autor del soneto»²³⁰.

El jesuitismo del Soneto es algo que han afirmado autores seculares de prestigio. La imparcialidad de estos, por tanto, tiene más peso de lo que pueda decir un jesuita. Pero el aspecto del jesuitismo puede quedar para otro estudio con más fundamentos. Elizalde, pues, defiende algo que algunos ven verosímil. Pero lo de que lo escribió un jesuita tan humilde que quiso quedar anónimo y permitió que se atribuyera a San Francisco Javier es fantasía, que recuerda las palabras de Hergueta en 1927²³¹.

Con esto doy por terminados los estudios del siglo XX. La anonimidad del Soneto se ha impuesto. Repasando unas 60 antologías de España y América, 36 lo dan como anónimo, 5 como atribuido a San Francisco Javier, 3 como atribuido a Santa Teresa, uno como atribuido a San Ignacio (la palabra «atribuido» no es asertiva), y la mayoría de las mexicanas se lo asignan al agustino fray Miguel de Guevara. Como en 1916 salió el libro de Alberto María Carreño, que defendía como gran novedad el manuscrito del agustino fray Miguel de Guevara, que contenía el Soneto, tres o cuatro antologías españolas, impresionadas por el «descubrimiento», se lo asignan. Pero en México es distinto. Siendo Guevara mexicano, se considera una gloria nacional que el *No me mueve, mi Dios, para quererte* naciera en México, y, a pesar de la oposición de grandes especialistas, como Marcel Bataillon, los mexicanos siguen poniéndolo como autor en las antologías, aun en el siglo XXI, aunque con toda seguridad no es de él²³².

También he examinado todos los devocionarios a mi alcance del siglo XX, aunque la mayoría son de la primera mitad del siglo, pues es un tipo de

²²⁹ ELIZALDE 1961, p. 70.

²³⁰ Ibidem.

²³¹ Que el Soneto es de un «jesuita desconocido» y que «la férrea disciplina de la Compañía de Jesús ha sabido guardar el secreto»; que «el autor material, por escrúpulo o por humildad, y los otros jesuitas por honrar al soneto y al Santo [Javier], atribuyeron a éste la paternidad intelectual y material» (HERGUETA 1927, p. 108, 109, 110).

²³² Véase VERD 2014b; y en p. 42-54 las atribuciones en México y fuera de México.

libro más propio de aquellas décadas. De ese conjunto se puede decir que 13 consideran el Soneto como anónimo (no lo dicen, pero lo insertan sin ninguna indicación), 16 dicen «atribuido a San Francisco Javier», 6 lo ponen como «de San Francisco Javier», 2 se lo aplican a Santa Teresa, uno a fray Pedro de los Reyes y otro a fray Miguel de Guevara. En los libros de devoción ha seguido manteniéndose San Francisco Javier. Es lo que han recibido los fieles.

Últimas consideraciones

La primera vez que apareció el Soneto como de San Francisco Javier fue en 1640, en Roma, por el gran músico italiano Domenico Mazzocchi. O sea, a los 88 años de la muerte del santo en 1552. Es mucho tiempo para una atribución. Además, aunque el apóstol de la India componía cánticos piadosos para evangelizar, no es lo mismo crear un soneto, que es la excelencia de la métrica poética. Era un misionero, no un literato. En general los críticos consideran que no era un buen escritor²³³, aunque es verdad que, si sus textos no fueron literarios, no pueden juzgarse desde esa perspectiva²³⁴.

Sin embargo, la atribución fue tenaz durante dos siglos y algunos han querido explicar la conexión. Ya hemos visto algunas hipótesis. Como la que admite que el Soneto no es de él, pero que la atribución se produjo porque el sonetista se inspiró en sus fervientes escritos de amor a Dios. Es una hipótesis que insinúan o afirman –cada uno a su manera– Castro y Rossi, José Eugenio de Uriarte, Restrepo, Hergueta, Esparza, tres de ellos no jesuitas. De modo que lo que empezó siendo «inspirado en» se convirtió en «compuesto por».

Otra explicación bastante difundida, pero que no desarrollo ahora, es la siguiente. San Francisco Javier y San Ignacio de Loyola fueron canonizados en 1622 y al calor de la canonización vino el Soneto, que es de esos años (1628 en Rojas), y la atribución a los dos santos. Es cierto que, para festejar la canonización, se publicaron libros en homenaje de los dos santos, generalmente compuestos por poesías laudatorias. En ninguno de los que he podido ver viene el Soneto. Pero, cuando se examinan estos homenajes, se ve que esto no es un argumento en contra (como alguno ha afirmado). Contenían poesías para honrar a los santos canonizados, pero no reproducían sus escritos. La exposición detallada de este asunto podría tratarse en otro momento, si Dios quiere.

²³³ Diversas críticas sobre su estilo, en ALONSO ROMO 2000, p. 293-295.

²³⁴ Piensa ALONSO ROMO 2000, p. 294, 336.

La atribución pudo deberse a una causa fortuita. Pongo un ejemplo. Existe una oración por la paz muy hermosa y conocida mundialmente, que en español empieza así: «Señor, haz de mí un instrumento de tu paz» (en el original, *Seigneur, faites de moi un instrument de votre paix*). Se ha distribuido en todo el mundo en millones de estampas bajo el nombre de San Francisco de Asís: «Oración por la paz de San Francisco de Asís». Y sin embargo no es de él con toda seguridad, pues no aparece en los manuscritos de su época, no consta en los escritos del santo publicados por sus hijos franciscanos, y porque la oración apareció en el siglo XX. Su origen ha sido muy difícil de averiguar, a pesar de los esfuerzos de varios investigadores²³⁵. Por fin Christian Renoux encontró el número de la revista, muy modesta, en la que apreció por primera vez, y le dedicó una monografía exhaustiva²³⁶. Se trataba de *La Clochette* (1901-1919) o «La Campanilla [de la Santa Misa]». En el número de diciembre de 1912, aparecía nuestra oración bajo el título de «Belle Prière à faire pendant la Messe». ¿Qué ocurrió? Una de las causas fue que un padre capuchino la imprimió en la década de 1920 en el reverso de una estampa del santo de Asís, aunque sin decir que era de él, y desde entonces empezó a correr bajo su nombre. (Por cierto, el Soneto también aparece en estampas bajo el nombre de San Francisco Javier²³⁷).

El autor de estas líneas le comunicó a un compañero que la oración por la paz no era de San Francisco de Asís y aquél respondió desilusionado: «Esto le hace perder su encanto». ¿Podría aplicarse esta consideración a la difusión del Soneto unido al nombre de San Francisco Javier? Se puede pensar que esta asociación ha contribuido a la difusión del *No me mueve, mi Dios, para quererte* y, en Europa, de su traducción latina *O Deus, ego amo te* (esta puesta normalmente en los devocionarios y cantorales europeos, incluso protestantes, bajo el nombre de Javier). Lo expresó muy elocuentemente el jesuita Antonio Pérez Goyena en la década de 1920, cuando, tras la aparición del libro de Carreño en 1916, en el que defendía la autoría de fray Miguel de Guevara, se encendieron los ánimos de las distintas órdenes religiosas en defensa de sus patrocinados, fray Pedro de los Reyes, fray Miguel de Guevara, San Francisco Javier y, en menor medida (pues era cosa del siglo XIX), de Santa Teresa. Estas son sus palabras:

²³⁵ VERD 1986 da cuenta del estado de los estudios hasta ese año.

²³⁶ RENOUX 2001 expone todo su recorrido histórico y el origen de su adscripción a San Francisco de Asís. Un resumen de esta obra se puede leer en la reseña que apareció en *Archivo Teológico Granadino*, 66 (2003) 365-367. Antes se habían hecho algunas serias investigaciones sin un resultado final.

²³⁷ ALONSO ROMO 2000, p. 109, nota 160, dice, hablando de Portugal: «Actualmente todavía se pueden encontrar estampas de San Francisco Javier, en cuyo reverso aparece el texto portugués del conocido soneto como “atribuido a S. Francisco de Xavier”».

«Haya o no haya fundamento para atribuirle tan alto origen, es cierto que ese soneto debe muchísimo a San Francisco Javier; le debe el haberse hecho universal o, como ahora se dice, mundial. Si se ha traducido a todas las lenguas; si aparece en las colecciones de Cantos sagrados compuestas por eminentes himnólogos católicos y protestantes; si ha consolado a muchas almas e inspirádoles actos sublimes de amor de Dios; si ha ocupado la pluma de insignes literatos; si ha impulsado a no pocos investigadores a revolver legajos y mamotretos sepultados en los archivos, se debe, si no sólo, al menos en gran parte, a Javier. Suspiro de amor de San Francisco Javier le llaman los ingleses; gemidos amorosos de San Francisco Javier, los alemanes; oración de San Francisco Javier, los franceses; acto de contrición de San Francisco Javier, los españoles; soneto de San Francisco Javier, los italianos; himno de San Francisco Javier, los polacos; afectos amorosos de San Francisco Javier, los americanos. Quítese el nombre de Francisco Javier, y el “No me mueve, mi Dios, para quererte”, habría corrido la misma suerte que el “Dime Padre común, pues eres justo”, de Argensola, o “Estas que fueron pompa y alegría”, de Calderón. Magníficos sonetos son éstos, superiores, según algunos críticos, al de San Francisco Javier; pero apenas si han logrado traspasar el círculo limitado de los literatos españoles, mientras que del atribuído a San Francisco Javier se puede asegurar, sin asomo de exageración, que se conoce y resuena en las cinco partes del mundo».²³⁸

Con estas palabras terminé mi artículo sobre Javier y el Soneto de 2008. Perdonen los lectores la inevitable repetición.

Que el nombre de Javier ayudara a la difusión del Soneto en España, y a la de su traducción, el himno *O Deus, ego amo te*, en Europa, que ayudara, digo, es natural. Además le confería un aura. Pero el *No me mueve, mi Dios, para quererte* se sostiene por sí mismo, como el anonimato de la *Imitación de Cristo* no le ha restado su alcance mundial. ¿Es que la anonimidad del *Mio Cid*, del *Amadís de Gaula*, de la *Epístola moral a Fabio* durante tres siglos, les ha restado estima y difusión? Lo mismo se puede decir del *No me mueve, mi Dios, para quererte*. Trasluce un sentimiento intensísimo de amor a Dios, expuesto con una sencillez, una perfección y una sublimidad excepcionales. Sin patrono habría sobrevivido, como ahora sin patrono sigue su camino.

²³⁸ PÉREZ GOYENA 1922, p. 76.

Referencias bibliográficas

- AGUILAR GUZMÁN 2009 = MARÍA DEL CARMEN AGUILAR GUZMÁN, *Una religiosidad cuestionada: las polémicas sobre los cultos y devociones jesuitas. Ciudad de Puebla, 1765-1808*. Tesis para obtener el grado de Maestra en Humanidades. Universidad Autónoma Metropolitana – Unidad Iztapalapa. México, Distrito Federal, junio de 2009.
- ALONSO ROMO 2000 = EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO, *Los escritos portugueses de San Francisco Javier* (Braga, Universidade do Minho, 2000).
- ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN 1993 = ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, [O.C.D.], *Memorias históricas*. Edición y coordinación: M.^a Jesús Mancho, 3 vols. (Salamanca, Junta de Castilla y León, 1993).
- ASENSIO 1950 = EUGENIO ASENSIO, *El soneto «No me mueve, mi Dios...» y un auto vicentino inspirados en Santa Catalina de Siena*: Revista de Filología Española, 34 (1950) 125-136.
- BABLER 1966 = O. F. BABLER, *Le sonnet «No me mueve, mi Dios» dans la littérature tchèque*: Rencontres. Revue littéraire. Numéro spécial (1966) 1-16.
- BATLLORI 2001 = M. [MIGUEL] BATLLORI, «Arteaga, Esteban de», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001), t. 1, p. 252-253.
- BELLETTINI 1983 = PIERANGELO BELLETTINI, *Finanze e riforme. Ravenna nel secondo Settecento* (Ravenna, Longo, 1983).
- BELLETTINI 1998 = PIERANGELO BELLETTINI, *Tipografi romagnoli ed ex gesuiti spagnoli negli ultimi decenni del Settecento*, en *Il libro in Romagna*, a cura di Lorenzo Baldacchini e Anna Manfron (Firenze, Olschki, 1998), p. 557-657.
- BERISTÁIN 1816 = JOSÉ MARIANO BERISTÁIN DE SOUZA (1756-1817)²³⁹, *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*, 3 vols. (México 1816, 1819, 1821). Hay una reimpression facsímil de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1980-1981.
- BERISTÁIN 1883 = JOSÉ MARIANO BERISTÁIN Y SOUZA, *Biblioteca Hispano Americana Setentrional [sic]*, 2^a ed., 3 vols. (Amecameca, Tipografía del Colegio Católico, 1883). En 1897 José Toribio Medina publicó en Santiago de Chile el t. IV, inédito hasta entonces.
- BERNARD-MAITRE 1971 = H. [HENRI] BERNARD-MAITRE, [S.J.], «Fouquet (Jean-François)», en *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique*, t. 17 (Paris, Letouzey et Ané, 1971), cols. 1258-1259.

²³⁹ Sobre él véase A. MILLARES CARLO, *Don José Mariano Beristáin de Souza (1756-1817)* (Madrid-Barcelona. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973). Beristáin modificó varias veces sus apellidos.

- BÖHL DE FABER 1821 = JUÁN NICOLÁS BÖHL DE FABER (1770-1836), *Floresta de rimas antiguas castellanas*, ordenada por don Juan Nicolás Böhl de Faber, de la Real Academia Española, 3 vols. (Hamburgo, Perthes y Besser, 1821-1825). Las dos primeras partes se reimprimieron en 1827 y 1843 pero no la tercera, la que contiene el Soneto. Se ha publicado una excelente edición facsímil de la primera edición, coordinada por José Julián Labrador Herreiz, en: México, Frente de Afirmación Hispanista, 2015.
- BORIAUD 1990 = JEAN-YVES BORIAUD, *La poésie et le théâtre latins au Collegio Romano d'après les manuscrits du Fondo Gesuitico de la Bibliothèque Nationale Vittorio Emanuele II: Mélanges de l'École Française de Rome. Italie et Méditerranée*, 102/1 (1990) 77-96.
- CACHO 2001 = MARÍA TERESA CACHO, *Manuscritos hispánicos en las Bibliotecas de Florencia (Descripción e inventario)*, 2 vols. (Firenze, Alinea, 2001).
- CAMPOS 1921 = AGOSTINHO DE CAMPOS, prologuista y editor de la edición condensada de JOÃO DE LUCENA, S.J., *Vida do Padre Francisco de Xavier*, 2 vols.: col. Antologia Portuguesa (Paris-Lisboa, Aillaud et Bertrand, 1921). El editor de esta obra, y director de la colección, firma con sus iniciales: A. C.
- CARREÑO 1916 = ALBERTO MARÍA CARREÑO, *Joyas literarias del siglo XVII encontradas en México. Fr. Miguel de Guevara y el célebre soneto castellano «No me mueve, mi Dios, para quererte»* (México, Imprenta Franco-Mexicana, 1916). NOTA: 3 de abril de 1916 en el colofón, aunque en la portada, que es un grabado, aparece 1915, fecha con la que se le suele citar indebidamente. Se volvió a publicar en México en 1965.
- CASTRO Y ROSSI 1883 = ADOLFO DE CASTRO Y ROSSI, *Sobre el soneto No me mueve mi Dios para quererte...: La Ciencia Cristiana, Serie segunda*, 1 (1883) 362-366.
- Cat. mss. BN (Jauralde)* = *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional con poesía en castellano de los siglos XVI y XVII*, Director: PABLO JAURALDE POU, 7 vols. (Madrid, Arco/Libros, 1998-2008). Llega hasta el ms. 12.000 de la Biblioteca Nacional.
- Catalogue 1875* = *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum, in the years MDCCCLIV-MDCCCLX. Additional mss. 19,720-24,026* (London, 1875).
- CESTARO 1992 = ANTONIO CESTARO, *Juan Caramuel, vescovo di Satriano e Campagna (1657-1673). (Cultura e vita religiosa nella seconda metà del Seicento)* (Salerno, Edisud-Salerno, 1992).
- DEVOTO 1991 = DANIEL DEVOTO, *Con la música a otras partes: Bulletin hispanique*, 93 (1991) 261-342.
- DEVOTO 1994 = DANIEL DEVOTO, *Un millar de cantares exportados: Bulletin hispanique*, 96 (1994) 5-115.

- DÍAZ DE LA GUARDIA Y LÓPEZ 2001 = LUIS DÍAZ DE LA GUARDIA Y LÓPEZ, *Datos para una biografía del jurista Pedro Murillo Velarde y Bravo: Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, Historia Moderna, 14 (2001) 407-471. El «jurista» es el jesuita del mismo nombre, profesor de derecho civil y canónico en Manila y autor de un *Cursus iuris canonici hispani et indici*. *Dicc. Hist. C.J.* = *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001).
- DÍEZ DE REVENGA 2008 = FRANCISCO JAVIER DÍEZ DE REVENGA, *San Francisco Javier en la literatura española. Notas al libro del P. Elizalde, medio siglo después*, en *Misión y aventura. San Francisco Javier, sol en Oriente*, Ignacio Arellano y Delio Mendonça (eds.) (Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2008), p. 137-151. Como dice el título, pretende actualizar a ELIZALDE 1961.
- DREBITKA 1899/1900 = FRANCISCUS XAV. DREBITKA, S.J., *Hymnus Francisci Faludi eiusque origo hispano-lusitana et «O Deus, ago amo te, nec...»*, scripsit Franciscus Xav. Drebitka S.J., professor Gymnasii Colocensis (Budapestini, Typis Societatis Franklinianae, 1899). Existe otra tirada: *Hymnus Francisci Faludi eiusque origo hispano-lusitana et «O Deus, ago amo te, nec...»*, en la revista: *A Jézus-Társasági Kalocsai érseki Főgymnasium Értesítője az 1899-1900. iskolai évre* [= «Anuario del Liceo arzobispal de Kalocsa de la Compañía de Jesús para el año escolar 1899-1900»] ([Kalocsa], Franklin-Társulat, 1900), p. 5-48. El año 1900 es el que aparece al pie de la portada de la tirada aparte, que posee la Facultad de Teología S.J. de Granada; además el Anuario se publicaba al final del año escolar, que era en junio de 1900.
- ELIZALDE 1958 = IGNACIO ELIZALDE, S.J., *Sobre el autor del soneto «No me mueve mi Dios para quererte...» y su repercusión en el mundo literario*: *Revista de Literatura*, 13 (1958) 3-29.
- ELIZALDE 1961 = IGNACIO ELIZALDE, S.J., *San Francisco Xavier en la literatura española* (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1961), p. 59-103: Capítulo III de la I Parte: *El soneto No me mueve, mi Dios, para quererte, atribuido a Xavier*. Reproduce el artículo anterior en sus cuatro partes, a las que añade una quinta con una antología de traducciones del Soneto en otras lenguas, y una sexta de fijación del texto. (DÍEZ DE REVENGA 2008 trata de completar esta obra de Elizalde).
- Epp. Xav.* = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta*. Ediderunt GEORG SCHURHAMMER S.I. et IOSEPHUS WICKI S.I., 2 vols.: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, vols. 67-68 (Romae, 1944-1945).
- ESPARZA 1941 = ELADIO ESPARZA, *Nuestro Francisco Javier* (Aramburu-Pamplona 1941).

- ESPARZA 1950 = E. E. [ELADIO ESPARZA], *Sobre el soneto «No me mueve, mi Dios»*: Príncipe de Viana, 11 (1950) 105-110.
- FALCONIERI 1982 = JOHN V. FALCONIERI, «No me mueve mi Dios...» y su autor, en *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Salamanca, agosto de 1971*, 2 vols. (Universidad de Salamanca, 1982); en t. 1, p. 491-500.
- FOULCHÉ-DELBOSC 1895 = R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Le sonnet A Cristo crucificado*: *Revue Hispanique*, 2 (1895) 120-145.
- FOULCHÉ-DELBOSC 1899 = R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Le sonnet A Cristo Crucificado. II*: *Revue Hispanique*, 6 (1899) 56-57.
- GALLEGO MOYA 2002 = ELENA GALLEGO MOYA, *Acercamiento a la biografía del jesuita Faustino Arévalo (1747-1824)*, en ENRIQUE GIMÉNEZ LÓPEZ (ed.), *Y en el tercero perecerán. Gloria, caída y exilio de los jesuitas españoles en el s. XVIII* (Alicante, Universidad de Alicante, 2002), p. 611-637.
- GAVIÑA 1943 = RAMÓN GAVIÑA, S.I., *No me mueve, mi Dios, para quererte*: *El Siglo de las Misiones*, 30 (1943) 78-84.
- GAYANGOS 1881 = PASCUAL DE GAYANGOS = *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library*, Volume III (London, British Museum Publications, 1881). (Son cuatro vols.: 1875-1893). Reimpreso en 1976.
- GLOMSKI 1962 = EDMUND V. GLOMSKI (M.M.), *The «Tribunal Confessorium» of Martin Wigandt, O.P. A Presentation of Penance for Confessional Practice* (Romae 1662).
- GONZÁLEZ CASANOVA 1958 = PABLO GONZÁLEZ CASANOVA, *La literatura perseguida en la crisis de la Colonia* (México, El Colegio de México, 1958). Está digitalizado en Internet.
- GOTOR 1984 = BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA, *Fortuna y providencia. Cuatro epístolas inéditas*. Edición, estudios y apéndices de JOSÉ LUIS GOTOR (Barcelona, Humanitas, 1984).
- HENKEL 1969 = WILLI HENKEL, O.M.I., *Kardinal Stefano Borgia als Sammler von Handschriften*: *Euntes docete*, 22 (1969) 547-564.
- HERGUETA 1927 = DOMINGO HERGUETA, *El famoso soneto A Cristo crucificado, llamado también Acto de Contricción [sic] y Jaculatoria. Sus atribuciones. Su origen más probable. Su proceso histórico*: *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 48 (1927) 99-112.
- HERRERA 2007 = ARNULFO HERRERA, *Un avatar de San Francisco Xavier en su autoría del Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*, en *San Francisco Javier entre dos continentes*, Ignacio Arellano, Alejandro González Acosta, Arnulfo Herrera (eds.): col. Biblioteca Indiana, vol. 7

- (Pamplona, Universidad de Navarra; Madrid, Iberoamericana, 2007), p. 123-131.
- HUFF 1948 = Sister MARY CYRIA HUFF, *The Sonnet «No Me Mueve, Mi Dios». Its Theme in Spanish Tradition*: col. Studies in Romance Languages and Literatures, vol. 33 (Washington, The Catholic University of America Press, 1948).
- INGLOT 1997 = MAREK INGLOT, S.J., *La Compagnia di Gesù nell'Impero russo (1772-1820) e la sua parte nella restaurazione generale della Compagnia*: col. Micellanea Historiae Pontificiae, vol. 63 (Roma, Pontificia Università Gregoriana, 1997).
- JIMÉNEZ RUEDA 1944 = J. J. R. [JULIO JIMÉNEZ RUEDA], *Un soneto famoso considerado como herético*: Boletín del Archivo General de la Nación (México), 15 (1944) 613-621.
- JONES 1978a = HAROLD G. JONES, *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection*, 2 vols.: col. Studi e Testi, vols. 280-281 (Città del Vaticano, 1978).
- JONES 1978b = HAROLD G. JONES, *The Author of the Sonnet «A Cristo crucificado»: Fray Hernando de Camargo y Salgado*: Kentucky Romance Quarterly, 25 (1978) 311-322.
- KÜPPERS 1981 = KURT KÜPPERS, *Das Himmlisch Palm-Gärtlein des Wilhelm Nakatenus SJ (1617-1682). Untersuchungen zu Ausgaben, Inhalt und Verbreitung eines katolischen Gebetsbuchs der Barockzeit*: col. Studien zur Pastoralliturgie, 4 (Regensburg, Friedrich Pustet, 1981).
- LEEGER 1965 = VÍCTOR F. LEEGER, S.J., *El Padre Diego José Abad, S.J., y su obra poética*: col. Chimalistac, vol. 21 (Madrid, Ediciones José Porrúa Turanzas, 1965).
- LEMONS 1974 = MARIA LUÍSA LEMONS, *Secção de manuscritos da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra. Inventário sumário. Ms. 3161-3230*: Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra, 31 (1974) 189-256.
- LIEBER 1863 = PHILIPP ERNST (MARIA) LIEBER, en: JOHANN FRIEDRICH HEINRICH SCHLOSSER (1780-1851), *Die Kirche in ihren Liedern durch alle Jahrhunderte*. Zweite, mit den Originaltexten vermehrte Auflage, 2 vols. (Freiburg im Breisgau, Herder, 1863). Como se dice en el «Vorwort zu der zweiten Auflage», firmado por su viuda, «Sophie Schlosser geb. du Fay», el autor de las ricas anotaciones de esta edición, completamente refundida, es el «Dr. iur. Philipp Ernst Lieber in Camberg»: «von ihm allein besorgte Herstellung der Noten, wie sie jetzt sind» (p. X). Ernst Lieber (1838-1892) había nacido en Camberg (Bad Camberg desde 1981). La primera edición de Schlosser se publicó en 1851-1852 y carecía del comentario de Lieber.
- LUCENA 1921. Véase CAMPOS 1921.

- MACHADO 1741 = DIOGO BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana historica, critica, e cronologica*, 4 vols. (Lisboa Occidental, 1741-1759).
- MANEIRO & FABRI 1956 = JUAN LUIS MANEIRO [S.J.] (1744-1802) & MANUEL FABRI [S.J.] (1737-1805), *Vidas de mexicanos ilustres del siglo XVIII* (México, Universidad Nacional Autónoma, 1956).
- MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001a = J. [JOSÉ MARTÍNEZ DE LA] ESCALERA, «Lecina, Mariano», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001), t. 3, p. 2315.
- MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001b = J. [JOSÉ MARTÍNEZ DE LA] ESCALERA, «Menchaca, Roque», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, cit., t. 3, p. 2617.
- MARTÍNEZ DE LA ESCALERA 2001c = J. [JOSÉ MARTÍNEZ DE LA] ESCALERA, «Uriarte, José Eugenio de», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, cit., t. 4, p. 3861.
- MARZAL 1923 = JUAN MARZAL, S.J., *El caballero de Dios Ignacio de Loyola. Monólogos y escenas dramáticas* (Buenos Aires, Sebastián de Amorrotu, 1923): p. 42-54: *Adiós a las letras. Sainete de estudiantes*.
- MATA INDURÁIN 1998 = CARLOS MATA INDURÁIN, *Genaro Xavier Vallejos (1897-1991). Biografía, semblanza y producción literaria de un sacerdote sangüesino: Zangotzarra*, 2 (1998) 9-91.
- MELE 1914 = EUGENIO MELE, *Sonetti spagnuoli tradotti in italiano: Bulletin Hispanique*, 16 (1914) 448-457.
- MENDES 1965 = JOÃO MENDES, «Bernardes, Manuel», en *Verbo. Enciclopedia Luso-Brasileira de Cultura*, t. 3 (Lisboa, Ed. Verbo, 1965), cols. 1161-1163.
- MÉNDEZ 1992 = *Catálogo de textos marginados novohispanos. Inquisición: siglos XVIII y XIX. Archivo General de la Nación (México)*. Material recopilado [...] bajo la coordinación académica general de MARÍA ÁGUEDA MÉNDEZ (México, El Colegio de México, 1992).
- MÉNDEZ 1997 = *Catálogo de textos marginados novohispanos. Inquisición: siglo XVII. Archivo General de la Nación (México)*. Realizado por MARÍA ÁGUEDA MÉNDEZ [et alii] (México, El Colegio de México, 1997).
- MEZA 1952 = SAMUEL ARTURO MEZA Y POSADA, *Disquisiciones de polémica sobre el soneto inmortal atribuido a San Francisco Javier*: Universidad de Antioquia (Medellín), 27 (1952) 303-315. En las p. 308-312 incluye completo, pero sin notas, el artículo de RESTREPO 1919b (sin especificar la fuente y diciendo que es anónimo, lo que no es así).
- MIRA 1873 = GIUSEPPE M. MIRA, *Bibliografia siciliana*, 2 vols. (Palermo 1873-1881). Fue reeditado varias veces.

- Mon. Xav.* = *Monumenta Xaveriana, ex autographis vel ex antiquioribus exemplis collecta*, 2 vols.: col. *Monumenta Historica Societatis Iesu*, vols. [16], [43] (Matriti 1899-1900 y 1912).
- MONGITORE 1708 = ANTONINO MONGITORE, *Bibliotheca Sicula*, 2 vols. (Panormi, 1708-1714).
- PALAU = ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 36 vols. (Barcelona, 1948-1990).
- PÉREZ GOYENA 1922 = A. [ANTONIO] PÉREZ GOYENA, [S.J.], *Literatura moderna sobre San Francisco Javier: Razón y Fe*, 63 (1922) 63-80; en p. 68-76: «II. El soneto atribuido a San Francisco Javier».
- PIRRI 1960 = A. PIRRI, «Alberti, Giovanni Andrea», en *Dizionario biografico degli italiani*, t. 1 (Roma, 1960), p. 694-695.
- QUAZZA 1960 = R. QUAZZA, «Adelaide di Savoia, elettrice di Baviera», en *Dizionario biografico degli italiani*, t. 1, (Roma 1960), p. 252-253.
- QUÉTIF & ÉCHARD 1961 = JACQUES QUÉTIF & JACQUES ÉCHARD, *Scriptores Ordinis Praedicatorum recensiti, notis historicis et criticis illustrati ad annum 1700* (Heverleae, 1961).
- RENOUARD 1995 = PHILIPPE RENOUARD, *Répertoire des imprimeurs parisiens, libraires et fondeurs de caractères en exercice à Paris au XVIIe siècle* (Nogent Le Roi, Jacques Laget, 1995).
- RENOUX 2001 = CHRISTIAN RENOUX, *La prière pour la paix attribuée a saint François: une énigme à resoudre*. Préface du P. Willibrord-Christian van Dijk: col. *Présence de Saint François*, vol. 39 (Paris, Les Éditions Franciscaines, 2001).
- RESTREPO 1919a = DANIEL RESTREPO, *El soneto atribuido a Santa Teresa: Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario [Bogotá]*, vol. 14, núm. 133 (Abril 1.º de 1919), 129-134. El artículo es la reproducción de una carta que desde Madrid había escrito el 1.º de marzo de 1918 el P. Restrepo a don Antonio Gómez Restrepo, comentándole un artículo suyo sobre el Soneto. Esta carta se volverá a imprimir en RESTREPO 1933.
- RESTREPO 1919b = D. [DANIEL] RESTREPO, S.J., *Una palabra más sobre un célebre soneto: Raza Española*, n. 3 (marzo 1919) 58-64. Reproducido, aunque sin notas y sin indicar su autor, por MEZA 1952, p. 308-312.
- RESTREPO 1933 = DANIEL RESTREPO, S.J., *Algo de crítica literaria: Juventud Claveriana*, Año IV, n. 18 (Agosto y Spbre. de 1933), 181-185. Era la revista del Colegio San Pedro Claver de Bucaramanga, Colombia. El texto es el mismo de RESTREPO 1919a, aunque, según la entradilla, no se transcribió del artículo de 1919, sino de una copia de la carta de 1918.
- RUIZ JURADO 2001 = M. [MANUEL] RUIZ JURADO, S.J., «Mach, José», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHAR-

- LES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001), t. 3, p. 2455-2456.
- SANCHA 1855 = JUSTO DE SANCHA, *Romancero y cancionero sagrados. Colección de poesías cristianas, morales y divinas, sacadas de las obras de los mejores ingenios españoles*: col. Biblioteca de Autores Españoles, vol. 35 (Madrid, Rivadeneyra, 1855). Como todos los volúmenes de la BAE, conoció varias reimpresiones hasta 1950.
- SCAPECCHI 2012 = PIERO SCAPECCHI, «Moreni, Domenico», en *Dizionario biografico degli italiani*, t. 76 (Roma 2012), p. 672-675.
- SCHLOSSER 1863. Véase LIEBER 1863.
- SCHREIBER 1936 = GEORG SCHREIBER, *Deutschland und Spanien. Volkskundliche und kulturkundliche Beziehungen* (Düsseldorf, L. Schwann, 1936).
- SCHURHAMMER 1943 = GEORG SCHURHAMMER S.J., *De scriptis spuris S. Fr. Xaverii*: *Studia Missionalia*, 1 (1943) 1-50. Reimpreso en GEORG SCHURHAMMER, *Gesammelte Studien, III. Xaveriana*: col. Bibliotheca Institutii Historici S.I., vol. 22 (Rom 1964), p. 165-203.
- SCHURHAMMER 1944 = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta*. Ediderunt GEORG SCHURHAMMER S.I. et IOSEPHUS WICKI S.I., 2 vols.: col. Monumenta Historica Societatis Iesu, vols. 67-68 (Romae 1944-1945; hay una reimpresión de 1996).
- SENA 1980 = JORGE DE SENA, *Os sonetos de Camões e o soneto quinhentista peninsular*, 2.^a ed. (Lisboa, Edições 70, 1980).
- SERRA-BALDÓ 1945 = A. [ALFONS] SERRA-BALDÓ, *Une version française du sonnet «A Cristo crucificado»*: *Bulletin Hispanique*, 47 (1945) 133-138.
- SIMÓN DÍAZ 1980 = JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Catorce impresos literarios desconocidos de 1570-1663 conservados en la Biblioteca Vaticana*: *Revista de Literatura*, 42, n. 83 (1980) 175-181.
- SOLER 1996 = ABEL SOLER, *El Palomar, bressol de religiosos il·lustres*, en ABEL SOLER i VICENT TEROL, *El Palomar. On es troben la séquia i el camí* (Ontinyent, Caixa d'Estalvis d'Ontinyent, 1996), p. 407-463.
- SOMMERVOGEL = CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols. (Bruxelles 1890-1932).
- SORBELLI 1936 = ALBANO SORBELLI, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia. Volume LXII, Bologna* (Firenze, Olschki, 1936).
- SPERA 1997 = L. [LUCINDA] SPERA, «Figari, Pompeo», en *Dizionario biografico degli italiani*, t. 47 (Roma, 1997).
- TEIXIDOR 1991 = FELIPE TEIXIDOR, *Adiciones a La Imprenta en la Puebla de los Ángeles de J. T. Medina* (México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1991). (Es un facsímil de la edición de 1961 en la portada, aunque con 1965 en el prólogo). Los 952 títulos que añade están toma-

dos de una biblioteca particular, la de don Florencio Gavito 1882-1960), que se encuentra hoy en el Centro de Estudios en Historia de México del Grupo Carso.

- URIARTE 1904 = J. [JOSÉ] EUG. [EUGENIO] DE URIARTE, S.J., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes á la antigua Asistencia española*, 5 vols. (Madrid 1904-1916).
- URIARTE 2005 = JOSÉ EUGENIO DE URIARTE, S.J., *Apuntamientos y extractos para una disertación sobre el soneto: «No me mueve, mi Dios, para quererte»*. Edición, notas y comentarios de GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J.: *Archivo Teológico Granadino*, 68 (2005) 111-152.
- VALLEJOS 1923 = JENARO [sic] XAVIER VALLEJOS, *Volcán de amor. Escenas de amor divino, repartidas en tres actos y un epílogo. Compúsolas para loor de San Xavier, apóstol de Oriente, y según las viejas historias, su devotísimo siervo, vecino de tierra y solar Jenaro Xavier Vallejos* (Madrid, Voluntad, 1923).
- VALLEJOS h. 1936-1937 = JENARO XAVIER VALLEJO [sic], *Volcán de amor. Escenas de amor divino, repartidas en tres actos y un epílogo. Compúsolas [...] Jenaro Xavier Vallejo [sic]* (Burgos, El Siglo de las Misiones, s. a.). No tiene mención de edición, pero es la 2.^a; ni año, pero es de 1936-1937.
- VALLEJOS 1940 = JENARO XAVIER VALLEJO [sic], *Volcán de amor. Escenas de amor divino, repartidas en tres actos y un epílogo. Compúsolas [...] Jenaro Xavier Vallejo [sic]* (Burgos-Bilbao, El Siglo de las Misiones, s.a.). No tiene mención de edición, pero es la 3.^a; ni año, pero es de 1940.
- VALLEJOS 1942 = GENARO XAVIER VALLEJOS, *Volcán de amor. Drama sacro en tres actos y un epílogo*, por Genaro Xavier Vallejos. Cuarta edición (Bilbao, El Siglo de las Misiones, 1942). Esta 4.^a edición está completamente refundida por el autor.
- VALLEJOS 2003 = GENARO XAVIER VALLEJOS / JOSÉ MARÍA PEMÁN, *Volcán de amor. El divino impaciente*: col. Biblioteca básica navarra, vol. 34 (Pamplona, Ediciones y Libros, 2003). (Una reseña sobre ella, con la precisión de las fechas de las ediciones, por G. M. Verd, en *Archivo Teológico Granadino*, 67, 2004, 378-379).
- VALLEJOS 2006. En CARLOS MATA INDURÁIN, *Dos piezas dramáticas de Genaro Xavier Vallejos sobre San Francisco Javier: «Volcán de amor» (1923) y «Xavier. Estampas escénicas» (1930). Estudio y edición*, en VV. AA., *San Francisco Xabier desde sus tierras de Navarra* (Sangüesa, Centro Cultural Enrique II de Albret, 2006); en p. 157-223: *Volcán de amor*, según la 4.^a ed.
- VELARDE LOMBRAÑA 1989 = JULIÁN VELARDE LOMBRAÑA, *Juan Caramuel, vida y obra* (Oviedo, Pentalfa Ediciones, 1989).

- VERD 1986 = G. M. VERD, S.J., «Señor, haz de mí un instrumento de [tu paz]». *Una oración del s. XX al Corazón de Jesús*: Manresa, 58 (1986) 181-185.
- VERD 2001 = G. M. VERD, S.J., *Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*, en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001), t. 4, p. 3607-3610.
- VERD 2004 = G. M. VERD, S.J., *El P. Roque Menchaca, San Ignacio y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: *Archivo Teológico Granadino*, 67 (2004) 109-145. Está digitalizado en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- VERD 2005 = En las notas y apéndices al texto de URIARTE 2005.
- VERD 2006 = G. M. VERD, S.J., *El soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte» y su versión latina en los Países Bajos*: *Archivo Teológico Granadino*, 69 (2006) 49-70.
- VERD 2007 = G. M. VERD, S.J., *János Nádasí S.J. (1614-1679), su difusión en Europa del soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte» y su bibliografía hispánica*: *Archivo Teológico Granadino*, 70 (2007) 5-35.
- VERD 2008a = G. M. VERD, S.J., *San Francisco Javier y el soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*, en *Congreso Internacional Los Mundos de Javier, Pamplona, 8 a 11 de noviembre de 2006* (Pamplona, Gobierno de Navarra, 2008), p. 487-508.
- VERD 2008b = G. M. VERD, S.J., *El «Epítome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola» (Ruremunda 1656, 1662). (Philippe-Balthazar de Gand-Vilain, Príncipe de Isenghien, 1616-1680). El libro, su autor y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: *Archivo Teológico Granadino*, 71 (2008) 123-145.
- VERD 2012 = G. M. VERD, S.J., *San Ignacio de Loyola y el soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: *Archivo Teológico Granadino*, 75 (2012) 99-166.
- VERD 2013 = G. M. VERD, S.J., *Santa Teresa de Jesús y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: *Archivo Teológico Granadino*, 76 (2013) 191-239.
- VERD 2014a = GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J., «*En tus penas el orbe sentimiento*». *Una glosa hispano-mexicana del Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*, en «*Hilaré tu memoria entre las gentes*». *Estudios de literatura áurea (en homenaje a Antonio Carreira)*, ALAIN BÈGUE y ANTONIO PÉREZ LASHERAS (coords.), 2 vols. (Zaragoza, Pressas de la Universidad de Zaragoza – Poitiers, CELES XVIII-XVIII, Université de Poitiers, 2014), t. 2, p. 327-341. [Hay que corregir en la conclusión la errata de 1581 y 1582 por 1681 y 1682].

- VERD 2014b = G. M. VERD, S.J., *Fray Miguel de Guevara (O.S.A.), Alberto María Carreño y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: *Archivo Teológico Granadino*, 77 (2014) 5- 91.
- WITEK 1982 = JOHN W. WITEK, S.J., *Controversial ideas in China and in Europe: a biography of Jean-François Foucquet, S. J (1665-1741)*: col. *Bibliotheca Institutii Historici S.I.*, vol. 43 (Roma, Institutum Historicum S.I., 1982).
- WITEK 2001 = JOHN W. WITEK, «Foucquet, Jean-François», en *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, biográfico-temático*, CHARLES E. O'NEILL, S.I., JOAQUÍN M.^a DOMÍNGUEZ, S.I. (Directores), 4 vols. (Roma-Madrid, 2001); en t. 2, p. 1492-1493.
- WITZENMANN 1970 = WOLFGANG WITZENMANN, *Domenico Mazzocchi (1592-1665). Dokumente und Interpretationen*: col. *Analecta Musicologica*, vol. 8 (Köln, Böhlau, 1970).
- ZUGASTI 2008 = MIGUEL ZUGASTI, *Un texto jesuítico del siglo XVIII: «Diálogo a San Francisco Javier entre la Navarra y la India»*, en *Congreso Internacional «Los Mundos de Javier»*, Pamplona, 8 a 11 de noviembre de 2006 (Pamplona, Gobierno de Navarra, 2008), p. 459-486.